

جمهورية مصر العربية



رَأْسُةُ الْجُمْهُورِيَّةِ

الجريدة الرسمية

الثمن ١٥ جنيهاً

السنة السابعة والستون	الصادر في ٢ صفر سنة ١٤٤٦ هـ الموافق (٧ أغسطس سنة ٢٠٢٤ م)	العدد ٣١ مكرر (ج)
--------------------------	---	------------------------

قرار مجلس الوزراء

رقم ٤٢ لسنة ٢٠٢٤

بمنح التزام بناء ، وتطوير ، وتسويق ، وإدارة ، وتشغيل ، واستغلال ، وصيانة ، وإعادة تسليم البنية الفوقية لمحطات الركاب والسفن السياحية بموانئ سفاجا والغردقة وشرم الشيخ

مجلس الوزراء

بعد الاطلاع على الدستور ؛

وعلى القانون رقم ١٢٩ لسنة ١٩٤٧ بالتزامات المرافق العامة ؛

وعلى القانون رقم ٦١ لسنة ١٩٥٨ فى شأن منح الامتيازات المتعلقة باستثمار

موارد الثروة الطبيعية والمرافق العامة وتعديل شروط الامتياز ؛

وعلى قانون الهيئات العامة الصادر بالقانون رقم ٦١ لسنة ١٩٦٣ ؛

وعلى قانون شركات المساهمة وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات

المسئولية المحدودة وشركات الشخص الواحد الصادر بالقانون رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١ ؛

وعلى القانون رقم ١ لسنة ١٩٩٦ فى شأن الموانئ الجافة والتخصيصية ؛

وعلى قانون الاستثمار الصادر بالقانون رقم ٧٢ لسنة ٢٠١٧ ؛

وعلى قانون تنظيم التعاقدات التى تبرمها الجهات العامة الصادر بالقانون

رقم ١٨٢ لسنة ٢٠١٨ ؛

وعلى قانون المالية العامة الموحد الصادر بالقانون رقم ٦ لسنة ٢٠٢٢ ؛

وعلى قرار رئيس الجمهورية رقم ٢١٧ لسنة ١٩٧٨ بإنشاء الهيئة العامة لموانئ

البحر الأحمر ؛

وبناءً على ما عرضه وزير النقل ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قصر :

(المادة الأولى)

يُمنح التزام بناء ، وتطوير ، وتسويق ، وإدارة ، وتشغيل ، واستغلال ، وصيانة ،

وإعادة تسليم البنية الفوقية لمحطات الركاب والسفن السياحية بموانئ سفاجا والغردقة

وشرم الشيخ ، لشركة مصر انترناشونال لإدارة محطات السفن السياحية

"شركة مساهمة مصرية" بنظام المناطق الحرة الخاصة "تحت التأسيس" والمؤسسة من تحالف (شركة أبو ظبى للموانئ "شركة مساهمة عامة" - شركة جولدن انكورشيبيس أوبريتورليمتد - شركة سيلفر انكورفاسيليتز مانيجمنت ليتمد) ، وفق أحكام العقد المرافق لهذا القرار وملاحقه .

(المادة الثانية)

تكون مدة الالتزام الممنوح لشركة المشروع المذكورة بالمادة الأولى من هذا القرار ، خمسة عشر عاماً ، تبدأ من تاريخ استلام المحطات من مانهج الالتزام .

(المادة الثالثة)

يُنشر هذا القرار فى الجريدة الرسمية ، ويُعمل به اعتباراً من اليوم التالى لتاريخ نشره .

صدر برئاسة مجلس الوزراء فى ٢ صفر سنة ١٤٤٦ هـ .

(الموافق ٧ أغسطس سنة ٢٠٢٤ م) .

رئيس مجلس الوزراء

دكتور/ مصطفى كمال مدبولى



CONCESSION AGREEMENT	عقد منح التزام
BETWEEN	بين
THE GENERAL AUTHORITY FOR RED SEA PORTS	الهيئة العامة لموانئ البحر الأحمر
And	و
Misr International for the Management of Cruise Terminals Company JOINT-STOCK COMPANY UNDER PRIVATE FREE ZONES SYSTEM (Under Incorporation)	شركة مصر انترناشيونال لإدارة محطات السفن السياحية (شركة مساهمة مصرية) بنظام المناطق الحرة الخاصة (تحت التأسيس)
FOR	بشأن

THE CONSTRUCTION, DEVELOPMENT, MARKETING, MANAGEMENT, OPERATION, EXPLOITATION, MAINTENANCE AND REDELIVERY OF THE SUPERSTRUCTURE OF THE PASSENGERS TERMINALS and CRUISE SHIPS IN SAFAGA - HURGHADA - SHARM EL SHEIKH PORTS A.R.E.	بناء وتطوير وتسويق وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم البنية الفوقية لمحطات الركاب والسفن السياحية بموانئ سفاجا - الغردقة - شرم الشيخ ج.م.ع.
---	--

Contents	المحتويات
Preamble	تمهيد:
1. Definitions and Interpretation	١ - التعريفات والتفسير.
2. Scope of the Project	٢ - نطاق المشروع.
3. Concession Term	٣ - مدة الالتزام.
4. Incorporation and Ownership of the Concessionaire, Sub-Contracting	٤ - تأسيس وملكية صاحب الالتزام، والتعاقد من الباطن.
5. Financing	٥ - التمويل.
6. Concession Fees	٦ - رسوم الالتزام.
7. Responsibilities	٧ - المسؤوليات
8. Handover of Concession Area	٨ - تسليم منطقة الالتزام.
9. Customs Bonded Area	٩ - المنطقة الجمركية المخصصة .
10. Non-Competition	١٠ - عدم المنافسة.
11. Non-Discriminatory Treatment, Privileges, and Incentives	١١ - المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز.
12. General Obligations	١٢ - الالتزامات العامة.
13. Operational Functions and Operational Performance Standards	١٣ - الوظائف التشغيلية ومعايير الأداء التشغيلية.
14. Tariffs	١٤ - التعريفية.
15. Maintenance	١٥ - الصيانة.
16. Warranties	١٦ - الضمانات.
17. Insurance	١٧ - التأمين.
18. Corrective Action Notice	١٨ - الإخطار بالإجراءات التصحيحية.
19. Early Termination of the Agreement	١٩ - الإنهاء المبكر للعقد.
20. Early Termination Procedures	٢٠ - إجراءات الإنهاء المبكر.
21. Effects of Early Termination or Expiry	٢١ - آثار الإنهاء المبكر أو إنتهاء مدة العقد
22. Redelivery upon Expiry or Early Termination	٢٢ - إعادة التسليم عند إنتهاء مدة العقد أو الإنهاء المبكر.

23. Termination Payment	٢٣ - مقابل الإنهاء .
24. Applicable Law and Dispute Resolution/ Arbitration	٢٤ - القانون المطبق وتسوية النزاعات/ التحكيم.
25. Change in Law	٢٥ - التغييرات في القوانين .
26. Continued Performance	٢٦ - الأداء المستمر .
27. Indemnities	٢٧ - التعويضات .
28. Force Majeure	٢٨ - القوة القاهرة .
29. Legal Compliance	٢٩ - الامتثال القانوني .
30. Amendments	٣٠ - التعديلات .
31. Assignment	٣١ - التنازل .
32. Notices	٣٢ - الإخطارات .
33. Entire Agreement	٣٣ - كامل العقد .
34. Relationship of Parties	٣٤ - علاقة الطرفين .
35. Confidentiality	٣٥ - سرية المعلومات .
36. Severability	٣٦ - استقلالية بنود العقد .
37. Costs and Expenses	٣٧ - النفقات والتكاليف .
38. Language	٣٨ - اللغة .
39. Counterparts	٣٩ - نسخ العقد .
Schedule 1 - Layout of the Terminals (general location)	جدول ١ - تخطيط المحطات (الموقع العام)
-Schedule 2 - Development Plan and Time Schedule	جدول ٢ - خطة التطوير والجدول الزمني
Schedule 3 - Terminals' Facilities	جدول ٣ - تجهيزات المحطات
Schedule 4 - Concession Fees and Minimum Guarantee	جدول ٤ - رسوم الإلتزام والحد الأدنى المضمون
Schedule 5 - Port Services	جدول ٥ - خدمات الميناء
Schedule 6 - Terminals' Activities	جدول ٦ - أنشطة المحطات
Schedule 7 - Insurance Requirements	جدول ٧ - متطلبات التأمين

Schedule 8 – Marine Services	جدول ٨ - الخدمات البحرية
Schedule 9 – Handover Report	جدول ٩ - محضر التسليم
Schedule 10 – Responsibility Matrix	جدول ١٠ - جدول المسؤولية
Schedule 11 – Calculation of Depreciation Rates	الجدول ١١ - حساب معدلات الاهلاك



<p style="text-align: center;">CONCESSION AGREEMENT FOR THE CONSTRUCTION, DEVELOPMENT, MARKETING, MANAGEMENT, OPERATION, EXPLOITATION, MAINTENANCE AND REDELIVERY OF THE SUPERSTRUCTURE OF THE PASSENGERS TERMINALS AND CRUSIE SHIPS SAFAGA - HURGHADA - SHARM EL SHEIKH PORTS A.R.E.</p>	<p style="text-align: center;">عقد منح إلتزام بناء وتطوير وتسويق وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم البنية الفوقية لمحطات الركاب والسفن السياحية بموانئ سفاجا - الغردقة - شرم الشيخ ج.م.ع</p>
<p>On this day of Thursday, 13 June 2024 by and between:</p> <p>THE GENERAL AUTHORITY FOR RED SEA PORTS, established by virtue of the Presidential Decree no. (217) of 1978, represented in this Concession Agreement by Major General Eng. Chief of Staff Mohamed Abd ElRahim Hemaïd in his capacity as the chairman of the General Authority for the Red Sea Ports, (hereinafter referred to as the "Grantor").</p>	<p>إنه في يوم الخميس الموافق ١٣ يونيو ٢٠٢٤ بين كل من: الهيئة العامة لموانئ البحر الأحمر المؤسسة والقائمة بموجب قرار رئيس الجمهورية رقم (٢١٧) لسنة ١٩٧٨ ويمثلها في عقد الإلتزام هذا السيد اللواء أ.ح مهندس/ محمد عبدالرحيم حميد بصفته رئيساً لمجلس إدارة الهيئة العامة لموانئ البحر الأحمر. (ويشار إليها فيما يلي باسم "مانح الإلتزام").</p>
<p>AND</p>	<p>و</p>
<p>Misr International for the Management of Cruise Terminals Company (under Incorporation) an Egyptian Joint Stock Company subject to private free zones system (under incorporation), the founders are Abu Dhabi Ports Company P.J.S.C., Golden Anchor Chips Operator Limited and Silver Anchor Facilities Management Limited, located at the Port of Safaga, in the Arab Republic of Egypt Represented by Mr. Mohammed Jumaa Rashid Saeed Al-Shamsi, in his capacity as Chief Executive Officer of Abu Dhabi Ports</p>	<p>شركة مصر انترناشيونال لإدارة محطات السفن السياحية شركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة الخاصة (تحت التأسيس)، والمؤسسون هم شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة)، شركة جولدن انكور شيبس أوبريتور ليمتد، وشركة سيلفر انكور فاسيليتيز مانيجمنت ليمتد، ومقرها في ميناء سفاجا في جمهورية مصر العربية، يمثلها في التوقيع السيد/ محمد جمعة راشد سعيد الشامسي، بصفته الرئيس التنفيذي لشركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) (المساهم الرئيسي) وذلك بموجب توكيل</p>

<p>Company P.J.S.C (the main founder) by virtue of a power of attorney certified by Abu Dhabi Judicial Department on 29/9/2022 with certification no. 233EEC2A15B60D5E3C5C.</p> <p>(Hereinafter referred to as the "Concessionaire").</p>	<p>مصدق من دائرة قضاء أبوظبي بتاريخ ٢٠٢٢/٩/٢٩ برقم مصادقة .233EEC2A15B60D5E3C5C (ويشار إليها فيما يلي باسم "صاحب الالتزام").</p>
<p>Grantor and Concessionaire are jointly referred to, hereunder, as "Parties" or severally as a "Party".</p>	<p>ويشار لكل من مانح الالتزام وصاحب الالتزام فيما يلي مجتمعين باسم "الطرفين / الطرفان" ومنفردين باسم "الطرف".</p>
<p>Preamble</p>	<p>تمهيد:</p>
<p>WHEREAS, the Grantor owns passenger terminals (terminals) within the Ports (as defined below). And the Grantor wishes to develop and operate such terminals to increase the efficiency of the Ports in light of the development plans of the Arab Republic of Egypt;</p>	<p>حيث إن مانح الالتزام يمتلك محطات ركاب (صالات) داخل الموانئ (كما هي معرفة أدناه). ويرغب في تطويرها وتشغيلها لزيادة كفاءة الموانئ في ضوء خطط التنمية لجمهورية مصر العربية؛</p>
<p>Whereas, since it is in the public interest of the State, the board of directors of the Grantor has approved to allocate the construction, development, marketing, management, operation, exploitation, maintenance of a passengers terminals and cruise ships within the Ports to a world class operator with international experience in this field to ensure the highest level of efficiency, provided that at the expiration of this Agreement or in the event of Early Termination, the Terminals will be redelivered to the Grantor in accordance with the provisions of this Agreement;</p>	<p>وحيث إنه من أجل المصلحة العامة للدولة فقد وافق مجلس إدارة مانح الالتزام على إسناد أعمال بناء وتطوير وتسويق وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة محطات الركاب والسفن السياحية في الموانئ إلى مشغل عالمي ذو خبرة دولية في هذا المجال لضمان أعلى مستوى من الكفاءة، على أن يتم في نهاية مدة هذا العقد أو في حالة الإنهاء المبكر إعادة تسليم المحطات إلى مانح الالتزام وفقاً لأحكام هذا العقد؛</p>
<p>Since, the Red Sea tourism development project is an important project in such area and requires specialized expertise, and since the Grantor owns berths and the passengers terminals in the Ports, accordingly, the Grantor wishes to keep pace with the world's</p>	<p>ولما كان مشروع تطوير قطاع السياحة بالبحر الأحمر من المشروعات المهمة في المنطقة ويحتاج إلى خبرات متخصصة، وحيث إن مانح الالتزام يمتلك أرصفة ومحطات ركاب بالموانئ يرغب في مواكبتها بالمحطات السياحية العالمية</p>

<p>tourism terminals in the Red Sea to maximize the exploitation of the facility and benefit from geographical location of the Red Sea, which requires international expertise specialized in cruise passengers service activities. Therefore, the Grantor has decided to assign the works of the construction, development, marketing, management, operation, exploitation, maintenance of the passengers terminals and cruise ships within the Ports to a world class operator with an international experience in this field to ensure the highest level of efficiency, provided that at the expiration of this Agreement or in the event of early termination, the Terminals will be redelivered to the Grantor in accordance with the provisions of this Agreement;</p>	<p>بالبحر الأحمر لتعظيم استغلال المرفق والاستفادة من الموقع الجغرافي المتميز بالبحر الأحمر وهو ما يستلزم خبرات عالمية متخصصة في أنشطة خدمة الركاب السياحية، لذلك قرر مانح الالتزام اسناد أعمال بناء وتطوير وتسويق وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة محطات الركاب والسفن السياحية في الموانئ إلى مشغل عالمي ذو خبرة دولية في هذا المجال لضمان أعلى مستوى من الكفاءة، على أن يتم في نهاية مدة هذا العقد أو في حالة الإنهاء المبكر إعادة تسليم المحطات إلى مانح الالتزام وفقاً لأحكام هذا العقد؛</p>
<p>Whereas, the Grantor presented the project to companies specialized in such field, and in the light of this, Abu Dhabi Ports Company P.J.S.C prepared a market study that showed the feasibility of operating and managing the Terminals. Accordingly, the aforementioned company submitted its offer to carry out the construction, development, marketing, management, operation, exploitation, maintenance and Redelivery of the passengers terminals and cruise ships within the Ports, among other offers from several companies to the Grantor which has been accepted by the Grantor, given that such offer is the best offer submitted for this Project, based on the study of the offer from the technical and financial perspectives, which showed the seriousness of the submitted offer and its economic feasibility.</p>	<p>وحيث قام مانح الالتزام بعرض المشروع على الشركات المتخصصة في هذا المجال، وفي ضوء ذلك قامت شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) بإعداد دراسة سوقية أوضحت وجود جدوى من تشغيل وإدارة المحطات. وبناء على ذلك، تقدمت الشركة المذكورة بعرضها للقيام بأعمال بناء وتطوير وتسويق وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم محطات الركاب والسفن السياحية بالموانئ، ضمن عروض أخرى لشركات مختلفة إلى مانح الالتزام وحيث قبل مانح الالتزام هذا العرض المقدم باعتباره أفضل العروض المقدمة لهذا المشروع بناء على دراسة العرض من الناحيتين الفنية والمالية والتي أظهرت جدية العرض المقدم وجدواه الاقتصادية.</p>
<p>Whereas the Grantor has accepted to facilitate the duties and works of the Concessionaire at the Terminals according to the provisions</p>	<p>وحيث إن مانح الالتزام قد قبل تسهيل مسئوليات وأعمال صاحب الالتزام في المحطات طبقاً للشروط المتفق عليها في هذا العقد، وحيث تكون متاحة حصرياً لصاحب الالتزام؛</p>

<p>agreed upon herein so that it will be exclusively available to the Concessionaire;</p>	
<p>Whereas Abu Dhabi Port PJSC's signature on the Agreement (in its capacity as the main founder, holds 98% of the Concessionaire's capital) shall not be considered as a guarantee and immediately upon the incorporation of the Concessionaire, the Concessionaire will be the only contracting party.</p>	<p>وحيث إن توقيع شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) على العقد (بصفتها المساهم الرئيسي بنسبة ٩٨٪ في رأسمال صاحب الالتزام) لن يتم اعتباره بمثابة ضمان، وفور تأسيس صاحب الالتزام سيصبح صاحب الالتزام هو المتعاقد الوحيد.</p>
<p>Whereas the Concessionaire has accepted to construct, develop, market, manage, operate, exploit, maintain and Redelivery of the Terminals in accordance with the provisions of this Agreement. In addition, the Concessionaire has accepted to pay the Grantor the agreed-upon Concession Fees;</p>	<p>وحيث إن صاحب الالتزام قد قبل بناء وتطوير وتسويق وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم المحطات طبقاً لشروط هذا العقد، وقد قبل صاحب الالتزام أن يدفع لمناح الالتزام رسوم الالتزام المتفق عليها؛</p>
<p>Whereas the Egyptian State Council has reviewed in its session on 28 February 2024 the Concession Agreement in accordance with the Applicable Law, and accordingly, all comments and amendments requested by the State Council have been accepted by the Parties and inserted in this Agreement.</p>	<p>وحيث إن مجلس الدولة المصري قد قام بمراجعة عقد الالتزام بجلسته المعقودة بتاريخ ٢٨ فبراير ٢٠٢٤ طبقاً للقانون المطبق بحيث قبل الطرفان جميع الملاحظات والتعديلات التي طالب بها مجلس الدولة وتم إدراجها في هذا العقد؛</p>
<p>NOW, THEREFORE, in exchange of the Warranties and obligations set out in this Concession Agreement, which the Parties have acknowledged and accepted as sufficient and legally binding on them, the Parties agreed to conclude this Concession Agreement to regulate their relationship throughout the Agreement Term and to determine the final terms and conditions for granting the Concession to construct, develop, market, manage, operate, exploit, maintain, and Redelivery the Terminals .</p>	<p>بناءً عليه، وفي مقابل الضمانات والالتزامات المبينة في عقد الالتزام هذا، والتي أقر الطرفان بكفايته وقبوله وأنه ملزم قانوناً لهما، فقد اتفق الطرفان على إبرام عقد الالتزام هذا لتنظيم علاقتهما طوال فترة سريان العقد ولتحديد الشروط والأحكام النهائية لمنح التزام بناء وتطوير وتسويق وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم المحطات.</p>
<p>1. Definitions and Interpretation</p>	<p>١. التعريفات والتفسير:</p>
<p>For all purposes of this Agreement, except as otherwise expressly provided herein or unless the context otherwise requires, the terms defined in this Agreement shall have the</p>	<p>لكافة أغراض هذا العقد، باستثناء ما هو منصوص عليه صراحة فيها أو ما لم يكن السياق يتطلب خلاف ذلك، يكون</p>

<p>meanings assigned to them under Clause (1.1). The Preamble and all Schedules attached to this Agreement constitute an integrated part hereof, complement, and supplement its provisions. In the event of conflict between the provisions of the Agreement and any of the Schedules attached to it, the provisions of the Agreement shall prevail.</p>	<p>للمصطلحات المحددة في هذا العقد المعاني المسندة إليها في البند (١-١). يمثل التمهيد وجميع الجداول الملحقة بهذا العقد جزءاً لا يتجزأ منه مكملين ومتممين لأحكامه، وفي حالة التعارض بين أحكام العقد وأي من الجداول الملحقة به، فإن أحكام العقد هي التي تسود.</p>
<p>1.1 Definitions</p>	<p>١-١ التعريفات</p>
<p>Acceptable Insurers: means all major reputable and creditworthy certified insurance companies active in the Arab Republic of Egypt's commercial insurance or reinsurance markets routinely capable of insuring assets for which insurance is required to be obtained pursuant to this Agreement.</p>	<p>شركات التأمين المقبولة: تعني جميع شركات التأمين المعتمدة ذات السمعة الطيبة والجدارة الائتمانية العاملة في أسواق التأمين التجاري أو إعادة التأمين بجمهورية مصر العربية والقادرة بشكل روتيني على تأمين الأصول التي يلزم الحصول على تأمين بشأنها بموجب هذا العقد.</p>
<p>Affected Party: means the Party affected by a Force Majeure event pursuant to Clause (28) of this Agreement.</p>	<p>الطرف المتأثر: يعني الطرف المتأثر بحدث القوة القاهرة وفقاً للبند (٢٨) من هذا العقد.</p>
<p>Affiliate: means, the company:</p> <p>i. of which the share capital, conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company, is owned directly or indirectly by a Party hereto; or</p> <p>ii. which is the owner directly or indirectly of share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto; or</p> <p>iii. of which the share capital conferring a majority of votes at stockholder's meetings of such company and the share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto are owned directly or</p>	<p>"الشركة التابعة": تعني، الشركة:</p> <p>١- التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم رأسمال هذه الشركة مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لأحد أطراف هذا العقد، أو</p> <p>٢- التي تكون المالكة مباشرة أو غير مباشرة لأسهم رأسمال مخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم أحد أطراف هذا العقد، أو</p> <p>٣- التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم هذه الشركة وأسهم رأس المال المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم طرف من أطراف هذا العقد مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لنفس تلك الشركة أو لأحد أطراف هذا العقد.</p>

<p>indirectly by the same company or a Party hereto.</p> <p>For the avoidance of doubt, Affiliated Company shall mean an Affiliated Company of one of the main founders of the Concessionaire.</p>	<p>لتجنب الشك، فإن تعريف الشركة التابعة يعني شركة تابعة لأحد المؤسسين الرئيسيين لصاحب الالتزام.</p>
<p>Agreement or Concession Agreement: means this Agreement, including the preamble and all the schedules as amended or modified in writing between the Parties from time to time.</p>	<p>العقد أو عقد الالتزام: يعني هذا العقد، ويشمل التمهيد وجميع الجداول بحسب ما يتم تعديلها أو تغييرها كتابة من قبل الأطراف من وقت إلى آخر.</p>
<p>Agreement Term: means the date starting from the Date of this Agreement and ending on the earlier of (a) the Termination Date; or (b) the Expiry Date.</p>	<p>مدة العقد: تعني المدة التي تبدأ من تاريخ هذا العقد وتنتهي في (أ) تاريخ الانتهاء، أو (ب) تاريخ الانتهاء، أيهما أقرب.</p>
<p>Applicable Law: means any applicable Egyptian Law, statute, proclamations, bylaw, decree, directive, decision, regulation, rule, order, notice, judicial order, judgment by any court, or delegated or subordinated legislation, including directions or guidance, issued pursuant to any legislation.</p>	<p>القانون المطبق: يعني أي قانون مصري مطبق أو تشريع أو إعلان أو لائحة داخلية أو قرار رسمي أو أمر توجيهي أو لائحة أو قاعدة أو أمر أو إخطار أو قرار قضائي أو حكم من أي محكمة أو أي تشريع تباعي أو فرعي بما في ذلك التوجيهات أو التعليمات الصادرة بموجب أي تشريع.</p>
<p>Applicable Permit(s): means all permissions, clearances, licenses, authorizations, consents, no-objections, approvals and exemptions of or from any governmental authority of whatsoever nature or any of them, including work permits and security clearances, required at any time during the Agreement Term pursuant to Applicable Laws by the Concessionaire and for the Terminals in connection with the undertaking, performing, or fulfillment of the obligations contemplated by this Agreement.</p>	<p>التصاريح المطبقة: جميع الأذونات، والموافقات، والتراخيص، والتصاريح، والاعتمادات، وعدم الاعتراضات، والموافقات والإعفاءات أو أيًا منها، لأي أو من أي سلطة حكومية أيا كانت طبيعتها بما في ذلك تصاريح العمل والموافقات الأمنية، المطلوبة في أي وقت خلال مدة العقد وفقًا للقوانين المطبقة من جانب صاحب الالتزام وللمحطات فيما يتعلق بالتعهد أو الأداء أو الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد.</p>
<p>Assessment Information: means all information and documents which are available with the Concessionaire at the evaluation time and which the Grantor in appropriate limits determines to be necessary to enable the Grantor to assess the impact of</p>	<p>معلومات التقييم: جميع المعلومات والمستندات المتاحة لدى صاحب الالتزام وقت التقييم، والتي يقرر مانح الالتزام في الحدود المناسبة أنها ضرورية حتى يتمكن مانح الالتزام من تقييم تأثير التغييرات في القوانين على الأداء المالي وأداء الأعمال من جانب صاحب الالتزام.</p>

<p>a Change in Law on the business and financial performance of the Concessionaire.</p>	
<p>Business Day: means any day on which banks are open for business in the Arab Republic of Egypt excluding Friday, Saturday, and any day which is an official holiday in Egypt.</p>	<p>يوم عمل: يعني أي يوم تكون البنوك فيه مفتوحة للعمل في جمهورية مصر العربية باستثناء يوم الجمعة ويوم السبت وأي يوم يكون عطلة رسمية في مصر.</p>
<p>Cabinet of the Ministers Termination Decree: means a termination decree by the Cabinet of Ministers published at the Official Gazette to approve the termination of the Agreement due to the Concessionaire Events of Default or Force Majeure event.</p>	<p>قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء: قرار من مجلس الوزراء يُنشر بالجريدة الرسمية للموافقة على إنهاء العقد بناءً على حالات تقصير صاحب الالتزام أو حدوث حدث قوة قاهرة.</p>
<p>Calendar Year: means from January 1st to December 31st of each year.</p>	<p>سنة ميلادية: تعني الفترة من الأول من يناير إلى الحادي والثلاثين من ديسمبر من كل سنة.</p>
<p>Change in Law: means the occurrence of any of the following after the Date of this Agreement:</p> <p>a. The amendment, alteration, or repeal of any existing Applicable Law of any government authority.</p> <p>b. The enactment or the imposition or issuance of any new Applicable Law.</p> <p>c. The entry into effect of any Applicable Law that has not yet entered into effect at the Date of this Agreement.</p> <p>d. Changes in the interpretation, application, or enforcement of any Applicable Law within Egypt having jurisdiction over the government.</p> <p>e. Any Applicable Permit previously granted, ceasing to remain in full force and effect for reasons other than breach or violation by or the negligence of the Concessionaire.</p>	<p>التغيرات في القوانين: عند حدوث أي من الحالات التالية بعد تاريخ هذا العقد:</p> <p>أ- التعديل أو التغيير أو الإلغاء لأي قانون مطبق حالياً لأي سلطة حكومية.</p> <p>ب- سن أو فرض أو إصدار أي قانون واجب التطبيق.</p> <p>ج- سريان أي قانون واجب التطبيق لم يسر مفعوله في تاريخ هذا العقد.</p> <p>د- التغييرات في التفسير أو التطبيق أو الإلزام بأي قانون واجب التطبيق في مصر وله ولاية قضائية على الحكومة.</p> <p>هـ- أي تصاريح مطبقة ممنوحة سابقاً ويتوقف سريان مفعولها وكامل تأثيرها لأسباب أخرى غير المخالفة أو الإهمال من قبل صاحب الالتزام</p>
<p>Commencement of Commercial Operation Date: means the date of the first passengers/touristic vessel's arrival to the any of the Terminals through the Concessionaire</p>	<p>تاريخ بداية التشغيل التجاري: يعني تاريخ وصول أول سفينة ركاب/سياحية إلى أي من المحطات عن طريق صاحب الالتزام أو مرور (٦) أشهر من تاريخ التسليم.</p>

<p>or the lapse of (6) months from the Handover Date.</p>	
<p>Concession: means the concession granted to the Concessionaire by the Grantor under this Agreement by virtue of a decree issued by the Egyptian Cabinet of Ministers promulgating the grant of the concession and determining its terms and conditions.</p>	<p>الإلتزام: يعني الإلتزام الممنوح من مانح الإلتزام إلى صاحب الإلتزام بموجب هذا العقد طبقاً لقرار صادر من مجلس الوزراء المصري بمنح الإلتزام وتحديد شروطه وأحكامه.</p>
<p>Concession Area, or the Terminal/ Terminals: means the passengers terminals and cruise ships area within the Ports with the following details:</p> <p>In Safaga maritime port, with an area of 6,658 square meters square meters;</p> <p>In Hurghada maritime port, with an area of 16,370 square meters;</p> <p>and in Sharm El Sheikh maritime port, with an area of 1,423 square meters.</p> <p>(The exact area to be determined in the Handover Report subject of this Agreement, as more fully described and delineated in Schedule (1) (layout of the Terminals (general location)) attached to this Agreement.</p>	<p>منطقة الإلتزام أو المحطة / المحطات: تعني منطقة محطات الركاب والسفن السياحية داخل الموانئ وبياناتها كالتالي:</p> <p>في ميناء سفاجا البحري ومساحتها ٦,٦٥٨ م^٢</p> <p>وفي ميناء الغردقة البحري ومساحتها ١٦,٣٧٠ م^٢</p> <p>وفي ميناء شرم الشيخ البحري ومساحتها ١,٤٢٣ م^٢</p> <p>(يتم تحديد المساحة بالضبط في محضر التسليم)، موضوع هذا العقد، وبشكل مبين ومحدد أكثر تفصيلاً في الجدول (١) تخطيط المحطات (الموقع العام)) المرفق بهذا العقد.</p>
<p>Concession Fees: means the Fixed Concession Fees in addition to the Variable Concession Fees, as defined and specified under Schedule 4 (Concession Fees and the Minimum Guarantee) provided that such Concession Fees shall be paid to the Grantor in US Dollars, regardless of the foreign currency that will be determined by the Concessionaire for the services that will be provided by the Concessionaire to its clients.</p> <p>For avoidance of doubts, whatever is collected in Egyptian pound will be paid to the Grantor in Egyptian Pound.</p>	<p>رسوم الإلتزام: تعني رسوم الإلتزام الثابتة بالإضافة إلى رسوم الإلتزام المتغيرة كما هي معرفة ومحددة بالجدول رقم (٤) (رسوم الإلتزام والحد الأدنى المضمون). على أن يتم سداد رسوم الإلتزام الى مانح الإلتزام بالدولار الأمريكي أياً كانت العملة الاجنبية التي سيحددها صاحب الإلتزام للخدمات التي يقدمها لعملائه.</p> <p>وتجنباً للشك، فإن ما يتم تحصيله بالجنيه المصري سيتم سداده لمانح الإلتزام بالجنيه المصري.</p>

<p>Concession Term: means fifteen (15) years starting from the Handover Date (Handover of the Terminals by the Grantor), provided that, the Concession Term in no event exceeds the said fifteen (15) years.</p>	<p>مدة الإلتزام: تعني خمسة عشر (١٥) سنة تبدأ من تاريخ التسليم (تسليم المحطات من مانح الإلتزام)، بشرط ألا تزيد مدة عقد الإلتزام على (١٥) سنة بأي حال من الأحوال.</p>
<p>Concessionaire Events of Default: means the events stated in Clause (19.1).</p>	<p>حالات تقصير صاحب الإلتزام: تعني الحالات الموضحة بالبند (١٩-١).</p>
<p>Conditions Precedent: The conditions precedent to be fulfilled by each Party, unless it is agreed between the Parties in writing to waive any of them before the Effective Date as set-out under Clause (3) of this Agreement.</p>	<p>الشروط المسبقة: الشروط المطلوب استيفائها من قبل كل طرف من الطرفين، ما لم يتم الاتفاق بين الطرفين على التنازل عن أي منها كتابة قبل تاريخ النفاذ، كما هو منصوص عليه في البند (٣) من هذا العقد.</p>
<p>Confidentiality: Has the meaning given to it in Clause (35).</p>	<p>سرية المعلومات: تعني المعنى المسند لها في البند (٣٥).</p>
<p>Corrective Action Notice: means a notice of a Party served to the other Party requesting the remedy of a failure (and any damages resulting from such breach) in accordance with Clause (18) of this Agreement.</p>	<p>الإخطار بالإجراءات التصحيحية: يعني الإخطار من أحد الطرفين للطرف الآخر بطلب معالجة إخلال (وأي أضرار ناتجة عن هذا الإخلال) وفقاً للبند (١٨) من هذا العقد.</p>
<p>Cultural Appearance of Sharm El Sheikh Port: means the appearance that is consistent with the binding engineering codes according to Egyptian engineering standards</p>	<p>المظهر الحضاري لميناء شرم الشيخ: يعني المظهر المتماسكي مع الكوادر الهندسية الملزمة طبقاً للمعايير الهندسية المصرية.</p>
<p>Customs Bonded Area: means a bonded area under the supervision of the Egyptian Customs Authority, which is used for the examination, assessment, and completing the customs clearance procedures of the passengers and their luggage through the Terminals.</p>	<p>المنطقة الجمركية المخصصة: تعني المساحة المخصصة تحت إشراف مصلحة الجمارك المصرية ويتم استخدامها للفحص والتقييم وإكمال إجراءات تخليص الجمارك للركاب وامتعتهم، من خلال المحطات.</p>
<p>Date of this Agreement: means the date written on the execution page of this Agreement, and if no date or more than one date is written there, then the date on which this Agreement is signed by the last Party to do so.</p>	<p>تاريخ هذا العقد: يعني التاريخ المبين في صفحة التوقيعات في هذا العقد، وإذا لم يكن هناك تاريخ أو كان هناك أكثر من تاريخ واحد مبين فإن التاريخ يكون هو التاريخ الذي تم فيه توقيع هذا العقد من قبل الطرف الأخير الذي قام بالتوقيع.</p>

<p>Depreciation Rates: means the process of distributing the cost of an asset over the years of its production life in order to determine the deficiency incurred by the asset for each accounting period, using the straight-line method of depreciation set out under Schedule (11) (Calculation of Depreciation Rates).</p>	<p>معدلات الإهلاك: تعني عملية توزيع تكلفة الأصل على سنوات عمره الإنتاجي بهدف تحديد النقص الذي لحق به عن كل فترة محاسبية، وذلك باستخدام طريقة النسبة الثابتة للإهلاك الموضحة بالجدول رقم (١١) (حساب معدلات الإهلاك).</p>
<p>Development Plan and Time Schedule: means the development plan for the Concession Area prepared by the Concessionaire and approved by the Grantor as included in Schedule (2) (Development Plan and Time Schedule). Such Development Plan and Time Schedule can be amended from time to time during the development and operation period, if mutually agreed upon between the Parties in writing.</p>	<p>خطة التطوير والجدول الزمني: تعني خطة تطوير منطقة الإنترام التي قام بإعدادها صاحب الإنترام والتي وافق عليها مانح الإنترام كما هو موضح بالجدول (٢) (خطة التطوير والجدول الزمني). وخطة التطوير هذه والجدول الزمني يمكن تعديلهما من وقت لآخر خلال فترة التطوير والتشغيل وذلك بناء على اتفاق كتابي بين الطرفين.</p>
<p>Development Works in Hurghada and Safaga's Terminals: means the development works that will be implemented in Hurghada Terminal and Safaga Terminal (within the relevant Concession Area) upon the mutual agreement of the Parties.</p>	<p>أعمال تطوير بمحطتي الغردقة وسفاجا: تعني أعمال التطوير التي سيتم تنفيذها في محطة الغردقة ومحطة سفاجا (في نطاق منطقة الإنترام ذات الصلة) بناء على الاتفاق المشترك بين الأطراف</p>
<p>Disclosed Data: means any information of confidential nature concerning the Grantor, the Concessionaire, the Concession Area or the business or assets of either Party, which has been made available by a Party to the other Party or its officers, employees, agents or advisors acting on behalf of this Party at any time and in writing, in connection with entry into and performance of this Agreement.</p>	<p>البيانات المفصح عنها: تعني أي معلومات ذات طابع سري بخصوص مانح الإنترام، أو صاحب الإنترام، أو منطقة الإنترام أو أعمال أو أصول أي من الطرفين والتي يتم توفيرها من طرف إلى الطرف الآخر أو مسؤوليه والعاملين لديه ووكلائه أو مستشاريه الذين يقومون بالتصرف نيابة عن هذا الطرف كتابة في أي وقت فيما يتعلق بالدخول في هذا العقد وتنفيذه.</p>
<p>Dispute: means an argument, difference or disagreement between the Parties and any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, as to its existence, interpretation, execution, the termination or validity thereof.</p>	<p>نزاع: يعني الجدل أو الاختلاف أو عدم الاتفاق بين الطرفين أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو يتعلق بوجوده أو بتفسيره أو تنفيذه أو فسخه أو صحته.</p>

<p>Instructions of the Competent Authority: means the instruction(s) and/or rules issued from time to time by the competent authority which are applicable to all users of the Ports that are under the competence for the purposes of the safe and proper operation of those Ports.</p>	<p>تعليمات السلطة المختصة: تعني التعليمات و/أو القواعد المعلنة الصادرة من وقت لآخر من قبل السلطة المختصة والتي تنطبق على جميع مستخدمي الموانئ التابعة لمانح الالتزام لأغراض التشغيل الآمن والسليم لتلك الموانئ.</p>
<p>Investment Cost: Means any cash flows related to the Project that are incurred by the Concessionaire to carry out its obligations under this contract, which are evidenced by verifiable documents such as invoices, bank statements, receipts, contracts and official records</p>	<p>تكلفة الاستثمار أو التكلفة الاستثمارية: تعني أي تدفقات نقدية متعلقة بالمشروع والتي تكبدها صاحب الالتزام للقيام بالتزاماته بموجب هذا العقد والتي يتم إثباتها بموجب مستندات يمكن التحقق منها مثل الفواتير وكشوف الحسابات المصرفية والإيصالات والعقود والدفاتر الرسمية</p>
<p>Early Termination: means the early termination of the Agreement Term as a result of permitted early termination events listed in Clause (19).</p>	<p>الإنهاء المبكر: يعني الإنهاء المبكر لمدة العقد نتيجة حدوث حالة من حالات الإنهاء المبكر المسموح بها المدرجة في البند (١٩).</p>
<p>Economic Position: means the Concessionaire's expected financial interests, as set out in the Development Plan and Time Schedule during the Concession Term, under the Agreement.</p>	<p>موقف اقتصادي: يعني المصالح المالية المتوقعة طوال مدة الالتزام ، الواردة بخطة التنمية والجدول الزمني، لصالح صاحب الالتزام بموجب هذا العقد.</p>
<p>Effective Date: The date on which the last outstanding Condition Precedent has been achieved or waived by the Parties in accordance with Clause (3.3).</p>	<p>تاريخ النفاذ: التاريخ الذي تم فيه استيفاء آخر شرط مسبق معلق أو التنازل عنه من قبل الأطراف وفقاً للبند (٣-٣).</p>
<p>Event of Default Notice: means a written notice served by the Non-Defaulting Party to the Party in Default according to Clause (20.2).</p>	<p>إخطار بحالة تقصير: إخطار كتابي يوجهه الطرف غير المقصر إلى الطرف المقصر وفقاً للبند (٢٠-٢).</p>
<p>Expert Panel: Has the meaning given to it in Clause (24.4).</p>	<p>لجنة الخبراء: يكون لها التعريف المبين في البند (٢٤-٤).</p>
<p>Expiry: means the end of the Concession Term.</p>	<p>الانتهاء: انتهاء مدة الالتزام.</p>
<p>Expiry Date: means the Expiry date of the Agreement Term.</p>	<p>تاريخ الانتهاء: تاريخ إنهاء مدة العقد</p>

<p>Financing Documents: All Loan Agreements, notes indentures, security agreements, letters of credit, share subscription agreements, subordinated debt agreements, and other documents relating to the financing of the Terminals, as the same may be amended, supplemented, or modified from time to time.</p>	<p>مستندات التمويل: جميع عقود القروض والسندات وعقود الضمان وخطابات الاعتماد وعقود الاكتتاب في الأسهم وعقود الديون التابعة والمستندات الأخرى المرتبطة بتمويل المحطات بحسب ما يتم تعديله أو تغييره أو الإضافة إليه من وقت لآخر.</p>
<p>Force Majeure: means the events or circumstances beyond the control of either Party and unexpected on the date of contracting and cannot be prevented and would impede the implementation of the Concession or make it impossible to implement (as clarified under Clause (28.4)).</p>	<p>القوة القاهرة: تعني الحوادث والظروف الخارجة عن إرادة الطرفين وغير المتوقعة عند التعاقد ولا يمكن دفعها، ويكون من شأنها ان تعوق تنفيذ الالتزام أو أن تجعل تنفيذه مستحيلًا (كما هو مشار إليه بالبند (٢٨-٤)).</p>
<p>Founders: means the founders of the Concessionaire being as set out in Clause (4.1.2).</p>	<p>المؤسسون: هم المؤسسون لصاحب الالتزام كما هو موضح بالمادة (٤-١-٢).</p>
<p>Good Industry Practice: means as applicable to the Grantor or the Concessionaire, its contractors, sub-contractors and all other third-party agents of the Grantor or the Concessionaire, practices, methods, techniques, and standards, as changed from time to time, that are generally accepted for use in the construction of international touristic terminals , and its development, management, operations, and maintenance, taking into account conditions in the Arab Republic of Egypt.</p>	<p>الممارسات السليمة في المجال: بحسب ما هو مطبق على مانح الالتزام أو صاحب الالتزام ومقاوليهم ومقاوليهم من الباطن وجميع الوكلاء الآخرين من الغير من جانب مانح الالتزام أو صاحب الالتزام، الأساليب والأنظمة والأساليب الفنية والمعايير القياسية بحسب تعديلها من وقت إلى آخر والمقبولة بصفة عامة للاستخدام في إنشاء المحطات السياحية الدولية وتطويرها وإدارتها وتشغيلها وصيانتها على أن يوضع في الاعتبار الأحوال في جمهورية مصر العربية.</p>
<p>Grantor Events of Default: The circumstances as stated in Clause (19.3).</p>	<p>حالات تقصير مانح الالتزام: الحالات المشار إليها بالبند (١٩-٣).</p>
<p>Handover: means the process of providing exclusive, peaceful, vacant and unencumbered possession of uninterrupted access to the Concession Area to operate the Terminals and all rights, by the Grantor on the Handover Date to the Concessionaire to conduct the operation and management works of the Terminals as contemplated by this</p>	<p>التسليم: يعني إجراءات تمكين حيازة حصرية وسلمية وخالية وبدون رهونات لحق الدخول بشكل غير منقطع لمنطقة الالتزام لتشغيل المحطات وجميع الحقوق من مانح الالتزام في تاريخ التسليم إلى صاحب الالتزام لمباشرة أعمال تشغيل وإدارة</p>

Agreement, in accordance with the Handover Report.	المحطات بحسب ما هو متضمن في هذا العقد، بموجب محضر التسليم.
Handover Date: the date of actual Handover of the Concession Area, pursuant to the Handover Report as specified in Schedule (9) (Handover Report).	تاريخ التسليم: تاريخ التسليم الفعلي لمنطقة الالتزام وفقاً لمحضر التسليم كما هو محدد في الجدول رقم (٩) (محضر التسليم).
Handover Report: the minutes that will be jointly prepared, pursuant to the Asset Handover Checklist and the Asset Handover Acceptance Form, stipulated under Schedule (9) (Handover Report), and signed by the Parties to evidence the Handover of the Concession Area as per Clause (8) of this Agreement.	محضر التسليم: المحضر الذي سيتم اعداده وتوقيعه، وفقاً لقائمة تدقيق تسليم الأصول ونموذج قبول استلام الأصول بصورة مشتركة بين الأطراف لإثبات تسليم منطقة الالتزام والمرفق بهذا العقد بالجدول (٩) (محضر التسليم) وذلك على النحو المنصوص عليه تفصيلاً في البند (٨) من هذا العقد.
Hardship: means the exceptional and unpredictable events, other than Force Majeure events, that materially and adversely affects the Economic Position of the affected party of a general character whereby the performance of the contractual obligation, without becoming impossible, becomes excessively onerous in such way as to threaten either Party with exorbitant loss.	الظروف الطارئة: تعني أحداث استثنائية وغير متوقعة، بخلاف أحداث القوة القاهرة، تؤثر مادياً وسلبيًا على الوضع الاقتصادي للطرف المتأثر، وذات طبيعة عامة، والتي من شأنها أن يصبح معها أداء الالتزام التعاقدى - دون أن يكون مستحيلًا - مرهقًا بشكل مفرط على نحو يهدد أيًا من الطرفين بخسارة جسيمة.
IMDG Code: International Maritime Dangerous Goods Code.	كود IMDG: الكود الدولي البحري للبضائع الخطرة.
Independent Expert(s): means an independent and reputable international engineering consultant appointed by the Redelivery Committee in accordance with Clause (22.1.4).	الخبير المستقل: يعني استشاري هندسي دولي مستقل وذو سمعة طيبة يتم تعيينه من قبل لجنة إعادة التسليم وفقاً للبند (٢٢-١-٤).
Independent Expert(s) Report: Has the meaning given to such term in Clause (22.1.4).	تقرير الخبير المستقل: يكون له المعنى المحدد في البند (٢٢-١-٤).
IMO: means the International Maritime Organization.	IMO: تعني المنظمة البحرية الدولية.
International Standards: means the generally recognized and applicable standards that are applied in the same regard and in similar	المعايير الدولية: تعني المعايير المتعارف عليها والمعمول بها والمطبقة في ذات الشأن وفي ظروف تشغيل مماثلة في المحطات

operating conditions in international touristic terminals and issued by the authorized authorities concerned with maritime transport and the Council of the Permanent International Association of Navigation PIANC, and in accordance with what is agreed upon with the standards.	السياحية العالمية والصادرة عن الجهات المعتمدة المختصة في النقل البحري ومجلس الرابطة الدولية الدائمة للملاحة PIANC، ووفقاً لما يتم الاتفاق عليه بالمعايير القياسية.
Investment Law: means the Egyptian Investment Law No. 72 of 2017, as amended from time to time.	قانون الاستثمار: يعني قانون الاستثمار المصري رقم ٧٢ لسنة ٢٠١٧ والتعديلات التي تتم بشأنه من وقت إلى آخر.
ISPS code: means the International Ship and Port Facility Security Code.	كود ISPS: تعني الكود الأمني الدولي لمرافق الموانئ والسفن.
Legal Easement Rights: The Concessionaire's legal rights, including all easements, reservations, utilities, and other similar rights, to use Grantor's real property, for the conduct of the Concessionaire's activities related to the Project as specified in this Agreement.	حقوق الارتفاق القانونية: الحقوق القانونية لصاحب الالتزام بما في ذلك جميع حقوق الارتفاق والحجوزات والمرافق وجميع الحقوق المماثلة الأخرى لاستخدام ممتلكات مانح الالتزام لغرض مباشرة أنشطة صاحب الالتزام المرتبطة بالمشروع كما هو محدد في هذا العقد.
Legal and Beneficial Owner: means the Grantor, pursuant to clause 8.1.	المالك والمستفيد القانوني: يعني مانح الالتزام، وذلك وفقاً للبند ٨-١.
Lenders: Local and/or foreign financial institution(s), companies, or banks providing secured credit facilities to the Concessionaire, including lease, hire and purchase facilities to the Concessionaire pursuant to the Financing Documents.	المقرضين: المؤسسات المالية المحلية و/أو الأجنبية والشركات أو البنوك التي تقدم التسهيلات الائتمانية المضمونة لصاحب الالتزام، ويشمل ذلك تسهيلات الإيجار والاستئجار والشراء لصاحب الالتزام بموجب مستندات التمويل.
Loan Agreements: The loan agreement(s) entered into, or to be entered into, between the Lenders and the Concessionaire to provide finance to the Concessionaire so that the Concessionaire may fulfill its obligations under this Agreement.	عقود القروض: عقود القروض التي تم إبرامها أو سيتم إبرامها بين المقرضين وصاحب الالتزام لتقديم التمويل لصاحب الالتزام وبحيث إن صاحب الالتزام يمكنه استيفاء التزاماته في هذا العقد.
Marine Services: Has the meaning given to it in Schedule (8).	الخدمات البحرية: يكون لها المعنى المحدد بالجدول (٨).

<p>Material Adverse Effect: those Circumstances,</p> <p>a) that materially and adversely affect the ability to observe and perform in a timely manner any obligations under this Agreement; or</p> <p>b) that adversely affect the ability to avail the benefits of the Concession Agreement in accordance with the terms of this Agreement; or</p> <p>c) as a result of which the Concessionaire is unable to or is prevented from carrying on the operations of the Terminals; or</p> <p>d) that materially and adversely affect the Concessionaire's exclusive right to use, manage, operate and exploit the Terminals if such right is diminished or impaired.</p>	<p>التأثير الجوهري السلبي: هي الأحوال:</p> <p>أ- التي تؤثر تأثيراً جوهرياً وسلبياً على القدرة على المراقبة والتنفيذ في الوقت المناسب لأي التزامات بموجب هذا العقد؛ أو</p> <p>ب- التي تؤثر تأثيراً معاكساً على القدرة على الاستفادة من مزايا عقد الالتزام طبقاً لشروط هذا العقد؛ أو</p> <p>ت- كنتيجة لهذه التأثيرات يصبح صاحب الالتزام غير قادر أو يتم منعه من إجراء عمليات المحطات؛ أو</p> <p>ث- التي تؤثر تأثيراً جوهرياً وسلبياً على الحق الحصري لصاحب الالتزام في الاستخدام والإدارة والتشغيل والاستغلال للمحطات إذا تعرض هذا الحق لأي عوار أو تعطيل.</p>
<p>Minimum Guarantee: Has the meaning given to it in Clause (6.2) and determined in accordance with Schedule (4).</p>	<p>الحد الأدنى المضمون: يكون له المعنى الموضح في البند (٦-٢) والمحدد وفقاً للجدول (٤).</p>
<p>Negative Financial Impact: means a substantial financial loss impact is caused by an action that is materially affecting the revenue of the Concessionaire.</p>	<p>التأثير المالي السلبي: يعني التأثير المالي الجوهري الناتج عن فعل يؤثر جوهرياً على إيرادات صاحب الالتزام.</p>
<p>Non-Defaulting Party: means the Party entitled to serve a notice of Event of Default to a Party in Default in accordance with Clause (20).</p>	<p>الطرف غير المقصر: يعني الطرف الذي يحق له تقديم إخطار بحالة التقصير إلى الطرف المقصر وفقاً للبند (٢٠).</p>
<p>Notice of Termination: An early termination written notice served by a Party to the other Party in accordance with Clause (20) as a result of an Event of Default or Force Majeure.</p>	<p>إخطار الإنهاء: إخطار كتابي يوجهه أحد الأطراف إلى الطرف الآخر بالإنهاء المبكر وفقاً للبند (٢٠) نتيجة لحالة من حالات التقصير أو القوة القاهرة.</p>
<p>Party or Parties: means either the Grantor or the Concessionaire, as the case may be or both of them.</p>	<p>الطرف أو الطرفان: تعني مانح الالتزام أو صاحب الالتزام أو كليهما حسب الحالة.</p>

<p>Party in Default: A Party which is served a notice of Event of Default by the other Party pursuant to Clause (20).</p>	<p>الطرف المقصر: الطرف الذي تلقى إشعارًا بحدوث حالة التقصير من قبل الطرف الآخر وفقاً للبند (٢٠).</p>
<p>Passengers Trips Time Schedule: The time schedule prepared by the Concessionaire and approved by the Grantor which includes the timings of the cruise ship and passengers' ships.</p>	<p>الجدول الزمني الخاص بالرحلات: الجدول الزمني المعد من قبل صاحب الالتزام والموافق عليه من قبل مانح الالتزام والذي يتضمن مواعيد سفن الركاب والسفن السياحية.</p>
<p>Ports: mean the Safaga maritime port, Hurghada maritime port, and Sham El Sheikh maritime port located in the Arab Republic of Egypt.</p>	<p>الموانئ: يعني ميناء سفاجا البحري، وميناء الغردقة البحري وميناء شرم الشيخ البحري بجمهورية مصر العربية.</p>
<p>Port Grantor Services: means the Port Services in accordance with Schedule (5) (Port Services) and the Marine Services in accordance with Schedule (8) (Marine Services) and the agreed upon between the Parties under a separate agreement in accordance with the competent laws and regulations.</p>	<p>خدمات مانح الالتزام: تعني خدمات الميناء وفقاً للجدول (٥) (خدمات الميناء) والخدمات البحرية وفقاً للجدول (٨) (الخدمات البحرية)، وما يتفق عليه الطرفان بموجب اتفاق منفصل وفقاً للقوانين والقرارات المنظمة لذلك.</p>
<p>Port Services: has the meaning set out under schedule 5</p>	<p>خدمات الميناء: لها المعنى الموضح بالجدول (٥)</p>
<p>Project: As defined in Clause (2 (Scope of the Project) of this Agreement.</p>	<p>المشروع: كما هو محدد في البند (٢) (نطاق المشروع)) من هذا العقد.</p>
<p>Redelivery: The Redelivery of the Terminals by the Concessionaire to the Grantor at the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with Clause (22).</p>	<p>إعادة التسليم: إعادة تسليم المحطات من صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام عند الانتهاء أو الإنهاء المبكر (حسب الأحوال) وفقاً للبند (٢٢).</p>
<p>Redelivery Committee: A committee, consisting of two (2) representatives of each of the Grantor and the Concessionaire, which shall be established to prepare and supervise the Redelivery. For the avoidance of doubt, the Redelivery Committee shall not have authority to bind the Grantor nor the Concessionaire.</p>	<p>لجنة إعادة التسليم: اللجنة التي تتكون من اثنين (٢) من الممثلين لكلٍ من مانح الالتزام وصاحب الالتزام ويتم تشكيلها لإعداد والإشراف على إعادة التسليم. ودرءاً للشك، لن يكون للجنة إعادة التسليم السلطة لإلزام مانح الالتزام أو صاحب الالتزام.</p>

<p>Relief Event: means temporary events, which are not Force Majeure, however, it will not last for a long period and would have a limited effect and not under the control of the Concessionaire, that negatively impacts the Concessionaire's ability to fulfill its obligations under this Agreement, which includes for example:</p> <p>a) default by any statutory undertaker, utility company, local authority or other like body to carry out works or provide services,</p> <p>b) any failure or shortage of power, fuel, transport, or any other utility.</p> <p>c) any blockade or embargo, which does not constitute a Force Majeure event (including the obstruction of the maritime traffic of the touristic vessels in the Red Sea).</p> <p>d) fire, lightning, or overflowing of water tanks, apparatus or pipes, ionizing radiation and earthquakes (to the extent it does not constitute a Force Majeure event);</p> <p>e) any: (i) strike; (ii) lockout; or (iii) intentionally slowdown of work by the Grantor;</p> <p>f) exceptionally adverse weather conditions;</p> <p>g) human epidemic or pandemic (to the extent it does not constitute a Force Majeure event).</p> <p>h) a breach by the Grantor of obligations under this Agreement;</p> <p>i) any delay or disruption to the services referable to or caused by the works of other contractors employed by the Grantor or by any government authority or utility providers;</p> <p>j) the discovery of fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or things of geological or archaeological interest, or any</p>	<p>حالات الإعفاء: تعني الأحداث المؤقتة التي لا تمثل حالة قوة قاهرة ولكنها لن تستمر لفترة طويلة ويكون لها تأثيرًا محدودًا وخارجة عن سيطرة صاحب الالتزام، في الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد، وتتضمن على سبيل المثال:</p> <p>أ- التقصير من جانب أي متعهد قانوني أو شركة مرافق أو سلطة محلية أو أي جهاز آخر مماثل في تنفيذ الأعمال أو تقديم الخدمات.</p> <p>ب- أي عجز أو نقص في الطاقة أو الوقود أو النقل أو أي مرفق آخر</p> <p>ت- أي حظر أو تعطيل لا يمثل حالة قوة قاهرة (بما في ذلك تعطيل حركة الملاحة للسفن السياحية في البحر الأحمر)</p> <p>ث- الحريق والصواعق أو تدفق زائد من صهاريج المياه أو الأجهزة أو الأنابيب والإشعاع الأيونى والزلازل (في حدود ألا يمثل ذلك حالة قوة قاهرة).</p> <p>ج- أي من: (١) الإضراب أو (٢) الاعتصام أو (٣) الإبطاء المتعمد للعمل من قبل مانح الالتزام</p> <p>ح- أحوال الطقس السلبية الاستثنائية.</p> <p>خ- الوباء أو الجائحة البشرية (شريطة ألا يمثل ذلك حالة قوة قاهرة).</p> <p>د- مخالفة مانح الالتزام لالتزامات هذا العقد</p> <p>ذ- أي تأخير أو انقطاع في الخدمات يمكن الرجوع إليه أو بسبب أعمال المقاولين الآخرين المعنيين من قبل مانح الالتزام أو أي هيئة حكومية أو مقدمي خدمات أو اكتشاف الحفريات والعملات المعدنية والأشياء ذات القيمة أو الآثار القديمة والهياكل وغيرها من البقايا أو الأشياء ذات الأهمية الجيولوجية أو الأثرية أو أي</p>
---	--

<p>petroleum interests within the Concession Area as a result of the carrying out by the Concessionaire of its obligations under this Concession Agreement. Or</p> <p>k) any remedy for pollution or contamination within the Concession Area prior to the Final Handover Date.</p> <p>If any of the events listed in paragraphs (a) to (k) of this definition (inclusive) arises directly or indirectly because of a breach by the Concessionaire of its obligations under this Agreement, the Concessionaire's negligence or any willful default or willful act of the Concessionaire, such Relief Event shall not apply.</p>	<p>مصالح بترولية داخل منطقة الالتزام نتيجة تنفيذ صاحب الالتزام لالتزاماته بموجب عقد الالتزام هذا.</p> <p>ر- أي علاج لتلوث أو تلوث إشعاعي داخل منطقة الالتزام قبل تاريخ التسليم.</p> <p>إذا كان أي من هذه الأحداث المذكورة في الفقرات (أ) إلى (ر) في هذا التعريف (شاملة) ناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب مخالفة صاحب الالتزام لالتزاماته في هذا العقد أو إهمال صاحب الالتزام أو أي تقصير متعمد أو تصرف متعمد من جانب صاحب الالتزام، فلن تطبق حالة الإعفاء تلك.</p>
<p>Remedial Program: means the program that shall specify in reasonable detail the manner and time in which the breach is to be remedied.</p>	<p>البرنامج العلاجي: يعني البرنامج الذي يحدد بالتفاصيل المناسبة الأسلوب والوقت حيث يلزم معالجة المخالفة.</p>
<p>Restricted Transferee: means any natural person, company, or entity that the Grantor on grounds of the protection of the public interests of the Arabic Republic of Egypt reasonably objects to.</p>	<p>الأشخاص المحظور التحويل لهم: تعني أي شخص طبيعي أو شركة أو كيان يعترض عليه مانح الالتزام بالتحديد لأسباب تتعلق بحماية المصالح العامة لجمهورية مصر العربية في الحدود المعقولة.</p>
<p>Terminals' Activities: Has the meaning given to it in Schedule (6).</p>	<p>أنشطة المحطات: يكون لها المعنى المبين في الجدول (٦).</p>
<p>Termination Date: In the event of the Early Termination by the Grantor, the date of publishing Cabinet of the Ministers Termination Decree and in the event of the Early Termination by the Concessionaire, the date of the Early Termination Notice.</p>	<p>تاريخ الإنهاء: في حالة الإنهاء المبكر من جانب مانح الالتزام يكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنهاء في الجريدة الرسمية، وفي حالة إذا كان الإنهاء المبكر من جانب صاحب الالتزام يكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ الإخطار بالإنهاء المبكر.</p>

<p>Terminals' Facilities: means the establishments, machinery, equipment, and furniture within the Terminals in accordance with Schedule (3) (Terminals' Facilities) including but not limited to any of the luggage handling machineries, air conditioners, and firecrackers detection devices.</p>	<p>تجهيزات المحطات: تعني المنشآت والألات والمعدات والاثاث بالمحطات وفقاً للجدول (٣) (تجهيزات المحطات) بما في ذلك وليس على سبيل الحصر، أي من آلات مناولة الامتعة المتنقلة، واجهزة التكييف، واجهزة الكشف عن المفرقات.</p>
<p>Terminals Redelivery Notice: a written notice from the Concessionaire to the Grantor determining all of the Terminals subject to Redelivery in accordance with Clause (22).</p>	<p>إخطار إعادة تسليم المحطات: إخطار كتابي من صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام يحدد كل المحطات الخاضعة لإعادة تسليم وفقاً للبند (٢٢).</p>
<p>Fixed Concession Fees: Has the meaning given to it in Schedule (4) (Concession Fees and Minimum Guarantee).</p>	<p>رسوم الالتزام الثابتة: يكون له المعنى المحدد في الجدول (٤) (رسوم الالتزام والحد الأدنى المضمون).</p>
<p>Termination Payment: means the payment due by the Grantor to the Concessionaire for Early Termination determined in accordance with Clause (23), For the avoidance of doubt, the Termination Payment is not an indemnification or compensatory payment.</p>	<p>مقابل الإنهاء: تعني المبلغ المستحق من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام مقابل الإنهاء المبكر وفقاً للبند (٢٣) ولتجنب الشك فإن مقابل الإنهاء لا يعتبر تعويضاً أو جبراً للضرر.</p>
<p>Termination Procedure: As defined in clause (20).</p>	<p>إجراءات الإنهاء: حسب التعريف في البند (٢٠).</p>
<p>Termination Resolution: A termination resolution of the Concession Term issued by the Board of Directors of the Grantor, stating the reasons for termination therein as due to Concessionaire Event of Default or Force Majeure event.</p>	<p>قرار الإنهاء: قرار إنهاء مدة الالتزام يصدره مجلس إدارة مانح الالتزام، موضحاً به أسباب الإنهاء بسبب حالات إخلال صاحب الالتزام أو حالة قوة قاهرة.</p>
<p>Uninsurable Item means any aspect of the insurances which a Party is obliged to take out and maintain in accordance with this Agreement that:</p> <p>a) is no longer included in the scope of insurance available from Acceptable Insurers on reasonable commercial terms in line with Good Industry Practice on the date such item of insurance cover is required to be obtained or renewed; or</p>	<p>العنصر غير قابل للتأمين: يعني أي بند من بنود التأمين التي يلتزم أي طرف بالحصول والحفاظ عليها وفقاً لهذا العقد والذي:</p> <p>(أ) لم يعد مدرجاً في نطاق التأمين المتاح من شركات التأمين المقبولة بشروط تجارية معقولة بما يتماشى مع الممارسات السليمة في المجال في التاريخ المطلوب للحصول على هذا البند من الغطاء التأميني أو تجديده؛ أو؛</p>

<p>b) is available from all Acceptable Insurance but is no longer considered to be consistent with Good Industry Practice ; or</p> <p>c) although obtained by the Concessionaire from Acceptable Insurers on the date it was required to be obtained or renewed, is subsequently cancelled, suspended or varied by those Acceptable Insurers and replacement cover for such item of insurance cover is not available from those or other Acceptable Insurers on reasonable commercial terms.</p>	<p>ب) متاحاً من جميع شركات التأمين المقبولة ولكن لم يعد يعتبر متوافقاً مع الممارسات السليمة في المجال؛ أو</p> <p>ت) على الرغم من أن صاحب الالتزام قد حصل عليه من شركات التأمين المقبولة في التاريخ الذي كان مطلوباً للحصول عليه أو تجديده، فقد تم لاحقاً إلغاؤه أو تعليقه أو تغييره من قبل شركات التأمين المقبولة، ولا يتوفر غطاء بديل لهذا البند من التغطية التأمينية من هؤلاء أو غيرهم من شركات التأمين المقبولة بشروط تجارية معقولة.</p>
<p>US Dollars or USD: The lawful currency of the United States of America.</p>	<p>دولار أمريكي: العملة القانونية للولايات المتحدة الأمريكية.</p>
<p>Variable Concession Fees: Has the meaning given to it in Schedule (4) (Concession Fees and Minimum Guarantee).</p>	<p>رسوم الالتزام المتغيرة: لها المعنى المحدد في الجدول (٤) (رسوم الالتزام والحد الأدنى المضمون).</p>
<p>Warranties: The warranties given by each Party and relied upon by the other Party as included in Clause (16) and elsewhere in this Agreement.</p>	<p>الضمانات: هي الضمانات المقدمة من كل طرف والتي يعتمد عليها الطرف الآخر كما هو مدرج في البند (١٦) وفي أماكن أخرى من هذا العقد.</p>
<p>2. Scope of the Project</p>	<p>٢. نطاق المشروع</p>
<p>2.1 Subject to the provisions of this Agreement, the Grantor shall handover the Terminals (terminal) in good operational condition pursuant to Schedule (3) (Terminals' Facilities) and Schedule (9) (Handover Report).</p>	<p>٢-١ خضوعاً لأحكام هذا العقد، فإن مانح الالتزام يلتزم بتسليم المحطات (الصالات) بحالة تشغيلية جيدة وفقاً للجدول (٣) (تجهيزات المحطات) والجدول (٩) (محضر التسليم).</p>
<p>2.2 Subject to the provisions of this Agreement, the Concessionaire shall finance and equip all necessary works for the construction, development, marketing, management, exploitation, maintenance and Redelivery of the Terminals in the Ports. As well as employ individuals qualified to operate the Terminals. The Concessionaire shall have the</p>	<p>٢-٢ خضوعاً لأحكام هذا العقد، فإن صاحب الالتزام يلتزم بتمويل وتجهيز كافة الأعمال اللازمة لبناء وتطوير وتسويق وإدارة واستغلال وصيانة وإعادة تسليم المحطات في الموانئ وكذلك توفير الأفراد المؤهلين لتشغيل المحطات. ويكون لصاحب الالتزام الحق الحصري والالتزام خلال مدة العقد لبناء وتطوير المحطات وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني وإدارة</p>

<p>exclusive right and obligation during the Agreement Term to develop the Terminals pursuant the Development Plan and Time Schedule, use, manage, operate, exploit, and maintain the Terminals in accordance with this Agreement and then to Redeliver the Terminals to the Grantor at the end of the Concession Term or in the event of Early Termination in accordance with the provisions of this Agreement and in good operational condition, with the same operational efficiency during the Concession Term, and without prejudice to Depreciation Rates.</p>	<p>وتشغيل واستغلال وصيانة المحطات طبقاً لهذا العقد ثم إعادة تسليم المحطات لمانح الالتزام في نهاية مدة الالتزام أو في حالة الإنهاء المبكر طبقاً لأحكام هذا العقد وبحالة تشغيلية جيدة، بذات كفاءة التشغيل التي كان يقوم بها اثناء مدة الالتزام، مع مراعاة معدلات الإهلاك.</p>
<p>2.3 The Concessionaire shall be entitled to request additional land areas from the Grantor in addition to the Concession Area subject to good faith terms discussions and agreement between the Parties. so long that the land is available at the Grantor upon the approval of the Cabinet, provided that it will be exploited for the same purposes as per this agreement.</p>	<p>٣-٢ يحق لصاحب الالتزام طلب مساحات أرض إضافية من مانح الالتزام بالإضافة إلى منطقة الالتزام وفقاً لمناقشات على أسس حسن النية والاتفاق بين الطرفين، إذا ما كانت الأرض متاحة لدى مانح الالتزام بموافقة مجلس الوزراء، بشرط استغلالها في ذات أغراض العقد المائل.</p>
<p>3. Concession Term</p>	<p>٣. مدة الالتزام:</p>
<p>3.1 The Concession Term shall be fifteen (15) years starting from the Handover Date (Handover of the Terminals from the Grantor to the Concessionaire), the Agreement shall remain in force until the Expiry Date of the Concession Term or its Early Termination in accordance with the termination provisions under this Agreement.</p>	<p>١-٣ مدة الالتزام هذه هي خمسة عشر (١٥) سنة تبدأ من تاريخ التسليم (تسليم المحطات من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام) ويظل العقد نافذاً حتى تاريخ انتهاء مدة الالتزام أو إنهاء هذا العقد مبكراً وفقاً لأحكام الإنهاء المنصوص عليها في هذا العقد.</p>

<p>3.2 Effective Date of the Agreement</p> <p>This Agreement shall be valid as of the Date of this Agreement and shall come into force upon the satisfaction or waiver of the Conditions Precedent from both Parties pursuant to clause (3.3).</p>	<p>٢-٣ تاريخ نفاذ العقد: يصبح هذا العقد سارياً ابتداءً من تاريخ هذا العقد، ويدخل حيز النفاذ بتحقق الشروط المسبقة المطلوب استيفائها أو التنازل عنها من الطرفين وفقاً للبند (٣-٣).</p>
<p>3.3 Conditions Precedent to achieve Effective Date</p> <p>The rights and obligations provided for in this Agreement will only be effective against the Parties, if the Conditions Precedent established under this Clause (3) are satisfied (or validly waived in writing by both Parties) prior to the Effective Date. The Parties shall issue a joint notice on the date that all the Conditions Precedent have been satisfied (setting out the Effective Date).</p>	<p>٣-٣ الشروط المسبقة لتحقيق تاريخ النفاذ: لن تكون الحقوق والالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد نافذة المفعول في مواجهة الطرفين إلا إذا تم استيفاء الشروط المسبقة المقررة بموجب البند (٣) (أو التنازل عن أي منها بشكل صحيح كتابة من جانب الأطراف) قبل تاريخ النفاذ. ويلتزم الأطراف بإصدار إخطار مشترك في التاريخ الذي تم فيه استيفاء جميع الشروط المسبقة (بتحديد تاريخ النفاذ).</p>
<p>3.3.1 Conditions Precedent to be fulfilled by the Grantor:</p> <p>Delivery by the Grantor to the Concessionaire, of the following documents prior to the Effective Date:</p>	<p>١-٣-٣ الشروط المسبقة المطلوب استيفؤها من قبل مانح الالتزام: تسليم المستندات التالية من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام قبل تاريخ النفاذ:</p>
<p>a. The Prime Minister Decree that proves the granting of the Concession to the Concessionaire including the terms and conditions of this Agreement as executed between the Parties;</p>	<p>أ- قرار رئيس مجلس الوزراء الذي يثبت منح الالتزام لصاحب الالتزام ويحتوي على شروط وأحكام هذا العقد كما تم توقيعه من الأطراف.</p>
<p>b. The Handover of the Terminals and the Terminals' Facilities (pursuant to Schedule 3) by the Grantor to the Concessionaire pursuant to the Handover Report (Schedule 9).</p>	<p>ب- تسليم المحطات وتجهيزات المحطات (وفقاً للجدول ٣) من قبل مانح الالتزام لصاحب الالتزام وفقاً لمحضر التسليم (وفقاً للجدول ٩).</p>

<p>3.3.2 Conditions Precedent to be fulfilled by the Concessionaire:</p> <p>The Concessionaire shall deliver the following documents to the Grantor prior to the Effective Date:</p> <p>a. a certified copy of the contract of incorporation (articles of association) of the Concessionaire and a recent extract of its commercial register;</p> <p>b. copy of the tax card of the Concessionaire;</p> <p>c. the decree approving the establishment of a private free zone company in the Safaga Port;;</p> <p>d. Letter of guarantee as per Clause (6.4).</p> <p>e. A copy of the ordinary general assembly of the Concessionaire approves the execution of the Concession Agreement entered into by the company under incorporation</p> <p>The Grantor will assist, in good faith, the Concessionaire in obtaining the Cabinet of Ministers' Decree approving the establishment of a private free zone company in the Safaga Port according to the Applicable Law, and the Applicable Permits.</p>	<p>٣-٣-٢ الشروط المسبقة المطلوب استيفاؤها من قبل صاحب الالتزام:</p> <p>يلتزم صاحب الالتزام بأن يسلم مانح الالتزام المستندات التالية قبل تاريخ النفاذ:</p> <p>أ- نسخة مصدقاً عليها من عقد تأسيس صاحب الالتزام (النظام الأساسي) ومستخرجاً حديثاً من السجل التجاري لصاحب الالتزام؛</p> <p>ب- صورة من البطاقة الضريبية لصاحب الالتزام؛</p> <p>ت- قراراً بالموافقة على تأسيس شركة منطقة حرة خاصة في ميناء سفاجا</p> <p>ث- خطاب ضمان وفقاً للبند (٦-٤).</p> <p>ج- نسخة من محضر الجمعية العامة العادية لصاحب الالتزام الذي يصادق على تنفيذ عقد الالتزام الذي أبرمته الشركة تحت التأسيس.</p> <p>سيساعد مانح الالتزام، بنية حسنة، صاحب الالتزام في الحصول على قرار مجلس الوزراء بالموافقة على إنشاء شركة بنظام المناطق الحرة الخاصة بميناء سفاجا طبقاً للقانون المطبق والتصاريح المطبقة.</p>
<p>3.3.3 Each Party shall keep the other Party fully informed of and consult with each other concerning the Parties' efforts to satisfy the Conditions Precedent and in particular and immediately notify the other Party in writing of the occurrence of any event or circumstance which might be expected to prevent or delay the satisfaction of any of the Conditions Precedent until after the anticipated Effective Date.</p>	<p>٣-٣-٣ على كل طرف أن يبقي الطرف الآخر على علم تام والتشاور فيما بينهما بشأن جهود الطرفين لاستيفاء الشروط المسبقة، وبصفة خاصة عليه إخطار الطرف الآخر كتابة فوراً عند حدوث أي حدث أو ظرف من المتوقع أن يمنع أو يؤخر استيفاء أي من الشروط المسبقة إلى ما بعد تاريخ النفاذ المتوقع.</p>

<p>3.3.4 If the Effective Date is not achieved within (6) months from the Date of this Agreement or such other period as the Parties may agree in writing provided that in any event such period shall be extended for an additional period not exceeding one month, then this Agreement shall lapse and cease to have any force or effect, and neither Party shall have any right to claim against the other Party for any compensation whatsoever the reason or the nature of such compensation may be, and Grantor shall be obliged to hand back the Letter of Guarantee to Concessionaire and this Letter of Guarantee shall be considered null and void unless it has been agreed - in writing - to waive one or more of the respective Conditions Precedent or to extend the date for completion of the respective Conditions Precedent.</p>	<p>٣-٣-٤ إذا لم يتحقق تاريخ النفاذ خلال (٦) أشهر من تاريخ هذا العقد أو أي مدة أخرى بحسب اتفاق الطرفين كتابة وبشرط أنه في جميع الأحوال، فإن هذه المدة لن تمتد لأي مدة إضافية تتجاوز (شهر)، فإن هذا العقد سوف ينقضي ويتوقف سريانه ولن يكون له أي مفعول أو تأثير، ولن يكون لأي من الطرفين أي حق بالمطالبة من الطرف الآخر بأي تعويضات أيًا كان سببها أو طبيعتها، وسوف يلتزم مانح الالتزام بإعادة خطاب الضمان لصاحب الالتزام، وسيكون خطاب الضمان هذا ملغياً وباطلاً ما لم يتم الاتفاق - كتابة - على التنازل عن شرط أو أكثر من الشروط المسبقة ذات الصلة أو مد تاريخ استكمال الشروط المسبقة ذات الصلة.</p>
<p>4. Incorporation and Ownership of the Concessionaire, Sub-Contracting</p>	<p>٤ . تأسيس وملكية صاحب الالتزام والتعاقد من الباطن:</p>
<p>4.1 Incorporation of special purpose vehicle</p>	<p>٤-١ تأسيس شركة ذات غرض خاص</p>
<p>4.1.1 The Concessionaire shall be established as an Egyptian joint stock company under the private free zones system according to the provisions of the Investment Law and its executive regulations.</p>	<p>٤-١-١ يجب أن يتم تأسيس صاحب الالتزام كشركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة الخاصة طبقاً لأحكام قانون الاستثمار ولائحته التنفيذية</p>
<p>4.1.2 The Concessionaire's founders' structure with their respective shareholdings on the Date of this Agreement shall be as follows: a. Abu Dhabi Ports Company PJSC</p>	<p>٤-١-٢ سيكون الهيكل الذي يتكون منه مؤسسو صاحب الالتزام بحسب حصص أسهمهم في تاريخ هذا العقد كما يلي: (أ) شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة) (٩٨٪) من الأسهم. (ب) شركة جولدن انكور شيبس أوبيريتور ليمتد</p>

<p>(98%) shareholding b. Golden Anchor Ships Operator Ltd (1%) shareholding c. Silver Anchor Facilities Management Ltd (1%) shareholding</p>	<p>(١٪) من الأسهم. ت) شركة سيلفر انكور فاسيليتيز مانيجمنت ليمتد (١٪) من الأسهم.</p>
<p>4.2 Sub-Contracting</p>	<p>٢-٤ التعاقد من الباطن:</p>
<p>The Concessionaire shall have the right to subcontract any ancillary activities after obtaining the Grantor's approval. the Concessionaire shall not in any event subcontract (i) all of its work stated under the Scope of the Project, (ii) all or part of its work stated under the scope of the Project to a Restricted Transferee and the Concessionaire shall notify the Grantor in writing of all the data of the subcontractors and all the subcontracting activities. The Concessionaire shall remain responsible in front of the Grantor for all its obligations under this Agreement, including those subcontracted activities.</p>	<p>يحق لصاحب الالتزام التعاقد من الباطن لأي أنشطة مساعدة تكميلية بعد الحصول على موافقة مانح الالتزام ، ويلتزم صاحب الالتزام بعدم التعاقد من الباطن على (١) كل أعماله المنصوص عليها في نطاق المشروع، و(٢) كل أو بعض أعماله المنصوص عليها في نطاق المشروع إلى شخص من الأشخاص المحظور التحويل لهم، ويلتزم صاحب الالتزام بإخطار مانح الالتزام كتابة بكافة بيانات المتعاقد معهم من الباطن والأنشطة المتعاقد عليها، وسيظل صاحب الالتزام مسؤولاً تجاه مانح الالتزام عن جميع التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد، بما في ذلك الأنشطة التي تم التعاقد عليها من الباطن.</p>
<p>4.3 Change in ownership</p>	<p>٣-٤ التغيير في الملكية:</p>
<p>The main founders of the Concessionaire, namely Abu Dhabi Ports Company PJSC shall continue to be the owners of fifty-one percent (51%) of the Concessionaire's shares starting from the Date of this Agreement until the end or Early Termination of the Concession Term. However, the Concessionaire shall have the right to offer the remaining forty-nine percent (49%) of the Concessionaire's share capital to a third-party(ies), provided that such third party(ies) shall not be a Restricted Transferee and the Concessionaire prior notice is given to the Grantor.</p>	<p>يجب أن يظل المؤسس الرئيسي لصاحب الالتزام، وهو شركة أبو ظبي للموانئ (شركة مساهمة عامة)، مالكا لنسبة واحد وخمسين بالمائة (٥١٪) من أسهم صاحب الالتزام ابتداء من تاريخ هذا العقد وحتى انتهاء مدة الالتزام أو الإنهاء المبكر لهذا العقد. ومع ذلك يكون لصاحب الالتزام حرية عرض التسعة وأربعين بالمائة (٤٩٪) المتبقية من أسهم رأس مال صاحب الالتزام للغير، شريطة ألا يكون ذلك الغير من الأشخاص المحظور التحويل لهم، وبشرط الإخطار المسبق لمانح الالتزام من جانب صاحب الالتزام.</p>

<p>5. Financing</p>	<p>٥. التمويل</p>
<p>Whereas, the Concessionaire's fulfillment of its obligations in accordance with this Agreement may require obtaining financing from the Lenders, the Grantor agrees to cooperate with the Concessionaire, out of good faith, on:</p> <p>1. The right of the Concessionaire to obtain loans and facilities, without any responsibility on the Grantor.</p> <p>2. The right of the Concessionaire to provide security over its financial rights under this Agreement, without prejudice to the priority and the right of the Grantor to receive all its financial dues resulted out of this Agreement, with confirming the Grantor's non-responsibility of any default by the Concessionaire against the Lenders.</p>	<p>حيث إن قيام صاحب الالتزام بالتزاماته وفقا لهذا العقد قد يتطلب الحصول على تمويل من المقرضين ويوافق مانح الالتزام علي التعاون مع صاحب الالتزام من منطلق حسن النية على:</p> <p>١- حق صاحب الالتزام في الحصول على قروض وتسهيلات، وذلك دون أدنى مسئولية على مانح الالتزام.</p> <p>٢- حق صاحب الالتزام في تقديم ضمانات على حقوقه المالية بموجب هذا العقد وبما لا يخل بأولوية وحق مانح الالتزام في استيفاء كافة مستحقاته المالية المترتبة على هذا العقد مع التأكيد علي عدم مسئولية مانح الالتزام عن أي اخلال من قبل صاحب الالتزام تجاه المقرضين.</p>
<p>The duration of repayment of the credit facilities shall be finalized before the Expiry Date.</p>	<p>يجب انتهاء مدة سداد التسهيلات الائتمانية قبل تاريخ الانتهاء.</p>
<p>The Concessionaire shall notify the Grantor with a prior written notice of all security and mortgages concluded between the Concessionaire and the Lenders</p>	<p>ويجب أن يخطر صاحب الالتزام مانح الالتزام كتابيًا مسبقًا بكافة الضمانات والرهن المبرمة بين صاحب الالتزام والمقرضين</p>
<p>6. Concession Fees</p>	<p>٦. رسوم الالتزام:</p>
<p>6.1 Fees and annual increase:</p>	<p>٦-١ الرسوم والزيادة السنوية:</p>
<p>The Concessionaire is obliged to pay the Concession Fees based on the following:</p> <p>a) Fixed Concession Fees, in accordance with what is specified and defined and subject to the applicable annual increase, pursuant to part (A) of Schedule (4) (Concession Fees and Minimum Guarantee);</p> <p>b) Variable Concession Fees, in accordance with what is specified and defined pursuant to part (B) of</p>	<p>يلتزم صاحب الالتزام بسداد رسوم الالتزام وذلك وفقا لما يلي:</p> <p>أ) رسوم الالتزام الثابتة: وذلك وفقا لما هو محدد ومعرف وما يطرأ عليها من زيادة سنوية، وذلك طبقا للجزء (أ) بالجدول رقم ٤ (رسوم الالتزام والحد الأدنى المضمون)؛</p> <p>ب) رسوم الالتزام المتغيرة: وذلك وفقا لما هو محدد ومعرف طبقا للجزء (ب) بالجدول رقم ٤ (رسوم الالتزام والحد الأدنى المضمون).</p>

Schedule (4) (Concession Fees and Minimum Guarantee).	
6.2 Minimum Guarantee:	٢-٦ الحد الأدنى المضمون:
The Parties have agreed that the Concessionaire shall pay the Minimum Guarantee to the Grantor pursuant to Schedule 4.	اتفق الطرفان على التزام صاحب الالتزام بسداد الحد الأدنى المضمون لمانح الالتزام طبقاً للجدول رقم ٤.
6.3 Payment and Interest:	٣-٦ السداد والفائدة:
6.3.1 The Concessionaire shall pay the Fixed Concession Fees, pursuant to Schedule (4) on a semi-annual basis in advance within one month at the latest from the maturity date.	١-٣-٦ يلتزم صاحب الالتزام بسداد رسوم الالتزام الثابتة، وفقاً للجدول (٤) مقدماً على دفعات نصف سنوية خلال شهر على الأكثر من تاريخ الاستحقاق.
6.3.2 The Variable Concession Fees shall be paid pursuant to Schedule (4) at the end of each month within five (5) Business Days as of the ratification date by both Parties.	٢-٣-٦ يتم سداد رسوم الالتزام المتغيرة، وفقاً للجدول (٤) في نهاية كل شهر خلال خمسة (٥) أيام عمل من تاريخ المصادقة من قبل الطرفين.
6.3.3 In case the Concessionaire is in default of payment of any financial dues to the Grantor, it shall be obliged to pay delay interest of five percent (5%) on late payments as a fixed interest rate per annum. With regard to what is due in US Dollars and at the interest rate announced by the Central Bank of Egypt for late payments in Egyptian pounds.	٣-٣-٦ في حالة تأخر صاحب الالتزام عن سداد أي مستحقات مالية لمانح الالتزام، فإنه يكون ملزماً بدفع فائدة تأخير على المبالغ المتأخرة سدادها بنسبة خمسة بالمائة (٥٪) كسعر فائدة ثابت في السنة بالنسبة للمستحق بالدولار وبسعر الفائدة المعلن من البنك المركزي المصري بالنسبة للمبالغ المتأخرة بالجنيه المصري.
6.4 Letter of Guarantee:	٤-٦ خطاب الضمان:
Prior the Effective Date of this Agreement, the Concessionaire shall provide an unconditional and irrevocable letter of guarantee in the value of one hundred percent (100%) of the total amount of the Fixed Concession Fees for the first year of the Concession Term. The letter of guarantee shall be valid for one (1) Calendar Year as a performance bond, to be renewed annually	قبل تاريخ نفاذ هذا العقد، يلتزم صاحب الالتزام بتقديم خطاب ضمان بنكي غير مشروط وغير قابل للرجوع فيه بقيمة ١٠٠٪ من رسوم الالتزام الثابتة المقررة للسنة الأولى من مدة الالتزام. يسري خطاب الضمان لمدة سنة ميلادية واحدة كتأمين نهائي، ويجدد سنوياً طوال مدة الالتزام. ويصدر خطاب الضمان من أحد البنوك العاملة في مصر، ويتم تجديد خطاب الضمان قبل انتهاء مدته للسنوات التالية.

<p>throughout the Concession Term. The letter of guarantee shall be issued by any one of the banks working in Egypt and shall be renewed before the expiry of its term for the following years.</p>	
<p>7. Responsibilities</p>	<p>٧. المسؤوليات:</p>
<p>The Parties shall fairly share the risk inherent in the Terminals. Therefore, the Parties have concluded this Agreement to agree on the responsibilities of the Terminals are split between the Parties, in accordance with (Responsibility Matrix) set out under Schedule (10) and within the timelines scheduled under the Development Plan and Time Schedule, whereas the Grantor is responsible for the Ports and the Concessionaire is responsible for the passengers terminals. Accordingly, each Party's responsibilities shall be as follows:</p>	<p>يشارك الطرفان المخاطر المتضمنة في المحطات بشكل عادل، ولذلك فقد أبرم الطرفان هذا العقد بالاتفاق على أن مسؤوليات المحطات مقسمة بين الطرفين، وفقاً لجدول المسؤولية المنصوص عليه بالجدول (١٠) وفي حدود المدد الزمنية المنصوص عليها تحت خطة التطوير والجدول الزمني، بحيث يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن الموانئ وصاحب الالتزام مسؤولاً عن محطات الركاب. وبناء عليه تكون مسؤوليات كل طرف على النحو التالي:</p>
<p>7.1 Grantor Responsibilities</p>	<p>١-٧ مسؤوليات مانح الالتزام:</p>
<p>a. Without prejudice to the Responsibility Matrix set out under Schedule (10) (Responsibility Matrix) and within the timelines scheduled under the Development Plan and Time Schedule, the Grantor shall provide the Terminals, in accordance with the technical specifications, terms and conditions set out in Schedule (3) (Terminals' Facilities).</p>	<p>أ- دون الإخلال بجدول المسؤولية المنصوص عليه بالجدول (١٠) (جدول المسؤولية) وفي حدود المدد الزمنية المنصوص عليها تحت خطة التطوير والجدول الزمني، يتعهد مانح الالتزام بأن يوفر المحطات وبما يتفق مع المتطلبات والمواصفات الفنية والشروط والبنود المبينة في الجدول (٣) (تجهيزات المحطات).</p>
<p>b. The overall responsibility of the Grantor, all the utilities, access roads to the Terminals, including allowing the Concessionaire to facilitate traffic movement for transporting passengers.</p>	<p>ب- تشمل المسؤولية الكلية لمانح الالتزام، جميع المرافق وطرق الوصول إلى المحطات بما في ذلك تمكين صاحب الالتزام من سهولة الحركة المرورية لنقل الركاب.</p>
<p>c. The Grantor undertakes to secure the Concessionaire's access to the Concession Area and make available to</p>	<p>ج- يتعهد مانح الالتزام بتأمين وصول صاحب الالتزام لمنطقة الالتزام وأن يتيح لصاحب الالتزام جميع حقوق الارتفاق القانونية المتوافرة لمانح الالتزام، وذلك</p>

<p>the Concessionaire all Legal Easement Rights available to the Grantor. To enable the Concessionaire to develop, construct, market and manage the Terminals, conduct all the Terminals' Activities and benefit from all the Port Grantor Services.</p>	<p>لتمكين صاحب الالتزام من تطوير وبناء وتسويق وإدارة المحطات ومباشرة كافة أنشطة المحطة والاستفادة من كافة خدمات مانح الالتزام.</p>
<p>d. The Grantor shall be liable for any damage arising out of defective construction in relation to the Terminals and shall hold the Concessionaire harmless for any damage incurred thereby as a result thereof, unless such damage results from misuse or poor management or operation of the Terminals by the Concessionaire.</p>	<p>د- يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن الإنشاء المعيب المتعلق بالمحطات، ويلتزم مانح الالتزام بتجنيب صاحب الالتزام أي ضرر يتعرض له نتيجة لذلك، ما لم يكن ذلك الضرر ناتجاً عن سوء استخدام أو إدارة أو تشغيل المحطات من قبل صاحب الالتزام.</p>
<p>e. The Grantor agrees to provide all the Terminals' utilities pursuant to Schedule 10 (Responsibility Matrix), whether by the relevant public network or by any alternative source provided that its provision shall be at the same basis with regard to the availability and costs of supply from the public network. In the event that the Grantor, any of its customers or any contracting party with the Grantor desire to use any of the Concessionaire's utilities; the calculation for the payments of such usages will be calculated on the actual cost basis, provided that such joint usage does not affect or disrupt the operations of the Concessionaire.</p>	<p>هـ- يوافق مانح الالتزام على توفير جميع المرافق للمحطات طبقاً للموضح بالجدول رقم ١٠ (جدول المسؤوليات) سواء عن طريق الشبكة العامة ذات الصلة أو من أي مصدر بديل على أن يتم توفيرها على نفس الأساس فيما يتعلق بتوافر وتكاليف التوريد من الشبكة العامة. في حالة رغبة مانح الالتزام أو أي من عملائه أو أي طرف متعاقد معه من قبل مانح الالتزام في استخدام أي من مرافق صاحب الالتزام، سيتم احتساب المدفوعات الخاصة بهذا الاستخدام على أساس التكلفة الفعلية، شريطة ألا يؤثر هذا الاستخدام المشترك على عمليات صاحب الالتزام أو يعطلها.</p>
<p>7.2 Concessionaire Responsibilities</p>	<p>٢-٧ مسؤوليات صاحب الالتزام:</p>
<p>a. Without prejudice to the Responsibility Matrix set out under Schedule (10) (Responsibility Matrix) and within the timelines scheduled under the Development Plan and Time Schedule, the</p>	<p>أ- دون الإخلال بجدول المسؤولية المنصوص عليها بالجدول (١٠) وفي حدود المدد الزمنية المنصوص عليها تحت الجدول خطة التطوير والجدول الزمني، يلتزم صاحب الالتزام بتمويل وتوريد أي من وكل مكونات بناء وتطوير وتشغيل المحطات وفقاً لخطة</p>

<p>Concessionaire shall finance and supply any and all the components of the construction, development and operation of the Terminals in accordance with the Development Plan and Time Schedule to operate the Terminal pursuant to the Good Industry Practices. The Concessionaire shall be responsible for financing, construction, supply, operation, insurance, and maintenance of the Terminals and it's Redelivery at the end of the Agreement or in the event of its Early Termination in accordance with the terms of this Agreement and in good operating condition with the same operational efficiency during the Concession Term taking into consideration the Depreciation Rates.</p>	<p>التطوير والجدول الزمني لتشغيل المحطة وطبقاً للممارسات السليمة في المجال. وسيكون صاحب الالتزام مسئولاً عن التمويل والإنشاء والتوريد والتشغيل والتأمين والصيانة للمحطات وإعادة تسليمها في نهاية مدة العقد أو في حالة إنهائه مبكراً وذلك طبقاً لأحكام هذا العقد، بذات كفاءة التشغيل التي كان يقوم بها أثناء مدة الالتزام، وبحالة تشغيلية جيدة مع الأخذ في الاعتبار معدلات الإهلاك.</p>
<p>b. During the period determined under the Development Plan and Time Schedule approved by the Parties, the Concessionaire shall be obliged and on his own cost without the Grantor's bearing to any costs: (1) Developing the passenger terminal in Sharm El-Sheikh Port and equipping it to the highest level, provided that, Grantor's approval on the obtaining drawings and designs has been obtained prior to the commencement of any development or equipping work, all Applicable Permits are obtained from the Grantor and the competent authorities under the condition of preserving the cultural</p>	<p>ب- يلتزم صاحب الالتزام خلال المدة المقررة بموجب خطة التطوير والجدول الزمني المعتمد من الأطراف وعلى نفقته الخاصة - دون تحمل مانح الالتزام بآية مبالغ: (١) تطوير محطة الركاب بميناء شرم الشيخ وتجهيزها على أعلى مستوى، بشرط الحصول قبل البدء في أي أعمال التطوير أو التجهيزات على موافقة مانح الالتزام على الرسومات والتصميمات و كافة التصاريح المطبقة من مانح الالتزام والجهات المختصة بهذا الشأن، وبشرط الحفاظ على المظهر الحضاري لميناء شرم الشيخ، (٢) إنشاء شبكات المياه والصرف الصحي والحريق لتخدم محطة الركاب بميناء شرم الشيخ، (٣) كما يلتزم بأى أعمال تطوير بمحطتي الترددة وسفاجا على نفقته الخاصة وبذات الشروط وفقاً للجدول رقم ١٠ (جدول المسئوليات)،.</p>

<p>appearance of Sharm El Sheikh Port; (2) construction of the water, sewage and fire networks to serve the passengers terminal in Sharm El Sheikh; (3) also committed to any Development Works in Hurgada and Safaga's Terminals on his own costs and specifically pursuant to Schedule 10 (Responsibility Matrix).</p>	
<p>c. The Concessionaire agrees to provide the Grantor with the detailed information of the establishment and machinery in the Terminals (which may include the available equipment and machinery stated under Schedule 3 (Terminals' Facilities) that the Concessionaire has the right to use) and any subsequent changes to such information. The Concessionaire agrees to inform the Grantor of the establishment and machinery's specifications, designs and drawings. The Concessionaire shall obtain the Grantor's prior written approval on any further changes on the establishments and machinery for Grantor's review and comments within (21) Business Days, and if the Grantor does not express any observations on such changes within said period, it will be considered as an approval from its side. Despite the Grantor's review and/or comments of the machinery and establishments' specifications, designs and drawings, the Concessionaire shall solely be</p>	<p>ج- يوافق صاحب الالتزام على موافاة مانح الالتزام بالمعلومات التفصيلية للمنشآت والأجهزة في المحطات (والتي قد تتضمن المعدات والأجهزة المتاحة المنصوص عليها جدول ٣ (تجهيزات المحطات) والتي يحق لصاحب الالتزام استخدامها) وأي تغييرات لاحقة تجرى عليها، كما يوافق صاحب الالتزام على موافاة مانح الالتزام بالموصفات والتصميمات والرسومات للأجهزة والمنشآت، كما يلتزم بالحصول على موافاة مانح الالتزام الكتابية المسبقة على أي تغييرات لاحقة خاصة بالمنشآت والأجهزة لمراجعتها من جانب مانح الالتزام وإبداء أي ملاحظات عليها خلال إحدى وعشرين (٢١) يوماً عمل، وحال عدم إبداء مانح الالتزام لأي ملاحظات على تلك المتغيرات خلال تلك الفترة يعد ذلك بمثابة موافاة منه. وبالرغم من مراجعة و/أو تعليقات مانح الالتزام على مواصفات الأجهزة والمنشآت وتصميماتها ورسوماتها، يكون صاحب الالتزام مسؤول وحده عن التزاماته بموجب هذا العقد.</p>



<p>responsible for its obligations under this Agreement.</p>	
<p>d. The Concessionaire shall, when carrying out their respective obligations under this Agreement, be obliged to maintain and give the highest priority to safety in all activities related to this Agreement in order to protect life, health, property and the environment, in accordance with Good Industry Practices.</p>	<p>د- يلتزم صاحب الالتزام، عند تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، بالحفاظ على وإعطاء الأولوية القصوى للسلامة في كافة الأنشطة المتعلقة بهذا العقد من أجل حماية الحياة والصحة والممتلكات والبيئة وفقاً للممارسات السليمة في المجال.</p>
<p>e. The Concessionaire shall provide at its own expense all the machinery and establishments and all other items necessary for the construction, development, marketing, exploit, management, operation, exploitation, maintenance and Redelivery of the Terminals whether of a temporary or permanent nature, which will be Redelivered after the Termination of this Agreement or the expiry of its terms to the Grantor pursuant to Clause 23</p>	<p>هـ- يلتزم صاحب الالتزام بأن يوفر على نفقته الخاصة جميع الأجهزة والمنشآت وكافة البنود الأخرى اللازمة لبناء وتطوير وتسويق واستغلال وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم المحطات سواء ذات الطبيعة المؤقتة أو الدائمة. والتي ستؤول بعد انتهاء العقد أو انتهاء مدته إلى مانح الالتزام وفقاً لأحكام البند ٢٣</p>
<p>f. The Concessionaire shall be responsible at his own expense and for the duration of this Agreement for the maintenance of the necessary utilities and electricity network connections within the Terminals</p>	<p>و- يكون صاحب الالتزام مسئولاً على نفقته الخاصة وطوال مدة هذا العقد عن صيانة المرافق وشبكات الكهرباء اللازمة داخل حدود المحطات.</p>
<p>g. The Concessionaire shall allow the authorized persons of Grantor or competent authorities to enter into the Terminals, subject to prior written notice to the Concessionaire, to follow up on the work or any other purpose with the</p>	<p>ز- يلتزم صاحب الالتزام في جميع الأوقات بالسماح للأفراد المخولين من مانح الالتزام أو الجهات المختصة بهذا الشأن بالدخول للمحطات، بناء على إخطار كتابي مسبق لصاحب الالتزام، لمتابعة الأعمال أو أي غرض آخر بهدف التحقق من امتثال صاحب الالتزام لأحكام هذا العقد والقانون المطبق.</p>

<p>aim of verifying the Concessionaire's compliance with the provisions of this Agreement and Applicable Law.</p>	
<p>h. The Concessionaire is obliged not to use the Terminals for any purpose other than the purposes specified in this Agreement without prior written permission from the Grantor, provided that such purpose is covered under the conditions specified by the Grantor at the documents prepared for offering the project by direct agreement.</p>	<p>ح- يلتزم صاحب الالتزام بعدم استخدام المحطات في أي غرض آخر خلاف الأغراض المحددة بهذا العقد دون الحصول على إذن كتابي مسبق من مانح الالتزام، بشرط أن يكون غرض التطوير المشار إليه ضمن الشروط التي حددها مانح الالتزام لدى طرح المشروع بالاتفاق المباشر.</p>
<p>i. The Concessionaire shall manage, operate, market and maintain the Terminals and its equipment, in good faith, to be available to all shipping lines, and shall refrain from any unfair or discriminatory practices against any of the Terminals' user, in accordance with the requirements of Applicable Laws, the Applicable Permits, the IMDG Code, the requirements of international sanctioning regimes and safety and security of the Terminals. However, as long as it is in the interest of the Terminals to grant preferential treatment to any person, any of the navigation lines or ship owners, whether in terms of priority in berthing or reducing the prescribed fees for the benefit of its customers.</p>	<p>ط- يلتزم صاحب الالتزام بإدارة وتشغيل وتسويق وصيانة المحطات وأجهزتها، من منطلق حسن النية، بحيث تكون متاحة لجميع خطوط النقل البحري وأن يتمتع عن أي ممارسات غير عادلة أو تمييزية ضد أي مستخدم للمحطات وفقاً لمتطلبات القوانين المطبقة والتصاريف المطبقة وكود IMDG ومتطلبات أنظمة العقوبات الدولية والسلامة والأمن بالمحطات. ومع ذلك، يجوز لصاحب الالتزام، طالما أن ذلك في مصلحة المحطات أن يمنح أفضلية في المعاملة لأي شخص أو أياً من الخطوط الملاحية أو مالكي السفن سواء في أولوية الرسو أو تخفيض الرسوم المقررة لصالح عملائه.</p>
<p>j. The Concessionaire is responsible for and shall provide in Sharm El Sheikh's Terminal and at his own</p>	<p>ي- يكون صاحب الالتزام مسئولاً عن، وعليه أن يوفر في محطة شرم الشيخ، وعلى نفقته الخاصة، شبكة الحريق والمعدات الخاصة بها وفقاً للكود المصري</p>

<p>costs with a firefighting network and its equipment in accordance with the Egyptian Fire Code and the requirements of civil protection firefighting for the first respond firefighting equipment and fire extinguishers until local and or specialized fire brigades take over, and personnel trained to deal with first respond fires and deal with it, within the Terminals boundaries in accordance with Good Industry Practice. The Concessionaire is also obliged to provide first aid station and trained personnel to perform first aid in the Terminals in accordance with Good Industry Practice.</p>	<p>واشترطات الحماية المدنية للاستجابة الأولية وطفائيات الحريق لحين وصول سيارات ورجال إدارة الإطفاء المحلية أو المتخصصين، وكذلك توفير الأفراد المدربين على الاستجابة الأولى للحرائق والتعامل معها داخل حدود المحطة وفقا للممارسات السليمة في المجال. كما يلتزم بتوفير مقر اسعافات أولية وأشخاص مدربين للقيام بالإسعافات الأولية في المحطة وفقا لممارسات العمل السليمة.</p>
<p>k. The Concessionaire shall be responsible for, and must maintain at the Terminals, and at his own expense, firefighting network and its equipment in accordance with the Egyptian Fire Code and the requirements of civil protection firefighting for the first respond firefighting equipment and fire extinguishers until local and or specialized fire brigades take over, and personnel trained to deal with first respond fires and deal with it within the Terminals boundaries in accordance with Good Industry Practice. Concessionaire is also obliged to provide first aid station and trained personnel to perform first aid in the Terminals in accordance with Good Industry Practice.</p>	<p>ك- يكون صاحب الالتزام مسؤولا عن، وعليه أن يحافظ في المحطات، وعلى نفقته الخاصة، على شبكات الحريق والمعدات الخاصة بها وفقا للكود المصري واشترطات الحماية المدنية للاستجابة الأولية وطفائيات الحريق لحين وصول سيارات ورجال إدارة الإطفاء المحلية أو المتخصصين، وكذلك توفير الأفراد المدربين على الاستجابة الأولى للحرائق والتعامل معها داخل حدود المحطات وفقا للممارسات السليمة في المجال. كما يلتزم بتوفير مقر اسعافات أولية وأشخاص مدربين للقيام بالإسعافات الأولية في المحطات وفقا لممارسات العمل السليمة</p>



<p>i. The Concessionaire shall have the right to manage the parking areas specified for the Terminals and determine and collect the specified fees from the Terminals' clients.</p>	<p>ل- يحق لصاحب الالتزام إدارة أماكن الانتظار المخصصة للمحطات وتحديد وتحصيل الرسوم المقررة من عملاء المحطات.</p>
<p>m. The Concessionaire shall, when carrying out their respective obligations under this Agreement, be responsible for making security arrangements conforming to the ISPS Code and in accordance with Good Industry Practices inside the boundaries of the Concession Area.</p>	<p>م- يلتزم صاحب الالتزام، عند تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، باتخاذ التدابير الأمنية المتوافقة مع كود ISPS ووفقاً للممارسات السليمة في المجال داخل حدود منطقة الالتزام.</p>
<p>n. Without prejudice to the Concessionaire's right to quietly and stably use of the Terminals, the Grantor shall have the right to enter into the Terminals at any time without prior notice to take appropriate action where the security, public interest or national security reasons that, at the discretion of the Grantor, requires urgent action to safeguard life, health, property and the environment or for other reasons. The Grantor undertakes in exercise of such right, to mitigate and minimize any impediment, disruption or inconvenience to business operations of the Terminals.</p>	<p>ن- دون المساس بحق صاحب الالتزام في الاستخدام الهادئ والمستقر للمحطات، يحق لمناح الالتزام الدخول إلى المحطات في أي وقت دون إخطار مسبق لاتخاذ ما يلزم في الأحوال المتعلقة بالأمن أو المصلحة العامة أو لأسباب تخص الأمن القومي والتي تحتاج - في تقدير مناح الالتزام - لإجراءات عاجلة من أجل حماية الأرواح والصحة والممتلكات والبيئة أو لأسباب أخرى. ويتعهد مناح الالتزام في ممارسة هذا الحق، بتخفيف وتقليل أي تعطيل أو إزعاج للعمليات التجارية للمحطات.</p>
<p>o. The Concessionaire shall be liable for any damages and/or defects arising from of the construction, development, marketing operation and management of the Terminals only within the scope of the Concessionaire's works pursuant</p>	<p>س- سيكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار و/أو عيوب ناتجة عن البناء والتطوير والتسويق والتشغيل والتسيير الخاصة بالمحطات فقط في حدود نطاق أعمال صاحب الالتزام وفقاً للبند ٢ من هذا العقد ووفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني وعليه تجنّب</p>

<p>to Clause 2 of this Agreement and in accordance with the Development Plan and Time Schedule and shall hold harmless the Grantor for any damages incurred thereby as a result thereof.</p>	<p>مانح الالتزام الضرر بخصوص أي أضرار يتكبدها نتيجة لذلك.</p>
<p>p. On Early Termination or Expiry of this Agreement, the Concessionaire is obliged to Redeliver the Terminals in a good operational condition with the same operational efficiency during the Concession Term, and without prejudice to Depreciation Rates pursuant to clause 22.</p>	<p>ع- عند الانتهاء المبكر أو انتهاء هذا العقد، يلتزم صاحب الالتزام بإعادة تسليم المحطات في حالة تشغيلية جيدة، بذات كفاءة التشغيل التي كان يقوم بها أثناء مدة الالتزام، مع مراعاة معدلات الإهلاك وفقاً للبند ٢٢.</p>
<p>7.3 Environment</p>	<p>٣-٧ البيئة</p>
<p>7.3.1 The Concessionaire shall have the right to conduct an actual environmental survey of the Concession Area, before receiving it over from the Grantor to detect any environmental pollution therein, and in the event that the survey detects actual pollution in the Concession Area, the Grantor shall take necessary actions to remedy that pollution and Handover the Concession Area free of any environmental pollution to the Concessionaire. In any event, the Grantor shall remain liable for any pollution or contamination found in the Concession Area or the Terminals which occurs before the Handover, even if such pollution or contamination was discovered after the Handover.</p>	<p>٣-٧-١ يكون لصاحب الالتزام الحق في إجراء مسح بيئي فعلي لمنطقة الالتزام، قبل تسلمها من مانح الالتزام للكشف عن أي تلوث بيئي موجود بها، في حالة ما إذا كشف المسح عن وجود تلوث فعلي بمنطقة الالتزام، يلتزم مانح الالتزام باتخاذ الإجراءات اللازمة لمعالجة هذا التلوث وتسليم منطقة الالتزام لصاحب الالتزام خالية من أي تلوث بيئي. ويظل مانح الالتزام مسؤولاً عن أي تلوث أو تلوث إشعاعي موجود في منطقة الالتزام أو المحطات يحدث قبل التسليم، حتى لو تم اكتشاف هذا التلوث أو التلوث الإشعاعي بعد التسليم.</p>
<p>7.3.2 The Grantor shall provide and Handover the Concession Area free of any environmental encumbrances. The Grantor shall be solely responsible for any existing environmental pollution of the Concession Area which was not</p>	<p>٣-٧-٢ يلتزم مانح الالتزام بتوفير وتسليم منطقة الالتزام خالية من أي معوقات بيئية، ويكون مانح الالتزام مسؤولاً وحده عن أي ملوثات بيئية قائمة خاصة بمنطقة الالتزام في تاريخ التسليم لمنطقة الالتزام والتي لم يتم</p>

<p>discovered by the environmental survey as at the Handover Dates of the Concession Area and shall rectify damages and hold the Concessionaire harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the Concessionaire.</p>	<p>اكتشافها بالبحث البيئي، ويتعين عليه جبر الضرر وحماية صاحب الالتزام من وضد جميع وأي مسؤوليات بيئية يتعرض لها صاحب الالتزام.</p>
<p>7.3.3 During the Concession Term, the Concessionaire shall preserve the Concession Area and the Port against any causes that may lead to environmental pollution of any kinds, and the Concessionaire shall be obliged throughout the term of the Agreement to abide by the provisions of the Egyptian Environment Law No. 4 of 1994 and its Executive Regulations, and the amendments or replacements that may be made thereto, and in accordance with the Good Industry Practice. The Concessionaire shall rectify damages and hold the Grantor harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the Grantor arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area throughout the Concession Term. To the extent it is directly responsible for such damages and liabilities. The Grantor shall rectify damages and hold the Concessionaire harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the Concessionaire arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area or from neighboring plots under the control of the Grantor throughout the Concession Term.</p>	<p>٣-٣-٧ يلتزم صاحب الالتزام طوال مدة الالتزام بالحفاظ على منطقة الالتزام ضد أي أسباب قد تؤدي لتلوث البيئة على اختلاف أنواعه، ويلتزم صاحب الالتزام طوال مدة العقد بتطبيق أحكام قانون البيئة المصري رقم ٤ لسنة ١٩٩٤ ولائحته التنفيذية وما قد يتم إدخاله عليه من تعديلات أو يحل محله من قوانين أو لوائح، وطبقا للممارسات السليمة في المجال، ويتعين على صاحب الالتزام معالجة الضرر وحماية مانح الالتزام من وضد جميع وأي مسؤوليات بيئية يتعرض لها مانح الالتزام نتيجة أو فيما يتصل بتلك الملوثات البيئية القائمة في منطقة الالتزام طوال مدة الالتزام. بالقدر الذي يكون فيه مسؤولاً بشكل مباشر عن تلك الأضرار والمسؤوليات. ويتعين على مانح الالتزام معالجة الأضرار وحماية صاحب الالتزام من وضد جميع وأي مسؤوليات بيئية يتعرض لها صاحب الالتزام نتيجة أو فيما يتصل بتلك الملوثات البيئية القائمة في منطقة الالتزام أو من الأراضي المجاورة الخاضعة لسيطرة مانح الالتزام طوال مدة الالتزام.</p>



<p>7.4 Development Plan and Time Schedule</p>	<p>٤-٧ خطة التطوير والجدول الزمني</p>
<p>The Parties define the time schedule milestones in accordance with the Development Plan and the Time Schedule prepared by the Parties at the Date of this Agreement and that may be amended from time to time by the Parties' agreement.</p>	<p>يحدد الطرفان المراحل الزمنية وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني المعد من قبل الطرفين بتاريخ هذا العقد والذي يتم تعديله من وقت لآخر باتفاق الطرفين.</p>
<p>7.5 The obligations of the Grantor to facilitate the construction works</p>	<p>٥-٧ التزامات مانح الالتزام بتسهيل أعمال الإنشاء</p>
<p>The Grantor is obliged within its competency to enable the Concessionaire to carry out the development and construction works of the Terminals in accordance with this Agreement and assist the Concessionaire obtaining Applicable Permits when required.</p>	<p>يلتزم مانح الالتزام في حدود اختصاصه بتمكين صاحب الالتزام من تنفيذ أعمال التطوير والإنشاء للمحطات وفقاً لهذا العقد، ومعاونة صاحب الالتزام في غير ذلك من الأحوال في الحصول على التصاريح المطبقة عند الحاجة.</p>
<p>7.6 Safety and Security Requirements</p>	<p>٦-٧ متطلبات الأمن والسلامة</p>
<p>The Parties shall give full priority to safety and security in all the construction and planning activities to protect life, health, property, and the environment.</p>	<p>يلتزم الطرفان بمنح الأولوية الكاملة للأمن والسلامة في جميع أنشطة الإنشاء والأنشطة التخطيطية لحماية الأرواح؛ والصحة والممتلكات والبيئة.</p>
<p>7.7 Sharing of Information</p>	<p>٧-٧ مشاركة المعلومات</p>
<p>The Concessionaire and Grantor agree on sharing information between their representatives on a regular basis on the progress made in preparing the technical specifications, contracting, purchasing, construction and the Terminals' Facilities.</p>	<p>يوافق مانح الالتزام وصاحب الالتزام على مشاركة المعلومات بين ممثليهم بشكل منتظم وذلك بشأن التقدم الذي تم إحرازه في إعداد المواصفات الفنية والتعاقد والشراء والبناء والتجهيزات للمحطات.</p>
<p>The Concessionaire shall provide the Grantor and the competent authorities, annually and upon request, with statistical reports and appropriate information that the Grantor or the competent authority may need to follow up on the Concessionaire's performance of its obligations under this Agreement and follow-up performance within the Terminals. The Grantor shall provide the Concessionaire on a yearly basis and upon request with the statistical report and the appropriate</p>	<p>وسيقوم صاحب الالتزام بموافاة مانح الالتزام والسلطات المختصة بهذا الشأن سنوياً وعند الطلب بالتقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة التي قد يحتاجها مانح الالتزام أو السلطة المختصة لمتابعة قيام صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته الواردة بهذا العقد ومتابعة الأداء داخل المحطات. كما سيقوم مانح الالتزام بموافاة صاحب الالتزام سنوياً وعند الطلب بالتقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة التي قد يحتاجها صاحب الالتزام للقيام بمهامه الواردة بهذا العقد.</p>

information that may be useful to the Concessionaire to carry out his obligations under this Agreement.	
8. Handover of Concession Area	٨. تسليم منطقة الالتزام
8.1 By virtue of this Agreement, the Grantor hereby warrants that the Terminals' Handover and its facilities (pursuant to Schedule 3 (Terminals' Facilities) (subject to the Handover) are (i) in a good working condition, (ii) of good quality material, (iii) free of any defect, and (iv) fit for its intended purpose. Further, the Grantor hereby warrants that it is, immediately prior to the Handover Date, and warrants further that the Terminals are free and clear of any encumbrances or security.	١-٨ بموجب هذا العقد، يتعهد مانح الالتزام أن تسليم المحطات وتجهيزاتها (وفقاً للجدول ٣) (تجهيزات المحطات) (الخاضعة للتسليم) :- (أ) في حالة عمل جيدة، و(ب) من مواد ذات نوعية جيدة، و(ج) خالية من أي عيب، و(د) مناسبة للفرض المقصود. علاوة على ذلك، يتعهد مانح الالتزام بموجبه أنه المالك والمستفيد القانوني لمنطقة الالتزام، ويتعهد أيضاً أن المحطات خالية وخالصة من أي أعباء أو ضمانات.
8.2 On the Handover Date, the Concession Area shall be made available by the Grantor to the Concessionaire free from any occupation.	٢-٨ في تاريخ التسليم، فإن منطقة الالتزام ستكون متاحة من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام خالصة من أي اشغالات.
8.3 The Handover of the Terminals, pursuant to Clause 8.1. shall be recorded in the Handover Report (pursuant to Schedule 9), in which the drawings necessary available to the Grantor to identify the general location of the Terminals and the description of the Terminals.	٣-٨ التسليم للمحطات، وفقاً للبند ٨-١، سيتم توثيقه في محضر التسليم (وفقاً للجدول ٩) ويرفق به الرسومات اللازمة المتوافرة لدى مانح الالتزام لتعريف الموقع العام للمحطات ووصف المحطات.
8.4 If no reservations were made by the Concessionaire in the Handover Report, the Concessionaire shall accept such Handover and the transfer of the rights to use the Concession Area.	٤-٨ إذا لم يبد صاحب الالتزام أي تحفظات في محضر التسليم، يلتزم صاحب الالتزام بقبول التسليم ونقل حقوق استخدام منطقة الالتزام له.
8.5 In the event that the Concessionaire has made any reservation in the Handover Report, the Grantor will	٥-٨ في حالة إبداء صاحب الالتزام أي تحفظ في محضر التسليم، يجب على مانح الالتزام اتخاذ كافة

<p>take all the required measures to cure such reservation and shall Handover the Concession Area in accordance with this Clause (8).</p>	<p>الإجراءات المطلوبة لمعالجة ذلك التحفظ مع تسليم منطقة الالتزام بما يتماشى مع هذا البند (٨)</p>
<p>9. Customs Bonded Area</p>	<p>٩. المنطقة الجمركية المخصصة</p>
<p>9.1 The Grantor will assist the Concessionaire in coordinating with the Egyptian Customs Authority to obtain the necessary approvals to allow customs inspection in accordance with the provisions of the Customs Law, its rules and executive decrees.</p>	<p>٩-١ سيقوم مانح الالتزام بمساعدة صاحب الالتزام في التنسيق مع مصلحة الجمارك المصرية للحصول على الموافقات اللازمة للسماح بالفحص الجمركي وفقا لأحكام قانون الجمارك وقواعده وقراراته التنفيذية.</p>
<p>10. Non-Competition</p>	<p>١٠. عدم المنافسة:</p>
<p>The Grantor assures that the Terminals subject to this Agreement are the only terminals inside Ports for avoidance of doubt, this clause will not apply in respect of the existing terminals at the Date of this Agreement. And in the event that the Grantor desires in the future to develop any similar passenger terminal under the competence of the Grantor on the Red Sea coast, the Grantor shall notify or submit an offer to any of those terminals to the Concessionaire first before presenting, offering or notifying the same to any other operator or developer. The Concessionaire shall respond to this offer within 30 business days from the date of the aforementioned notification by submitting an offer in relation to the terminal or terminals supposed to be developed, and the Grantor has the right to accept or reject the submitted offer by the Concessionaire. The Parties acknowledge that in the event that (a) the Concessionaire's rejection to the Grantor's offer as above described; (b) the non-response during the above mentioned duration; (c) the Grantor rejects the offer submitted by the Concessionaire; or (d) the Concessionaire has responded within said</p>	<p>يضمن مانح الالتزام أن المحطات موضوع هذا العقد، هي المحطات الوحيدة داخل الموانئ، وتجنباً للشك فإن هذا البند لا يسرى على المحطات القائمة فعلياً حتى تاريخ هذا العقد. وفي حالة رغبة مانح الالتزام مستقبلاً في تطوير أية محطات ركاب مماثلة تابعة لاختصاص مانح الالتزام علي ساحل البحر الأحمر، فيكون على مانح الالتزام إخطار أو عرض طرح أي من تلك المحطات لصاحب الالتزام أولاً قبل طرحها أو عرضها على أي إخطار أي مشغل أو مطور آخر بها، ويكون على صاحب الالتزام الرد على ذلك العرض خلال ٣٠ يوماً عمل من تاريخ الإخطار المشار إليه بتقديم عرض بشأن المحطة أو المحطات المزمع تطويرها، ويكون لمانح الالتزام الحق في قبول أو رفض العرض المقدم من صاحب الالتزام، ويقر الأطراف أنه في حالة (أ) رد صاحب الالتزام على العرض المقدم من مانح الالتزام وفقاً لما هو مشار إليه في هذا البند بالرفض، أو (ب) عدم الرد خلال المدة المذكورة أعلاه أو (ج) رفض مانح الالتزام العرض المقدم من صاحب الالتزام، أو (د) رد صاحب الالتزام خلال المدة المحددة وعدم التوصل إلى اتفاق بين الأطراف خلال مدة ٣٠ يوم إضافية، يحق لمانح الالتزام حرية طرح أو عرض المحطة أو المحطات المزمع تطويرها لأي مطور أو مشغل آخر. ولتجنب الشك، لا تسري الفقرة السابقة في حالة قيام مانح الالتزام بالتعاقد مع</p>

<p>period. However, in case no agreement has been reached between the Parties within an additional 30 days, the Grantor has the right to freely present or offer the terminal or terminals supposed to be developed to any other developer or operator. For the avoidance of doubt, the preceding paragraph does not apply in the event that the Grantor contract with any other investor to build ports to include similar terminals on the coast of the Red Sea.</p>	<p>أي مستثمر آخر لبناء موانئ لتشمل محطات مماثلة على سواحل البحر الأحمر.</p>
<p>11. Non-Discriminatory Treatment, Privileges, and Incentives</p>	<p>١١. المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز</p>
<p>11.1 Without prejudice to the Concessionaire's right to enter into bilateral agreements with navigation lines and provided that the provisions of Clause (13) and Clause (14), the Parties agree to work together on a non-discriminatory basis, with respect to any general incentives or privileges granted to Terminals, in case it applies to the Concessionaire.</p>	<p>١١-١ دون الإخلال بحق صاحب الالتزام في الدخول في اتفاقيات ثنائية مع الخطوط الملاحية وشريطة ان يكون ذلك وفقاً لأحكام البند (١٣) والبند (١٤)، يوافق الطرفان على العمل معاً على أساس غير تمييزي بشأن أي حوافز أو امتيازات عامة تمنح للمحطات، في حالة انطباقها على صاحب الالتزام.</p>
<p>11.2 Furthermore, the Concessionaire shall benefit from any existing or future laws or decrees, which grant more privileges and incentives to any operators, and/or Terminals' concessionaires, and/or any investors, provided that these laws are applicable to the Concessionaire.</p>	<p>١١-٢ بالإضافة إلى ذلك سوف يستفيد صاحب الالتزام من أي قوانين أو قرارات حالية أو مستقبلية تمنح المزيد من الامتيازات والحوافز لأي مشغلين، و/أو أصحاب التزام للمحطات و/أو أي مستثمرين، بشرط انطباق هذه القوانين على صاحب الالتزام.</p>
<p>11.3 The Concessionaire and the Grantor shall manage, operate and maintain their respective facilities in the Port and the Terminals on a common use basis open to all the lines, shippers, receivers, and forwarders which may be suitably handled by the Port and the Terminals. Without prejudice to the Concessionaire's rights under the</p>	<p>١١-٣ على صاحب الالتزام ومانح الالتزام إدارة وتشغيل وصيانة المنشآت الخاصة بهما في الميناء والمحطات على أساس الاستخدام المشترك والمفتوح لجميع الخطوط، والشاحنين، والمستقبلين ووكلاء الشحن، والتي قد يتم تداولها بشكل مناسب من قبل المحطات وبدون الإخلال بحقوق صاحب الالتزام بموجب البند (١٤) الخاص بالتعريفه وبما يتوافق مع حقوق</p>

<p>clause on tariffs under Clause (14) and in accordance with the Concessionaire's right under Clause (7.2)(i), the Concessionaire and the Grantor shall refrain from any unfair practices or based on discrimination against users of the Terminals and against persons wishing to avail themselves of the services provided by the Concessionaire or the Grantor, as the case may be.</p>	<p>صاحب الالتزام بموجب البند (٧-٢ط)، ويتعين على صاحب الالتزام ومانح الالتزام الامتناع عن أي ممارسات غير عادلة أو قائمة على التمييز ضد مستخدمي المحطات أو ضد الأشخاص الذين يرغبون في الاستفادة من الخدمات المقدمة من قبل صاحب الالتزام أو مانح الالتزام على حسب الأحوال.</p>
<p>12. General Obligations</p>	<p>١٢. الالتزامات العامة</p>
<p>12.1 Grantor's Obligations</p>	<p>١٢-١ التزامات مانح الالتزام</p>
<p>12.1.1 In compliance with other terms of this Agreement and Applicable Law, the Grantor undertakes to ensure the exclusive and secure possession and control of the Concession Area for the Concession Term and the ease of access to it by the Concessionaire, its subcontractors, and its clients within the limits of what the Concessionaire requires for the safe, secure and efficient operation of the Terminals throughout the Concession Term and free passage of the passengers and their luggage in accordance with the Applicable Laws</p>	<p>١٢-١-١ مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذا العقد والقانون المطبق يتعهد مانح الالتزام بضمان الحيازة والسيطرة الحصرية والأمنة لمنطقة الالتزام طوال مدة الالتزام وسهولة الدخول إليها من قبل صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وعملاؤه في حدود ما يطلبه صاحب الالتزام من أجل التشغيل السليم والأمن والفعال للمحطة طوال مدة الالتزام والمرور الحر للركاب وامتثالهم طبقاً للقوانين المطبقة.</p>
<p>a) The Handover of the Terminals, pursuant to clause 8, in sufficient time and appropriate manner in accordance with the Development Plan and Time Schedule;</p>	<p>١- تسليم المحطات وفقاً للبند ٨ في الوقت وبالأسلوب المناسب طبقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.</p>
<p>b) To provide and secure Port Services in sufficient number, in the appropriate time, and manner to Concessionaire and its clients (24) hours a day and (365) days</p>	<p>ب- تقديم وتأمين خدمات الميناء بالأعداد الكافية وبالوقت والأسلوب المناسب لصاحب الالتزام وعملائه على مدار (٢٤) ساعة في اليوم و(٣٦٥) يوماً في السنة،</p>

<p>a year, unless severe weather conditions prohibit the provision of the Port Services according to the publications of meteorological authority and the competent authority;</p>	<p>باستثناء في حالة حدوث ظروف جوية شديدة تمنع تقديم خدمات الميناء طبقاً لنشرات هيئة الأرصاد الجوية والسلطات المختصة بهذا الشأن.</p>
<p>c) To assist the Concessionaire in obtaining authorizations required for the customs clearance of the Terminal's operations in accordance with the provisions of the Customs Law at the cost of the Concessionaire in accordance with the Applicable Law;</p>	<p>ج- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على التصاريح المطلوبة للتخليص الجمركي لعمليات المحطة وفقاً لأحكام قانون الجمارك، وذلك على نفقة صاحب الالتزام وفقاً للقانون المطبق.</p>
<p>d) To assist the Concessionaire in obtaining the Applicable Permits related to the development and operation of the Terminals at the Concessionaire's costs;</p>	<p>د- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على التصاريح المطبقة المتعلقة بتطوير وتشغيل المحطات على نفقة صاحب الالتزام.</p>
<p>e) Providing Marine Services in accordance with Schedule (8) attached, having regard to Good Industry Practices and on competitive financial terms in comparison with terms of other ports in the Arab Republic of Egypt pursuant to the relevant laws and regulations;</p>	<p>هـ- تقديم الخدمات البحرية طبقاً للجدول (٨) المرفق، مع مراعاة الممارسات السليمة في المجال وفقاً للشروط المالية التنافسية مع جميع الموانئ المصرية وطبقاً للقوانين والقرارات المنظمة لذلك.</p>
<p>f) To grant the Concessionaire access to the Terminals and make available to the Concessionaire all Legal Easement Rights available to the Grantor, including adequate work areas, storage space for deliveries, and areas for construction equipment in compliance with the Applicable Law;</p>	<p>و- منح صاحب الالتزام حق الدخول إلى المحطات مع توفير جميع حقوق الارتفاق القانونية لصاحب الالتزام بحسب ما هو متوافر لمانح الالتزام، ويشمل ذلك مناطق العمل الكافية وأماكن تخزين للتوريدات ومناطق لمعدات الإنشاء وفقاً لأحكام القانون المطبق.</p>

<p>g) To grant the Concessionaire, its subcontractors and customers access to the Concession Area and make available to the Concessionaire and its subcontractors all Legal Easement Rights available to the Grantor, including adequate work areas, for Concessionaire's in compliance with the Applicable Law;</p>	<p>ز- منح صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وعملائه حق الدخول إلى منطقة الالتزام مع توفير جميع حقوق الارتفاق القانونية لصاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن بحسب ما هو متوافر لمانح الالتزام، ويشمل ذلك مناطق العمل الكافية بصاحب الالتزام وفقاً لأحكام القانون المطبق.</p>
<p>h) Giving the priority right to the berthing of the ships and trips contracted by the Concessionaire</p>	<p>ح- إعطاء أولوية الرسو للسفن والرحلات المتعاقد عليها لصاحب الالتزام</p>
<p>i) To maintain the security of all land and sea entrances to the Port area (those existing now and in future) in accordance with ISPS Code;</p>	<p>ط- المحافظة على أمن جميع المداخل البرية والبحرية لمنطقة الميناء (تلك الموجودة حالياً ومستقبلاً) وفقاً لكود ISPS.</p>
<p>j) To ensure safe, orderly, and timely movement of vehicles and pedestrian traffic in the Concession Area along with its connecting roads.</p>	<p>ي- ضمان الحركة الآمنة والمنظمة وفي الوقت المناسب للمركبات والسيارات وحركة المشاة على في منطقة الالتزام والطرق المؤدية لها.</p>
<p>k) To ensure that the Port Services are always provided to the Concessionaire and its clients according to the Instructions of the Competent Authority;</p>	<p>ك- ضمان أن خدمات الميناء يتم تقديمها دائماً لصاحب الالتزام وعملائه في جميع الأوقات وفقاً لتعليمات السلطة المختصة.</p>
<p>l) To provide any services not listed herein on which both Parties may subsequently agree;</p>	<p>ل- تقديم أي خدمات غير مذكورة بهذا العقد قد يتفق الطرفان بشأنها فيما بعد.</p>
<p>m) Monitoring security arrangements to meet "IMO" standards, and ISPS-code;</p>	<p>م- مراقبة الترتيبات الأمنية لتتواءم مع معايير المنظمة البحرية الدولية "IMO" وكود ISPS.</p>
<p>n) To secure the Concessionaire's peaceful possession of and access to the Concession Area;</p>	<p>ن- ضمان الحيابة الآمنة والهادئة لمنطقة الالتزام وسهولة الدخول إليها من قبل صاحب الالتزام.</p>

<p>12.1.2 When providing services listed above, the Grantor, in line with the operational plans and work schedule of the Concessionaire, will ensure that all such services are provided on a non-discriminatory basis according to Instructions of the Competent Authority and in accordance with the Concessionaire's needs to enable him to meet the performance targets and other objectives to be achieved. Moreover, Port Services by the Grantor shall be in line with Good Industry Practices. In this regard, time is of the essence when providing the mentioned services in this clause by the Grantor.</p>	<p>٢-١-١٢ عند تقديم الخدمات المذكورة عاليه، فإن مانح الالتزام، وطبقاً لخطط التشغيل وجدول الأعمال الخاص بصاحب الالتزام، سيضمن أن جميع تلك الخدمات يتم تقديمها على أساس غير تمييزي وفقاً لتعليمات السلطات المختصة وطبقاً لاحتياجات صاحب الالتزام حتى يتمكن من استيفاء أهداف الأداء والأهداف الأخرى المطلوب تحقيقها. وبالإضافة إلى ذلك، فإن خدمات الميناء من مانح الالتزام يلزم أن تكون متفقة مع الممارسات السليمة في المجال. وفي هذا الشأن فإن الوقت يمثل عاملاً جوهرياً عند تقديم الخدمات المذكورة في هذا البند من قبل مانح الالتزام.</p>
<p>12.2 Concessionaire's Obligations</p>	<p>٢-١٢ التزامات صاحب الالتزام</p>
<p>In compliance with other terms of this Agreement and the Applicable Law, the Concessionaire hereby undertakes and binds itself to the following throughout the Concession Term:</p>	<p>مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذا العقد والقانون المطبق يتعهد صاحب الالتزام ويلتزم بالشروط التالية خلال مدة الالتزام:</p>
<p>a) The development of Sharm El Sheikh's Terminal in sufficient time and manner at the Concessionaire's costs in accordance with the Development Plan and Time Schedule;</p>	<p>أ- تطوير محطة شرم الشيخ على نفقة صاحب الالتزام في الوقت والأسلوب الكافي طبقاً ل خطة التطوير والجدول الزمني.</p>
<p>b) To perform the Terminals' Activities in accordance with the terms of Schedule (6);</p>	<p>ب- أداء أنشطة المحطات طبقاً لشروط الجدول (٦).</p>
<p>c) To comply with Good Industry Practices in relation to its obligations with respect to the Terminal and its activities under this Concession Agreement;</p>	<p>ج- الالتزام بالممارسات السليمة في المجال فيما يتعلق بالتزاماته الخاصة بالمحطة وأنشطتها وفقاً لعقد الالتزام.</p>
<p>d) To perform its obligations and exercise its rights under this Agreement;</p>	<p>د- أداء التزاماته وممارسة حقوقه وفقاً لهذا العقد.</p>

<p>e) To pay the Concession Fees due to the Grantor as specified under this Agreement in Schedule (4) and to abide by all dues set in the Applicable Law and to comply with all the dues prescribed by the Egyptian laws;</p>	<p>هـ- دفع رسوم الالتزام المستحقة لماتح الالتزام كما هي محددة في هذا العقد في الجدول رقم (٤)، والالتزام بكافة المستحقات المقررة بموجب القانون المطبق والالتزام بجميع المستحقات المنصوص عليها في القوانين المصرية.</p>
<p>f) To keep the Concession Area in an orderly state and organized in accordance with Applicable Law;</p>	<p>و- المحافظة على منطقة الالتزام بحالة جيدة ومنظمة طبقاً للقانون المطبق.</p>
<p>g) To observe, perform and fulfill any obligations incumbent on a person engaged in activities the same as or like the Terminals' Activities deriving from health and safety laws, guidance and codes of practice;</p>	<p>ز- الالتزام والأداء والوفاء بأي التزامات مطلوبة من أي شخص يعمل في الأنشطة المماثلة أو أي أنشطة مشابهة أخرى لأنشطة المحطات والناطقة من قوانين الصحة والسلامة والتوجيهات وقواعد وأكواد ممارسة العمل.</p>
<p>h) To preserve the safety of all persons on the Terminals (including workers, users, and visitors);</p>	<p>ح- المحافظة على سلامة جميع الأشخاص في المحطات (بما في ذلك العمال والمستخدمين والزائرين)</p>
<p>i) To comply with all Applicable Permits;</p>	<p>ط- الالتزام بجميع التصاريح المطبقة.</p>
<p>j) To maintain sufficient, appropriate and qualified persons that are fit, suitable and have appropriate qualifications, experience and skills required to effectively carry out their roles;</p>	<p>ي- الاحتفاظ بالعدد الكافي من الأشخاص المناسبين والمؤهلين وبالأعداد المناسب والمؤهلات والخبرات والمهارات المناسبة المطلوبة للأداء الفعال لوظائفهم.</p>
<p>k) The Concessionaire is free to determine, amend, levy, collect and recover the tariff for services provided, and may in this regard, in its sole discretion, elect to give preferential rates to users after the prior written notification to the Grantor.</p>	<p>ك- يكون لصاحب الالتزام حرية تحديد تعديل وفرض وجمع واسترداد تعريفية للخدمات المقدمة وله في هذا الشأن وفقاً لتقديره الخاص، أن يختار أن يعطي للمستخدمين تعريفية تفضيلية بعد الإخطار الكتابي المسبق لماتح الالتزام.</p>

<p>13. Operational Functions and Operational Performance Standards</p>	<p>١٣. الوظائف التشغيلية ومعايير الأداء التشغيلية</p>
<p>13.1 Operational Functions</p>	<p>١٣-١ الوظائف التشغيلية</p>
<p>As agreed between the Grantor and the Concessionaire, the Concessionaire shall have the exclusive right and responsibility for managing its business according to the provisions of this Agreement and shall be subject to Applicable Law. The Concessionaire shall have the sole and exclusive right to perform the functions of a Terminals operator, including but not limited to the following functions concerning the Terminals:</p>	<p>كما هو متفق عليه بين مانح الالتزام وصاحب الالتزام، فإن صاحب الالتزام سيكون له الحق الحصري والمسئولية عن إدارة أعماله طبقاً لشروط هذا العقد مع خضوعه للقانون المطبق. وسيكون لصاحب الالتزام الحق الحصري والإرادة المنفردة لأداء وظائف مشغل المحطات ويشمل ذلك - على سبيل المثال لا الحصر- الوظائف التالية بخصوص المحطات:</p>
<p>a. determining/setting the prices in foreign and local currency for its services to customers after the prior written notice to the Grantor’;</p>	<p>(أ) تحديد / ضبط أسعار خدماته بالعملة الأجنبية والمحلية للعملاء، بعد الاخطار الكتابي المسبق لمانح الالتزام</p>
<p>b. marketing of the Terminals to potential customers;</p>	<p>(ب) تسويق المحطات للعملاء المحتملين.</p>
<p>c. Prepare the Passengers Trips Time Schedule.</p>	<p>(ج) إعداد الجدول الزمني الخاص بالرحلات.</p>
<p>d. Renting shops and commercial facilities inside the Terminals, after the expiry of the valid agreements at the time of contracting.</p>	<p>(د) تأجير المحلات والمنشآت التجارية داخل المحطات، بعد إنتهاء العقود السارية وقت التعاقد.</p>
<p>e. Planning and managing the movement of passengers and their luggage.</p>	<p>(هـ) تخطيط وإدارة حركة الركاب وامتعتهم</p>
<p>f. preparing the electronic link with the Grantor and make efforts to establish the electronic link with the relevant authorities, within the Concession Area, and preparing the interchangeable reports.</p>	<p>(و) إعداد الربط الإلكتروني مع مانح الالتزام، وبذل الجهود للقيام بالربط الإلكتروني مع الجهات ذات الصلة، وذلك في حدود منطقة الالتزام، وإعداد التقارير المتبادلة.</p>
<p>g. Operations of transporting passengers and their luggage from ships to the Terminal and from the Terminals to outside.</p>	<p>(ز) عمليات نقل الركاب وامتعتهم من السفن إلى الصالة ومن الصالة الى الخارج .</p>

h. communicating with navigating lines, agents, and other users;	ح) الاتصال بالخطوط الملاحية والوكلاء والمستخدمين الآخرين.
i. implementing of and adhering to the IMDG code and regulations made under it;	ط) التنفيذ والالتزام بـكود IMDG واللوائح التي تتم بخصوصها.
j. Repair and maintenance of all Terminals Facilities within the Concession Area;	ي) إصلاح وصيانة جميع تجهيزات المحطات داخل منطقة الالتزام.
<p>k. The Concessionaire also has the right to provide the following activities, whether by himself or through a licensed to carry out these activities,:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Loading and unloading of touristic ships; 2) Transporting passengers' luggage inside the Terminals; 3) Transporting passengers inside the Terminals; 4) Supplying ships with fuel; 5) Supplying ships with water; 6) Collecting garbage inside the Terminals. <p>The Parties agreed that the calculation for each of those aforementioned services referred will be carried out between the Concessionaire and Grantor in accordance with the categories listed in Part (C) of Schedule (4).</p>	<p>ك) كما يحق لصاحب الالتزام تقديم الأنشطة الأتية، سواء بنفسه أو عن طريق مرخص له للقيام بتلك الأنشطة:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١) الشحن والتفريغ لسفن السياحية؛ ٢) نقل أمتعة الركاب داخل المحطات؛ ٣) نقل الركاب داخل المحطات؛ ٤) امداد السفن بالوقود؛ ٥) امداد السفن بالمياه؛ ٦) تجميع القمامة داخل المحطات. <p>واتفق الأطراف أن يتم المحاسبة بشأن كل من تلك الخدمات المشار إليها أعلاه بين كل من صاحب الالتزام ومانع الالتزام وفقا للفئات الواردة بالجزء (ج) من الجدول (٤)</p>
13.2 Operational Performance Standards	١٣-٢ معايير الأداء التشغيلية:
The Concessionaire acknowledges that all its activities during the term of this Agreement shall be in conformity with:	يقر صاحب الالتزام بأن جميع أنشطته خلال مدة هذا العقد سوف تكون مطابقة لكل من:
a) this Agreement;	أ) هذا العقد.
b) Applicable Law;	ب) القانون المطبق.
c) Applicable Permits;	ج) التصاريح المطبقة.
d) Good Industry Practices;	د) الممارسات السليمة في المجال.

<p>e) International performance Standards for similar touristic terminals projects.</p>	<p>هـ) معايير الأداء الدولية لمشروعات المحطات السياحية المماثلة.</p>
<p>13.3 The Parties shall treat all information related to the users of the Terminals as confidential, except as necessary within the appropriate limits for either Party to implement its obligations or enforce its rights in accordance with this Agreement, or as required to be disclosed in accordance with the law or to any government, authority, government agency, regulatory or tax or accounting purposes or the disclosure to consultants, service providers and professional advisors on a need to know basis.</p>	<p>٣-١٣ يتعامل الطرفان مع جميع المعلومات المرتبطة باستخدامي المحطات على أنها سرية، باستثناء ما هو ضروري في الحدود المناسبة لأي من الطرفين ليقوم بتنفيذ التزاماته أو إنفاذ حقوقه طبقاً لهذا العقد، أو بحسب ما هو مطلوب الإفصاح عنه طبقاً للقانون أو لأي حكومة أو سلطة أو وكالة حكومية أو رقابية أو للأغراض الضريبية أو المحاسبية أو الإفصاح للمستشارين ومقدمي الخدمات والمستشارين المهنيين وذلك عند الحاجة لمعرفة تلك المعلومات.</p>
<p>13.4 The Parties shall comply with all Operational, Technical and IT Requirements.</p>	<p>٤-١٣ على الطرفين الالتزام بجميع المتطلبات التشغيلية والفنية وتكنولوجيا المعلومات</p>
<p>14. Tariffs</p>	<p>١٤. التعريف</p>
<p>Without prejudice to the payment of the Grantor's dues in US Dollars/EGP by the Concessionaire the Concessionaire shall be free to set the tariffs and charges (whether in foreign currency or in local currency) for its services which it renders to its clients at its sole discretion. The Concessionaire shall always have the right to increase or decrease such tariffs and modify the relevant rules and regulations without prejudice to the Egyptian laws, after the prior written notification to the Grantor.</p>	<p>مع عدم الإخلال بسداد صاحب الالتزام لمستحقات مانح الالتزام بالدولار الأمريكي/الجنيه المصري سيكون لصاحب الالتزام الحرية في تحديد التعريفات والرسوم (سواء بالعملة الأجنبية أو بالعملة المحلية) للخدمات التي يقدمها لعملائه بحسب مبدن تقديره منفرداً، وسيكون لصاحب الالتزام دائماً الحق في زيادة أو تخفيض هذه التعريفات وتعديل القواعد واللوائح المعنية دون إخلال بأحكام كافة القوانين المصرية، بعد الاخطار الكتابي المسبق لمانح الالتزام</p>
<p>15. Maintenance</p>	<p>١٥. الصيانة</p>
<p>15.1 Concessionaire</p>	<p>١٥-١ صاحب الالتزام</p>
<p>15.1.1 In respect of the Terminals, the Concessionaire shall carry out at its own cost and responsibility all types of maintenance including periodic or necessary maintenance, repair</p>	<p>١٥-١-١ بخصوص المحطات، على صاحب الالتزام أن ينفذ على نفقته الخاصة ومسئوليته جميع أنواع الصيانة بما فيها من صيانة دورية أو ضرورية، والإصلاح،</p>

<p>replacement and renovation of the Terminals within the Concession Area, pursuant to the required standard specifications, in line with Good Industry Practice and using materials of sound quality and provide services which are fit for their respective purposes.</p>	<p>والإحلال والتجديد للمحطات في حدود منطقة الالتزام، طبقاً للمواصفات القياسية المطلوبة، بما يتفق مع الممارسات السليمة في المجال واستخدام المواد ذات الجودة السليمة وتقديم الخدمات والمناسبة للأغراض الخاصة بها.</p>
<p>15.2 Grantor</p>	<p>٢-١٥ مانح الالتزام:</p>
<p>15.2.1 The Grantor shall carry out at its own cost the maintenance, which is necessary to maintain or restore the Ports (except for the Terminals) and the roads leading to the Terminals or its preparations to the standards required by this Agreement and Good Industry Practice, and using materials and goods of sound quality which are fit for their respective purposes.</p>	<p>١-٢-١٥ يلتزم مانح الالتزام بتنفيذ على نفقته الخاصة الصيانة الضرورية للحفاظ على الموانئ (بخلاف المحطات) والطرق المؤدية للمحطات أو استعادتها للمواصفات القياسية المطلوبة وفقاً لهذا العقد، وللممارسات السليمة في المجال، واستخدام المواد والبضائع ذات الجودة السليمة والمناسبة لأغراضها.</p>
<p>15.2.2 The Grantor is also obliged to ensure that the commitment of the parties which are contracting with it and are located inside any of the Terminals with the health and safety standards prepared by the Concessionaire.</p>	<p>٢-٢-١٥ كما يلتزم مانح الالتزام من التأكد وضمان التزام الأطراف المتعاقدة معهم والمتواجدين داخل أي محطة من المحطات بمعايير الصحة والسلامة المعدة من قبل صاحب الالتزام</p>
<p>16. Warranties</p>	<p>١٦. الضمانات</p>
<p>In consideration of each Party agreeing to enter into this Agreement:</p>	<p>في مقابل موافقة كل طرف على إبرام هذا العقد:</p>
<p>16.1 The Grantor represents and warrants to the Concessionaire as of the Date of this Agreement and during the Concession Term that:</p>	<p>١-١٦ يتعهد ويضمن مانح الالتزام لصاحب الالتزام في تاريخ هذا العقد وخلال مدة الالتزام بما يلي:</p>
<p>a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;</p>	<p>أ) أن لديه الحق والسلطة لإبرام هذا العقد وأداء التزاماته بموجب هذا العقد.</p>
<p>b) the execution, delivery and performance of this Agreement by the Grantor have been duly</p>	<p>ب) أن إبرام هذا العقد وتسليمه وتنفيذه من قبل مانح الالتزام تم التصريح به بموجب جميع</p>

<p>authorised by all necessary actions of the Grantor and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid, binding and enforceable obligations of the Grantor;</p>	<p>الإجراءات اللازمة من مانح الالتزام، وأن التزاماته طبقاً هذا العقد تمثل التزامات قانونية وسارية المفعول وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل مانح الالتزام.</p>
<p>c) it has no awareness or knowledge of any violation or default with respect to any order, writ, injunction or any decree of any court or any legally binding order of any governmental authority which may result in any Material Adverse Effect on the Grantor's ability to perform its obligations under this Agreement; and</p>	<p>(ج) أنه لا توجد لديه أي معرفة أو علم بأي مخالفات أو تقصير بخصوص أي أوامر أو قرارات أو إنذار قضائي أو قرار من أي محكمة أو أي أمر ملزم قانوناً من أي جهاز حكومي مما قد يؤدي إلى أي تأثيرات جوهرية سلبية على قدرة مانح الالتزام على أداء التزاماته طبقاً لهذا العقد.</p>
<p>d) it has complied with Applicable Law.</p>	<p>(د) أنه قد التزم بالقانون المطبق.</p>
<p>16.2 The Concessionaire represents and warrants to the Grantor as of the Date of this Agreement and during the Concession Term that:</p>	<p>٢-١٦ يتعهد ويضمن صاحب الالتزام لمانح الالتزام أنه ابتداءً من تاريخ هذا العقد وخلال مدة الالتزام:</p>
<p>a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;</p>	<p>(أ) لديه الحق والصلاحيات والسلطة لإبرام هذا العقد وأداء التزاماته بموجب هذا العقد.</p>
<p>b) the execution, delivery, and performance of this Agreement by the Concessionaire has been authorized by all necessary action of the Concessionaire and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid, binding and enforceable obligations of the Concessionaire;</p>	<p>(ب) أن إبرام هذا العقد وتسليمه وتنفيذه من قبل صاحب الالتزام تم التصريح به بموجب جميع الإجراءات اللازمة من صاحب الالتزام وأن التزاماته في هذا العقد تمثل التزامات قانونية وسارية المفعول وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل صاحب الالتزام.</p>
<p>c) it has complied with Applicable Law.</p>	<p>(ج) أنه قد التزم بالقانون المطبق.</p>

<p>16.3 Except where a warranty provides otherwise, the warranties of this clause are given on the Date of this Agreement and are deemed to be repeated daily up to the end of the Concession Term, with reference to the facts then existing.</p>	<p>٣-١٦ باستثناء الحالات التي ينص فيها الضمان على خلاف ذلك، فإن الضمانات في هذا البند قد تم تقديمها في تاريخ هذا العقد وتعتبر أنها متكررة يومياً وحتى نهاية مدة الالتزام بالرجوع للحقائق القائمة عندئذ.</p>
<p>16.4 The Concessionaire acknowledges that the Grantor has relied on the Concessionaire warranties under this clause when entering into this Agreement.</p>	<p>٤-١٦ يقر صاحب الالتزام بأن مانح الالتزام قد اعتمد على ضمانات صاحب الالتزام في هذا البند عند إبرام هذا العقد.</p>
<p>16.5 The Grantor acknowledges that the Concessionaire has relied on the Grantor warranties under this clause when entering into this Agreement.</p>	<p>٥-١٦ يقر مانح الالتزام بأن صاحب الالتزام قد اعتمد على ضمانات مانح الالتزام في هذا البند عند إبرام هذا العقد.</p>
<p>16.6 Up to the end of the Concession Term, each Party will immediately disclose in writing to the respective other Party regarding each of the following:</p> <p>a) Any fact or circumstance which may become known to it which is a breach of the other Party's warranties; and</p> <p>b) Any fact or circumstance which can be expected to be likely (whether with the passing of time, giving of notice, the fulfillment of a condition, or in some other way) to cause or constitute a breach of any Party's warranties.</p>	<p>٦-١٦ حتى نهاية مدة الالتزام، فإن كل طرف سوف ينصح للطرف الآخر المعني كتابةً وفوراً بخصوص كل من التالي:</p> <p>(أ) أي حقائق أو ظروف قد تصبح معروفة له والتي هي إخلال بضمانات الطرف الآخر؛ و</p> <p>(ب) أي حقائق أو ظروف يمكن التوقع أنها من شأنها (سواء بمرور الوقت، أو تقديم إخطار أو استيفاء شروط أو بأي شكل آخر) أنها تتسبب أو تمثل إخلالاً بضمانات أي طرف.</p>
<p>17. Insurance</p>	<p>١٧. التأمين</p>
<p>17.1 As of the Effective Date, the Concessionaire must obtain insurance coverage for the Terminals against all risks according to Schedule (7) (Insurance Requirements).</p>	<p>١٧-١ على صاحب الالتزام ابتداءً من تاريخ النفاذ، الحصول على تغطية تأمينية للمحطات ضد جميع المخاطر وفقاً للجدول رقم ٧ (متطلبات التأمين)</p>

18. Corrective Action Notice	١٨. الإخطار بالإجراءات التصحيحية
<p>18.1 Without prejudice to the right of Termination in Clause (19), and if at any time during the Concession Term, either the Grantor or the Concessionaire considers that the other Party has:</p> <p>a) failed to perform any of its obligations under this Agreement; and</p> <p>b) that failure is capable of remedy,</p> <p>In such case, the Grantor or the Concessionaire may serve a Corrective Action Notice, within (90) Business Days from the date of becoming aware of such failure ("Notice Period"), to the other Party requesting the remedy of that failure (and any damage resulting from that failure) within the period agreed upon between the Parties) depending on the nature of the default, (the "Cure Period") at the cost of the defaulting Party.</p>	<p>١-١٨ دون الإخلال بحق الإنهاء في البند (١٩)، وفي حالة اعتبار مانح الالتزام أو صاحب الالتزام، في أي وقت خلال مدة الالتزام، أن الطرف الآخر:</p> <p>(أ) أخل بأداء أي من التزاماته طبقاً لهذا العقد؛ و</p> <p>(ب) أن هذا الإخلال يمكن معالجته.</p> <p>في هذه الحالة، فإن مانح الالتزام أو صاحب الالتزام يمكنه إرسال الإخطار بالإجراءات التصحيحية للطرف الآخر، وذلك في خلال (٩٠) يوماً عمل من تاريخ العلم بحالة الإخلال (فترة الإخطار)، يطلب فيه معالجة هذا الإخلال (وأي أضرار ناتجة عنه) على نفقة الطرف المخل خلال المدة الزمنية التي يتفق عليها الأطراف حسب طبيعة الإخلال (فترة الإصلاح).</p>
<p>18.2 If the Party on whom a Corrective Action Notice is served fails to remedy such default within the Cure Period after receiving the notice, then the Party serving the Corrective Action Notice may (without prejudice to any right or remedy available to it):</p>	<p>٢-١٨ إذا أخفق الطرف الذي تسلم الإخطار بالإجراءات التصحيحية في معالجة الإخلال المشار إليه خلال فترة الإصلاح وذلك بعد استلام الإخطار، فإن الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيحية يمكنه (ودون الإخلال بأي حق أو تعويض متاح له):</p>
<p>a) to take such steps as are necessary to remedy that failure or at least mitigate the impacts of the failure itself, or</p>	<p>(أ) أن يتخذ بنفسه الخطوات بحسب ما هو ضروري لمعالجة هذا الإخلال أو على الأقل التخفيف من أثاره؛</p>
<p>b) engage a third party to take those steps.</p>	<p>(ب) تكليف الغير باتخاذ تلك الخطوات.</p>

<p>The Party on whom a Corrective Action Notice is served shall indemnify the Party serving the Corrective Action Notice from all losses, costs, liabilities, or expenses incurred by or claimed against the Party serving the Corrective Action Notice in taking that action.</p>	<p>وعلى الطرف الذي تلقى الإخطار بالإجراءات التصحيحية تعويض الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيحية عن جميع الخسائر والتكاليف والمسئوليات أو النفقات المطلوبة من أو التي تكبدها الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيحية عند اتخاذه لهذا الإجراء.</p>
<p>19. Early Termination of the Agreement</p>	<p>١٩. الإنهاء المبكر للعقد</p>
<p>Without prejudice of Clause (18) above, each Party shall be entitled to early terminate this Agreement in the event that other Party violates the following:</p>	<p>مع عدم الإخلال بالبند (١٨) أعلاه، فإنه يحق لأي طرف إنهاء هذا العقد مبكراً في حالة إخلال الطرف الآخر على النحو التالي:</p>
<p>19.1 Termination by Grantor Due to Concessionaire Events of Default</p> <p>The Grantor shall be entitled to terminate this Agreement in the following cases:</p>	<p>١٩-١ الإنهاء من قبل مانح الالتزام بسبب حالات تقصير صاحب الالتزام</p> <p>يحق لمانح الالتزام إنهاء هذا العقد في الحالات التالية:</p>
<p>19.1.1 Concessionaire's failure to achieve Commencement of Commercial Operation Date.</p>	<p>١٩-١-١ إخفاق صاحب الالتزام في تحقيق تاريخ بداية التشغيل التجاري.</p>
<p>19.1.2 Delay in paying any payable amounts due on the Concessionaire (duties, fines, compensation for damages ... etc.), for a period up to sixty (60) days as of the maturity date. If the Concessionaire does not pay the due amounts, the Grantor shall be entitled to notify the Concessionaire to take corrective procedures pursuant to clause 18 within a period not exceeding another ninety (90) days, if the due amounts are not paid after that, or if the corrective procedures are not taken within the determined period, the provisions of Clause (20) hereof shall be applied;</p>	<p>١٩-١-٢ التأخر في سداد أي مدفوعات واجبة السداد على صاحب الالتزام (رسوم، غرامات، تعويض عن أضرار... إلخ) لمدة تصل إلى ستين (٦٠) يوماً من تاريخ الاستحقاق. وفي حالة عدم سداد صاحب الالتزام للمبالغ المستحقة عليه، يحق لمانح الالتزام إخطار صاحب الالتزام لاتخاذ الإجراءات التصحيحية بموجب البند ١٨ خلال مدة لا تتجاوز تسعين (٩٠) يوماً أخرى، وفي حالة عدم سداد المستحقات بعد ذلك، أو إذا لم يتم اتخاذ الإجراءات التصحيحية خلال المدة المقررة، يتم تطبيق أحكام البند (٢٠) من هذا العقد.</p>

<p>19.1.3 If the Concessionaire shall not be able to achieve the Minimum Guarantee pursuant to schedule 4 within 3 consecutive years;</p>	<p>١٩-٣-١ إذا لم يتمكن صاحب الالتزام من تحقيق الحد الأدنى المضمون وفقاً للجدول رقم ٤ خلال ٣ سنوات متتالية.</p>
<p>19.1.4 If the Concessionaire uses the Concession Area for any purpose other than the purposes for which it is allocated under this Agreement without the Grantor's previous written consent;</p>	<p>١٩-٤-١ إذا قام صاحب الالتزام باستخدام منطقة الالتزام في غير الأغراض المخصصة لها بموجب هذا العقد بدون الموافقة الكتابية المسبقة من مانح الالتزام.</p>
<p>19.1.5 If the Concessionaire breaches the Applicable Laws or its obligations under this Agreement, in a manner that results in a Material Adverse Effect on the Grantor's rights or its ability to fulfill its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days.</p>	<p>١٩-٥-١ إذا خالف صاحب الالتزام القانون المطبق أو التزاماته بموجب هذا العقد بطريقة ينتج عنها تأثير جوهري سلبي على حقوق مانح الالتزام أو قدرته على الوفاء بالتزاماته المقررة بموجب هذا العقد لمدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوماً عمل.</p>
<p>19.2 Relief Event</p>	<p>١٩-٢ حالات الإعفاء</p>
<p>The Concessionaire may request relief from any of its obligations arising from any termination rights of the Grantor under the Concession Agreement in case any of the Concessionaire Events of Default to which any of the Relief Event or Hardship apply.</p>	<p>يجوز لصاحب الالتزام أن يطلب الإعفاء من أي من التزاماته الناتجة عن أي حقوق لمانح الالتزام في إنهاء عقد الالتزام هذا في حالة وقوع أي من حالات تقصير صاحب الالتزام والتي تنطبق عليها أي من حالات الإعفاء أو الظروف الطارئة.</p>
<p>19.3 Termination by Concessionaire Due to Grantor Events of Default</p>	<p>١٩-٣ الإنهاء من قبل صاحب الالتزام بسبب حالات تقصير مانح الالتزام</p>
<p>The Concessionaire shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with the Termination Procedure in the following circumstances:</p>	<p>يجوز لصاحب الالتزام إنهاء هذا العقد وفقاً لإجراءات الإنهاء في الحالات التالية:</p>
<p>19.3.1 on the negligence by the Grantor to Handover the Terminals in accordance with Schedule (3) and pursuant to Clause (3.3); or</p>	<p>١٩-٣-١ التقصير من جانب مانح الالتزام في تسليم المحطات طبقاً للجدول (٣) ووفقاً للبند (٣-٣)؛ أو</p>
<p>19.3.2 on the occurrence of a breach of this Agreement by the Grantor which has a Material Adverse Effect on the Concessionaire's ability to perform its</p>	<p>١٩-٣-٢ عند حدوث مخالفة لهذا العقد من قبل مانح الالتزام والتي لها تأثير جوهري سلبي على قدرة صاحب</p>

<p>obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days; or</p>	<p>الالتزام على أداء التزاماته في هذا العقد لمدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوماً عمل؛</p>
<p>19.3.3 the Grantor breaches the Applicable Law in a way that has a Material Adverse Effect on the Concessionaire's ability to carry out its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days.</p>	<p>١٩-٣-٣ إذا خالف مانح الالتزام القانون المطبق بطريقة يكون لها تأثير جوهري سلبي على قدرة صاحب الالتزام على تنفيذ التزاماته في هذا العقد مدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوماً عمل.</p>
<p>19.4 Prolonged Force Majeure Termination</p>	<p>١٩-٤ الإنهاء بسبب القوة القاهرة الممتدة.</p>
<p>Without prejudice to the Force Majeure clause of this Agreement, if a Force Majeure subsists for one hundred and eighty (180) days or more within a continuous period of three hundred and sixty-five (365) days, either Party may in its discretion terminate this Agreement without being liable in any manner whatsoever, notwithstanding any text to the contrary contained herein; provided that before such termination, the Party intending to terminate the Agreement shall notify the other Party of such intention for a period not less than fifteen (15) Business Days in advance, and may after the expiry of such fifteen (15) Business Days period, in its sole discretion, terminate the Agreement by:</p> <p>(i) In case of termination by the Concessionaire, a Notice of Termination with immediate effect; or</p> <p>(ii) In case of termination by the Grantor, the Board of Directors of the Grantor may terminate by issuance of Termination Resolution. The Termination Resolution of the Grantor's Board of Directors shall not be effective, unless the Grantor obtains the Minister of Transportation's approval followed by the issuance of the Cabinet of the Ministers</p>	<p>دون الإخلال ببند القوة القاهرة المنصوص عليه في هذا العقد، في حالة استمرار القوة القاهرة لمدة مائة وثمانين (١٨٠) يوماً خلال مدة ثلاثمائة وخمسة وستين (٣٦٥) يوماً متصلة فإن أياً من الطرفين يمكنه وبحسب اختياره إنهاء هذا العقد بدون مسئولية بأي شكل من الأشكال - بغض النظر عن أي نص وارد في هذا العقد يخالف ذلك، ويشترط أنه قبل ذلك الإنهاء أن يقوم الطرف الذي ينوي إنهاء العقد بإخطار الطرف الآخر بهذه النية بفترة لا تقل عن خمسة عشر (١٥) يوماً عمل وبعد انتهاء مدة الخمسة عشر (١٥) يوماً عمل هذه يمكن للطرف الذي يرغب في الإنهاء - وبحسب اختياره المطلق- إنهاء العقد على النحو التالي:</p> <p>(أ) في حالة الإنهاء من جانب صاحب الالتزام، إخطار الإنهاء مع سريان المفعول فوراً.</p> <p>(ب) في حالة الإنهاء من مانح الالتزام، لمجلس إدارة مانح الالتزام الإنهاء بموجب قرار بالإنهاء. ولن يكون قرار مجلس إدارة مانح الالتزام بالإنهاء نافذاً ما لم يحصل مانح الالتزام على موافقة وزير النقل والتي يعقبها صدور قرار مجلس الوزراء بالإنهاء. ولتجنب الشك فإن قرار مانح الالتزام بالإنهاء لن ينفذ إلا بعد نشر قرار مجلس الوزراء بالإنهاء بالجريدة الرسمية، وسيكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنهاء بالجريدة الرسمية. في حالة عدم</p>

<p>Termination Decree. For the avoidance of doubt, Grantor Termination Resolution shall not be effective except after the publication of the Cabinet of the Ministers Termination Decree at the Official Gazette and the date of the termination shall be the date of Cabinet of the Ministers Termination Decree publication at the Official Gazette. In case that the Cabinet of the Ministers Termination Decree shall not be issued within a period of three (3) months from the date of the Grantor Termination Resolution, the Grantor Termination Resolution shall be null.</p> <p>(iii) In case of Early Termination due to Force Majeure, the Termination Payment, without any termination remedies, shall apply.</p>	<p>ت) صدور قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء خلال مدة ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ قرار مانح الالتزام بالإنتهاء سيكون قرار مانح الالتزام بالإنتهاء لاغياً. في حالة الإنتهاء المبكر بسبب القوة القاهرة سوف يتم تطبيق مقابل الإنتهاء دون أي تعويضات إنتهاء.</p>
<p>20. Early Termination Procedures</p>	<p>٢٠. إجراءات الإنتهاء المبكر</p>
<p>20.1 In accordance with Grantor's Events of Default and Concessionaire's Events of Default, which have not or could not be cured, each Party has the right to terminate the Concession Agreement following the defined Termination Procedure as stipulated in this clause.</p>	<p>١-٢٠ طبقاً لحالات تقصير مانح الالتزام وحالات تقصير صاحب الالتزام والتي لم يتم معالجتها أو لا يمكن معالجتها، فإن كل طرف له الحق في إنتهاء عقد الالتزام بعد اتخاذ إجراءات الإنتهاء المحددة وفقاً لهذا البند.</p>
<p>20.2 Before a Non-Defaulting Party exercises any termination right under the provisions of this Agreement, it shall (if the breach is capable of remedy) serve an Event of Default Notice to the Party in Default, identifying the breach and requiring the Party in Default at the election of that Party in Default to either:</p> <p>a. remedy the breach within sixty (60) Business Days after receipt of the Event of Default Notice</p>	<p>٢-٢٠ قبل أن يمارس الطرف غير المقصر أي حق في الإنتهاء طبقاً لأحكام هذا العقد، عليه (إذا كانت المخالفة يمكن معالجتها) أن يرسل إخطار بحالة تقصير للطرف المقصر بتحديد المخالفة ويطلب من الطرف المقصر وبحسب اختيار هذا الطرف المقصر إما:</p> <p>(أ) معالجة المخالفة خلال ستين (٦٠) يوماً عمل بعد استلام الإخطار بحالة تقصير، أو أي مدة زمنية</p>

<p>or such longer period as may be determined in writing by the Non-Defaulting Party at its discretion; or</p> <p>b. propose in writing a Remedial Program within sixty (60) Business Days after receipt of the Event of Default Notice.</p>	<p>أطول بحسب ما يقرره كتابةً الطرف غير المقصر بحسب اختياره؛ أو</p> <p>ب) يقترح كتابةً البرنامج العلاجي خلال ستين (٦٠) يوماً عمل بعد استلام الإخطار بحالة تقصير.</p>
<p>20.3 If the Party in Default has not proposed a Remedial Program by the time required by Clause (20.2), then the Non-Defaulting Party may terminate according to Clause (20.6).</p>	<p>٣-٢٠ إذا لم يقترح الطرف المقصر البرنامج العلاجي خلال الوقت المحدد في البند (٢٠-٢٠)، فإنه يجوز للطرف غير المقصر الإنهاء وفقاً للبند (٦-٢٠).</p>
<p>20.4 Where the Party in Default puts forward a Remedial Program within the time specified in Clause (20.2), the Non-Defaulting Party shall have sixty (60) Business Days in which to notify the Party in Default that it does not accept the Remedial Program because it is unreasonable, other than that, the Non-Defaulting Party shall be deemed to have accepted the Remedial Program. Where the Non-Defaulting Party notifies the Party in Default that it does not accept the Remedial Program because it is unreasonable, the Parties shall endeavor within the following thirty (30) Business Days to agree on any necessary changes to be put forward to the Remedial Program. In the absence of an agreement between the Parties within such thirty (30) Business Days, the question of whether the Remedial Program is reasonable or not may be referred by the Non-Defaulting Party to the Expert Panel, otherwise the Remedial Program shall be considered as accepted by the Non-Defaulting Party.</p>	<p>٤-٢٠ إذا قام الطرف المقصر بوضع برنامج علاجي خلال المدة الزمنية المحددة بالبند (٢٠-٢٠)، فإن الطرف غير المقصر سيكون له مهلة ستين (٦٠) يوماً عمل لإخطار الطرف المقصر بأنه لا يقبل البرنامج العلاجي لأنه غير معقول، وفيما عدا ذلك فإن الطرف غير المقصر يعتبر أنه قد قبل بذلك البرنامج العلاجي. وحينما يقوم الطرف غير المقصر بإخطار الطرف المقصر بأنه لا يقبل البرنامج العلاجي لأنه غير معقول، فعلى الطرفين بذل الجهود خلال الثلاثين (٣٠) يوماً عمل التالية للاتفاق على أي تعديلات لازمة يتم تقديمها في البرنامج العلاجي. وفي حالة عدم الاتفاق بين الطرفين خلال مدة الثلاثين (٣٠) يوماً عمل هذه فإن مسألة اعتبار البرنامج العلاجي مناسب أو غير مناسب يمكن إحالتها من الطرف غير المقصر للجنة الخبراء، وبخلاف ذلك فإن البرنامج العلاجي سيعتبر مقبولاً لدى الطرف غير المقصر.</p>

<p>20.5 If the Party in Default either</p> <p>a. puts forward a Remedial Program which has been accepted by the Non-Defaulting Party or determined by the Expert Panel as being accepted and the Party in Default then fails to comply with such program; or</p> <p>b. fails to remedy the breach within the period specified in a notice given according to Clause (20.2) (a).</p> <p>Then, the Non-Defaulting Party may terminate this Agreement in accordance with Clause (20.6).</p>	<p>٥-٢٠ إذا كان الطرف المقصر:</p> <p>(أ) قد وضع برنامجاً علاجياً مقبولاً لدى الطرف غير المقصر أو تقرر من قبل لجنة الخبراء أنه مقبول وأخفق الطرف المقصر في الالتزام بهذا البرنامج؛ أو</p> <p>(ب) إذا أخفق الطرف المقصر في معالجة المخالفة خلال المدة المحددة في الإخطار المقدم طبقاً للبند (٢-٢٠) (أ).</p> <p>حينئذ يجوز للطرف غير المقصر إنهاء هذا العقد طبقاً للبند (٦-٢٠).</p>
<p>20.6 A Non-Defaulting Party may terminate the Concession Term, provided the provisions of Clause (20) have been complied with by serving a Termination Notice to the Defaulting Party.</p> <p>1) In case of termination by the Concessionaire, a Notice of Termination served by the Concessionaire to the Grantor shall be of immediate effect.</p> <p>2) A Notice of Termination served by the Grantor to the Concessionaire shall only be effective if it evidences that it has complied with the following requirements:</p> <p>a. the issuance of the Termination Resolution by the Board of Directors of the Grantor, and</p> <p>b. the Minister of Transportation's approval of</p>	<p>٦-٢٠ يجوز للطرف غير المقصر إنهاء مدة الالتزام، بشرط الالتزام بأحكام البند (٢٠) من خلال إرسال إخطار بالإنهاء إلى الطرف المقصر.</p> <p>(١) في حالة الإنهاء من جانب صاحب الالتزام، يكون إخطار الإنهاء الذي يرسله صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام نافذاً على الفور.</p> <p>(٢) إخطار الإنهاء الذي يرسله مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام لا يكون نافذاً إلا إذا أثبت أنه امتثل للمتطلبات الآتية:</p> <p>(أ) إصدار قرار الإنهاء من قبل مجلس إدارة مانح الالتزام؛ و</p> <p>(ب) موافقة وزير النقل على قرار الإنهاء؛</p> <p>(ت) صدور قرار مجلس الوزراء بالموافقة على قرار الإنهاء ونشره في الجريدة الرسمية.</p> <p>(ث) يكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء في الجريدة الرسمية</p>

<p>the Termination Resolution; and</p> <p>c. the issuance of a Cabinet of Ministers Decree approving the Termination Resolution and publishing it in the Official Gazette.</p> <p>d. Termination Date shall be the date of publication of the Cabinet of the Ministers Decree at the Official Gazette.</p>	
<p>20.7 Subject to the provisions of this Agreement, the rights of the Non-Defaulting Party under this clause are in addition and without prejudice to any other right which the Non-Defaulting Party may have to claim the amount of any loss and/or damage suffered by the Non-Defaulting Party concerning the acts or omissions of the Party in Default.</p>	<p>٧-٢٠ مع مراعاة أحكام هذا العقد، تكون حقوق الطرف غير المقصر بموجب هذه الفقرة بالإضافة وبدون الإخلال بأي حق آخر قد يطالب فيه الطرف غير المقصر بقيمة أي خسائر و/أو أضرار يتكبدها الطرف غير المقصر فيما يتعلق بأي تصرفات أو امتناع عن أفعال من جانب الطرف المقصر.</p>
<p>21. Effects of Early Termination or Expiry</p>	<p>٢١. آثار الإنهاء المبكر أو إنتهاء مدة العقد</p>
<p>21.1 Cease of Rights</p>	<p>٢١-١ توقف الحقوق</p>
<p>On Early Termination or Expiry of this Agreement, all rights and obligations of the Grantor and the Concessionaire under this Agreement shall cease as of the date of Early Termination or Expiry, and the obligations regarding payment of the Concession Fees as well as the Minimum Guarantee pursuant to Clause (6.2) shall also terminate automatically, without prejudice to accrued rights and obligations or to the Termination Payment as due under this Agreement.</p>	<p>عند الإنهاء المبكر أو إنتهاء هذا العقد، فإن جميع حقوق والتزامات مانح الالتزام وصاحب الالتزام في هذا العقد سوف تتوقف اعتباراً من تاريخ الإنهاء المبكر أو الإنتهاء، وأيضاً تنتهي الالتزامات الخاصة بسداد رسوم الالتزام وكذلك الحد الأدنى المضمون بموجب البند (٦-٢) تلقائياً وبدون التأثير على الحقوق والالتزامات المستحقة أو مقابل الإنهاء حسب استحقاقه طبقاً لهذا العقد.</p>

<p>21.2 Survival Clauses</p> <p>Despite the Early Termination or Expiry of this Agreement, the provisions on the appointment of the Expert Panel, Warranties, Force Majeure, Termination Payment, Confidentiality, Applicable Law and Dispute Resolution Procedure and such other provisions of this Agreement as may be necessary to refer to give the meaning and effect to those clauses shall survive the Expiry or the Early Termination of this Agreement.</p>	<p>٢٠٢١-٢ البنود السارية</p> <p>بالرغم من الإنهاء المبكر أو انتهاء هذا العقد فإن الأحكام الخاصة بتعيين لجنة الخبراء والضمانات والقوة القاهرة ومقابل الإنهاء وسرية المعلومات والقانون المطبق وإجراءات تسوية النزاعات وغيرها من الأحكام الأخرى الواردة في هذا العقد - وفقاً لما قد يكون لازماً للإشارة إلى المعنى والأثر لهذه البنود - سوف تظل سارية حتى بعد انتهاء مدة هذا العقد أو الإنهاء المبكر له.</p>
<p>22. Redeliver upon Expiry or Early Termination</p> <p>Upon the Expiry or the Early Termination, the Concessionaire shall Redeliver the Terminals to the Grantor free from any corrupt or damage affecting operation resulting from misuse by the Concessionaire.</p>	<p>٢٢. إعادة التسليم عند إنتهاء مدة العقد أو الإنهاء المبكر</p> <p>عند الانتهاء أو الإنهاء المبكر، يقوم صاحب الالتزام بإعادة تسليم المحطات لمانح الالتزام خالية من أي أضرار أو تلفيات تؤثر على التشغيل تكون ناتجة عن سوء استخدامها من جانب صاحب الالتزام.</p>
<p>22.1 Redelivery of Terminals</p> <p>At the end of the Concession Term, all the Terminals shall be transferred to the Grantor free of charge. The Concessionaire shall Redeliver the Terminals to the Grantor, provided that the Concessionaire shall Redeliver the Terminals in a good operational condition with the same operational efficiency during the Concession Term, and (having regard to the Depreciation Rates) as per the designs of the Terminals and free of any liens.</p>	<p>٢٢-١ إعادة تسليم المحطات:</p> <p>بنهاية مدة الالتزام، تؤول جميع المحطات إلى مانح الالتزام، دون مقابل، ويلتزم صاحب الالتزام بإعادة تسليم المحطات لمانح الالتزام، على أن يقوم صاحب الالتزام بإعادة تسليم المحطات في حالة تشغيلية جيدة، بذات كفاءة التشغيل التي كان يقوم بها أثناء مدة الالتزام، (مع مراعاة معدل الإهلاك العادل والمعتاد) تتفق مع تصميمات المحطات وخالية من أي رهون.</p>
<p>22.1.1 Redelivery Committee</p> <p>Within no more than twenty-four (24) months before the expected date of the Expiry, each Party shall nominate two (2) representatives that will, together with the representatives of the other Party, form a Redelivery Committee. The Redelivery Committee is responsible for the smooth exchange of information between the Parties and the</p>	<p>٢٢-١-١ اللجنة إعادة التسليم</p> <p>بعد أقصى أربعة وعشرين (٢٤) شهراً قبل التاريخ المتوقع للانتهاء، على كل طرف أن يعين اثنين (٢) من الممثلين وبالإشتراك مع ممثلي الطرف الأخر يشكلون لجنة إعادة التسليم. ستكون لجنة إعادة التسليم مسؤولة عن التبادل السلس للمعلومات بين الطرفين والتنظيم والإشراف الشامل على عملية إعادة التسليم للمنشآت والمعدات والتنسيق بين الطرفين أثناء الفترة الانتقالية.</p>

<p>overall organization and supervision of the Redelivery process of the establishments and equipment and coordinates between the Parties during the transition period.</p>	
<p>22.1.2 Transition Period</p>	<p>٢٢-١-٢ الفترة الانتقالية</p>
<p>Nine (9) months before Expiry, the Parties shall agree on a transition plan within two (2) months, detailing all necessary steps and procedures to be followed to allow for continuous operation.</p>	<p>خلال تسعة (٩) أشهر قبل الانتهاء، يتفق الطرفان على خطة الانتقال خلال شهرين توضح بالتفصيل كافة الخطوات والإجراءات اللازمة الواجب اتباعها للسماح باستمرار التشغيل. يتفق الطرفان على التعاون بحسن نية لمدة ستة (٦) أشهر قبل الانتهاء لتحقيق هدف عام وهو الحفاظ على تشغيل المحطة والسماح بالانتقال السلس للعمليات إلى مانح الالتزام بأقل قدر من التوقف.</p>
<p>The Parties agree to cooperate in good faith for a period of six (6) months before the Expiry with the overall aim to keep the Terminal in operation and to allow for a smooth transfer of operations to the Grantor with the minimum disruption.</p>	<p>يتفق الطرفان على اتباع المبادئ المنصوص عليها أدناه عند إعداد خطة الانتقال:</p>
<p>The Parties agree to follow the below stipulated principles when preparing the transition plan:</p>	<p>١- حلول مانح الالتزام في عقود الموظفين وفقاً لاحتياجات مانح الالتزام.</p>
<p>1) The Grantor stepping into employee contracts according to the Grantor's needs.</p>	<p>٢- حلول مانح الالتزام في العقود الخارجية مثل العملاء - خضوعاً لموافقة هؤلاء العملاء - والموردين وما إلى ذلك، وفقاً لتقدير مانح الالتزام.</p>
<p>2) The Grantor stepping into external contracts with e.g. customers - subject to the approval of these customers-, suppliers etc. according to the Grantor's discretion.</p>	<p>٣- القيام بتقديم التدريب المهني والفني والعام المطلوب لرفع قدرات موظفي مانح الالتزام على أعمال تشغيل وصيانة جميع المحطات، والتي تشكل جزءاً من عمليات صاحب الالتزام.</p>
<p>3) Provide the required professional, technical and general training to the Grantor's employees to enhance their capacity for the operation and maintenance of all Terminals forming part of the Concessionaire's operations.</p>	<p>٤- شرح وتعريف موظفي مانح الالتزام بجميع أنظمة وإجراءات صاحب الالتزام وأي أدلة متعلقة بها.</p>
<p>4) Explaining and familiarizing the Grantor's employees with all the Concessionaire's systems and</p>	<p>٥- توفير المعلومات الكاملة والمستندات الداعمة لموظفي مانح الالتزام فيما يتعلق بما سبق.</p>
<p></p>	<p>٦- مساعدة مانح الالتزام في تحديد وتقييم موظفي صاحب الالتزام أو الموظفين السابقين له أو أي منهم.</p> <p>إذا لم ينفذ صاحب الالتزام أياً من التزاماته بموجب الفقرتين (٣) و (٤) بعاليه، فيحق لمانح الالتزام إسناد هذا الالتزام إلى الغير</p>

<p>procedures and any manuals relating thereto.</p> <p>5) Providing full information and supporting documentation to the Grantor's employees in relation to the foregoing.</p> <p>6) Assisting the Grantor in identifying, assessing the Concessionaire's employees, former employees, or any of them.</p> <p>If the Concessionaire does not perform any of its obligations under paragraphs (3) and (4) above, the Grantor is entitled to assign that obligation to a third party at the Concessionaire's cost, and such costs shall be deducted from any dues owed to the Concessionaire by the Grantor.</p> <p>Each Party shall rectify damages and hold the other Party harmless from and against all costs, claims, demands, fees, imposts, taxes, charges and liabilities incurred as a result of any acts or omissions of the other Party on or about the Concession Area during this transition period.</p>	<p>على نفقة صاحب الالتزام، ويتم خصم تلك النفقات من أي مستحقات لصاحب الالتزام على مانح الالتزام.</p> <p>يلتزم كل طرف بجبر الضرر وإبراء ذمة الطرف الآخر عن جميع التكاليف والمطالبات والطلبات والرسوم والعوائد والضرائب والنفقات والالتزامات المتكبدة نتيجة لأي أفعال أو امتناع عن أفعال من جانب الطرف الآخر في منطقة الالتزام أو حولها أثناء هذه الفترة الانتقالية.</p>
<p>22.1.3 Redelivery Procedures</p> <p>Nine (9) months before the Expiry, the Concessionaire shall submit to the Redelivery Committee a list containing the establishments and equipment to be Redelivered, which the Redelivery Committee shall immediately deliver to Grantor.</p>	<p>٢٢-١-٣ إجراءات إعادة التسليم</p> <p>قبل تسعة (٩) أشهر من الانتهاء، يقدم صاحب الالتزام إلى لجنة إعادة التسليم قائمة تتضمن المنشآت والمعدات التي سيتم تسليمها، وتقوم لجنة إعادة التسليم بتسليمها على الفور إلى مانح الالتزام.</p>
<p>22.1.4 Independent Expert</p> <p>Within a period not exceeding fifteen (15) Business Days as of the date of formation of the Redelivery Committee, the Redelivery Committee shall unanimously appoint one or more Independent Expert(s), at the Concessionaire's cost, for the inspection and assessment of all Terminal assets. If the</p>	<p>٢٢-١-٤ الخبير المستقل</p> <p>خلال فترة لا تتجاوز خمسة عشر (١٥) يوماً عمل من تاريخ تشكيل لجنة إعادة التسليم، تعين لجنة إعادة التسليم بالإجماع خبير مستقل أو أكثر على نفقة صاحب الالتزام لفحص وتقييم كافة موجودات المحطة. فإذا لم يتفق الطرفان على خبير مستقل أو أكثر يتم الإحالة للجنة الخبراء، وعلى لجنة الخبراء أن تعين</p>

<p>Parties do not agree on one or more Independent Expert(s), they shall refer to the Expert Panel and the Expert Panel shall appoint one or more Independent Expert(s) within a period not exceeding fifteen (15) days as of the date of formation of the Expert Panel.</p>	<p>خبير مستقل أو أكثر خلال مدة لا تزيد على خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ تشكيل لجنة الخبراء .</p>
<p>The Independent Expert(s) shall conduct an inspection and evaluation of the Terminals and facilities and shall submit a report to each of the Grantor and Concessionaire indicating the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Condition and depreciation of all assets in the Terminals; 2) Determination of the maintenance, repair or replacement works to be carried out in relation to all assets in the Terminals and to be carried out prior to the Redelivery on the Expiry; 3) Determination of the assets renovation works program within the remaining period of the Concession Term; 4) Determination of the assets renovation works cost. (the Independent Expert(s) Report). 	<p>يجري الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين فحصاً وتقييماً للمحطات والتجهيزات وعليهم تقديم تقرير لكل من مانح الالتزام وصاحب الالتزام يحدد:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- حالة جميع الموجودات بالمحطات واهلاكها؛ ٢- تحديد أعمال الصيانة أو الإصلاح أو الإحلال الواجب تنفيذها فيما يتعلق بجميع الموجودات بالمحطات والواجب تنفيذها قبل القيام بعملية إعادة التسليم عند الانتهاء ؛ ٣- تحديد برنامج أعمال التجديد للموجودات خلال الفترة المتبقية من مدة الالتزام؛ ٤- تحديد التكلفة لأعمال تجديد الموجودات. (تقرير الخبير المستقل).
<p>Upon receiving the Independent Expert(s) Report, The Concessionaire shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Within a period not exceeding fourteen (14) days as from the date of receipt of the report, submit, for the benefit of the Grantor, an unconditional and irrevocable letter of guarantee from an Egyptian bank with the renovation works costs. The letter of guarantee shall be valid for twenty-four (24) months. 	<p>وعلى صاحب الالتزام عند استلام تقرير الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين، الالتزام بما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- خلال مدة لا تزيد على أربعة عشر (١٤) يوماً من تاريخ استلام التقرير أن يقوم بتقديم خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المصرية غير مشروط وغير قابل للإلغاء لصالح مانح الالتزام بقيمة التكلفة المحددة لأعمال التجديد، ويكون خطاب الضمان ساري لمدة أربع وعشرين (٢٤) شهراً. ٢- البدء في أعمال التجديد فوراً.

<p>2) Commence the renovation works immediately.</p> <p>3) Carry out all renovation works at its cost, even if the actual cost exceeds the estimates of the Independent Expert(s).</p>	<p>٣- القيام بأعمال التجديد بالكامل على نفقته وإن كانت التكلفة الفعلية سوف تتعدى تقديرات الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين.</p>
<p>22.1.5 Redelivery Procedures</p>	<p>٢٢-١- إجراءات إعادة التسليم</p>
<p>Within a period not exceeding thirty (30) days prior to the expiry of the Concession Term, the appointed Independent Expert(s) shall either:</p> <p>1) Issue a certificate to the Concessionaire, with a copy to the Grantor, confirming that all assets in the Terminals comply with the Redelivery requirements and are ready for Redelivery to the Grantor; or</p> <p>2) Notify the Concessionaire under a reasoned decision of not issuing the Redelivery certificate, if the Terminals assets do not comply with the Redelivery requirements.</p> <p>In case the Redelivery certificate is issued, the Grantor shall, immediately, return the bank letter of guarantee to the Concessionaire. Whereas in case this certificate is not issued, the Grantor may request from the Concessionaire to complete the renovation works necessary for the Redelivery or liquidate the letter of guarantee and accept the redelivery works.</p>	<p>قبل انتهاء مدة الالتزام بفترة لا تزيد على ثلاثين (٣٠) يوما يلتزم الخبير المستقل أو الخبراء المستقلين المعينين إما:</p> <p>١- بإصدار شهادة إلى صاحب الالتزام مع نسخة إلى مانح الالتزام تؤكد أن كافة الموجودات بالمحطات تتوافق مع متطلبات إعادة التسليم وأنها جاهزة لإعادة التسليم إلى مانح الالتزام؛ أو</p> <p>٢- إخطار صاحب الالتزام بقرار مسبب عن عدم إصدار شهادة إعادة التسليم إذا كانت موجودات المحطات لا تتفق مع متطلبات إعادة التسليم.</p> <p>وفي حالة إصدار شهادة إعادة التسليم، يلتزم مانح الالتزام فوراً بإعادة خطاب الضمان البنكي لصاحب الالتزام، أما في حالة عدم إصدار هذه الشهادة فيجوز لمانح الالتزام مطالبة صاحب الالتزام بإكمال أعمال التجديد اللازمة لإعادة التسليم أو تسييل خطاب الضمان مع قبول أعمال إعادة التسليم.</p>
<p>22.2 Redelivery of all Terminals on Early Termination of the Concession Agreement</p>	<p>٢٢-٢ إعادة تسليم جميع المحطات عند الإنهاء المبكر لعقد الالتزام</p>
<p>22.2.1 Redelivery Committee on Early Termination</p>	<p>٢٢-٢-١ لجنة إعادة التسليم عند الإنهاء المبكر</p>
<p>Within a period not exceeding ten (10) Business Days after the Termination Date or in case either Party has terminated this Agreement due to reasons of Force Majeure, each Party shall nominate two (2)</p>	<p>خلال مدة لا تتجاوز عشرة (١٠) أيام عمل بعد تاريخ الإنهاء، أو إذا قام أي من الطرفين بإنهاء هذا العقد كنتيجة لأسباب القوة القاهرة، فعلى كل طرف تعيين اثنين (٢) من الممثلين والذين، بالاشتراك مع ممثلي الطرف الآخر، يشكلان لجنة التسليم.</p>

<p>representatives that will, together with the representatives of the other Party, form a Redelivery Committee. The Redelivery Committee is responsible for the smooth exchange of information between the Parties and the overall organization and supervision of the redelivery process of all and coordination between the Parties during the transition period.</p>	<p>وستكون لجنة التسليم مسؤولة عن التبادل السلس للمعلومات بين الطرفين والتنظيم والإشراف الشامل على عملية التسليم لجميع والتسيق بين الطرفين أثناء الفترة الانتقالية.</p>
<p>22.2.2 Independent Expert on Early Termination</p>	<p>٢٢-٢-٢٢ الخبير المستقل عند الإنهاء المبكر</p>
<p>Within a period not exceeding twenty-eight (28) Business Days as of the date of formation of the Redelivery Committee, the Redelivery Committee shall jointly appoint an Independent Expert(s), at the Parties' cost, for the inspection and assessment of the establishments and the equipment. The Independent Expert(s) shall conduct the inspection and assessment of the Terminals to produce reports on its operational condition at that time, the Party causing the Early Termination shall bear the costs of the Independent Expert(s).</p>	<p>خلال فترة لا تتجاوز ثمانية وعشرون (٢٨) يوماً عمل من تاريخ تشكيل لجنة إعادة التسليم، تعين لجنة إعادة التسليم مجتمعة خبير مستقل أو أكثر لفحص وتقييم المنشآت والمعدات. يجري الخبير المستقل أو الخبراء المستقلون فحصاً وتقييماً للمحطات ليقدم تقارير عن حالتها التشغيلية. ويتحمل الطرف المتسبب في الإنهاء المبكر تكلفة الخبير المستقل أو الخبراء المستقلون.</p>
<p>22.2.3 Transition Period in case of Early Termination</p>	<p>٢٢-٢-٢٣ الفترة الانتقالية في حالة الإنهاء المبكر</p>
<p>The Parties agree to cooperate in good faith for a period of: (i) Six (6) months in case of Early Termination as a result of the Grantor Events of Default; or (ii) Twelve (12) months in case of termination as a result of the Concessionaire Events of Default commencing from the Termination Date with the overall aim to keep the Terminals in operation and to allow for a smooth transfer of operations to the Grantor with the minimum disruption.</p>	<p>يتفق الطرفان على التعاون بحسن نية لمدة: (١) ستة (٦) أشهر في حالة الإنهاء المبكر نتيجة حالات تقصير مانح الالتزام؛ أو (٢) اثنا عشر (١٢) شهراً في حالة الإنهاء نتيجة حالات تقصير صاحب الالتزام ابتداء من تاريخ الإنهاء لتحقيق هدف عام وهو الحفاظ على تشغيل المحطات والسماح بالنقل السلس للعمليات إلى مانح الالتزام بأقل قدر من التوقف.</p>

<p>Within one (1) month from Termination Date, the Parties shall agree on a transition plan, detailing all necessary steps and procedures required to be followed to allow for a continuous operation except for Force Majeure event.</p>	<p>خلال شهر واحد من تاريخ الإنهاء، يتفق الأطراف على خطة انتقال موضحاً بها بالتفصيل كافة الخطوات والإجراءات اللازمة والواجب اتباعها للسماح باستمرار التشغيل باستثناء حالات القوة القاهرة.</p>
<p>The Parties agree to follow the below stipulated principles when preparing the transition plan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The Grantor stepping into employee contracts according to the Grantor's needs. 2) The Grantor stepping into external contracts with e.g. customers - subject to the approval of these customers-, suppliers etc according to the Grantor's discretion. 3) Provide the required professional, technical and general training to the Grantor's employees to enhance their capacity for the operation and maintenance of all Terminals as determined in the list, as the case may be, forming part of the Concessionaire's operations. 4) Explaining and familiarizing the Grantor's employees with all the Concessionaire's systems and procedures and any manuals relating thereto. 5) Providing full information and supporting documentation to the Grantor's employees in relation to the foregoing. 6) Assisting the Grantor in identifying, assessing the Concessionaire's employees, former employees, or any of them. 	<p>يتفق الأطراف على اتباع المبادئ المنصوص عليها أثناء عند إعداد خطة الانتقال:</p> <ol style="list-style-type: none"> (١) حلول مانح الالتزام في عقود الموظفين وفقاً لاحتياجات مانح الالتزام. (٢) حلول مانح الالتزام في العقود الخارجية مع الغير مثل العملاء - خضوعاً لموافقة هؤلاء العملاء - والموردين وما إلى ذلك وفقاً لتقدير مانح الالتزام. (٣) القيام بتقديم التدريب المهني والفني والعام المطلوب لرفع قدرات موظفي مانح الالتزام على أعمال تشغيل وصيانة جميع المحطات على النحو المحدد في قائمة تسليم - حسب الأحوال - والتي تشكل جزءاً من عمليات صاحب الالتزام. (٤) شرح وتعريف موظفي مانح الالتزام بجميع أنظمة وإجراءات صاحب الالتزام وأي أدلة متعلقة بها. (٥) توفير المعلومات الكاملة والمستندات الداعمة لموظفي مانح الالتزام فيما يتعلق بما سبق. (٦) مساعدة مانح الالتزام في تحديد وتقييم موظفي صاحب الالتزام أو الموظفين السابقين له أو أي منهم.

<p>The Concessionaire will, during the transition period, have unhindered access to Terminals at all times.</p>	<p>يتمتع صاحب الالتزام خلال الفترة الانتقالية بالدخول دون عوائق إلى المحطات في جميع الأوقات.</p>
<p>If the Concessionaire does not perform any of its obligations under paragraphs (3) and (4), the Grantor is entitled to assign that obligation to a third party at the Concessionaire's cost, and such costs shall be deducted from any dues owed to the Concessionaire by the Grantor.</p>	<p>إذا لم ينفذ صاحب الالتزام أى من التزاماته بموجب الفقرتين (٣) و(٤)، يحق لمناح الالتزام اسناد ذلك الالتزام إلى الغير على نفقة صاحب الالتزام، ويتم خصم تلك النفقات من أي مستحقات لصاحب الالتزام لدى مناح الالتزام.</p>
<p>Each Party shall rectify damages and hold the other Party harmless from and against all costs, claims, demands, fees, imposts, taxes, charges and liabilities incurred as a result of any acts or omissions of the other Party on or about the Concession Area during this transition period.</p>	<p>يلتزم كل طرف بجبر الضرر وإبراء ذمة الطرف الآخر عن جميع التكاليف والمطالبات والطلبات والرسوم والعوائد والضرائب والنفقات والالتزامات المتكبدة نتيجة لأي أفعال أو امتناع عن أفعال من جانب الطرف الآخر في منطقة الالتزام أو حولها أثناء هذه الفترة الانتقالية.</p>
<p>22.2.4 Redelivery Procedures</p>	<p>٤-٢-٢٢ إجراءات إعادة التسليم</p>
<p>The Concessionaire shall submit to the Redelivery Committee the Terminal Redelivery Notice within thirty (30) Business days of the Redelivery Committee appointment.</p>	<p>يقدم صاحب الالتزام إخطار إعادة تسليم المحطات إلى لجنة إعادة التسليم خلال ثلاثين (٣٠) يوماً عمل من تعيين لجنة التسليم.</p>
<p>22.3 Redelivery of all Terminals in case of Early Termination of the Concession Agreement due to Force Majeure</p>	<p>٣-٢٢ إعادة تسليم جميع المحطات في حالة الإنهاء المبكر لعقد الالتزام بسبب القوة القاهرة</p>
<p>In case of termination based on a Force Majeure event, the Parties may apply the provisions of Early Termination under Clause (22.2) or in good faith agree on other procedures to treat the transition period to save the interest of both Parties.</p>	<p>في حالة الإنهاء بسبب حالة القوة القاهرة، يجوز للطرفين تطبيق أحكام الإنهاء المبكر بموجب البند (٢-٢٢) أو الاتفاق بحسن نية على إجراءات أخرى للتعامل مع الفترة الانتقالية لمراعاة مصالح كلا الطرفين.</p>
<p>22.4 In case of any Disputes or the nomination of the Redelivery Committee or the Independent Expert related to the provisions of this Clause (22), the Parties shall refer the matter</p>	<p>٤-٢٢ في حالة وجود أي نزاع أو تعيين لجنة إعادة التسليم أو الخبير المستقل فيما يتعلق بأحكام البند (٢٢) هذا، يحيل الطرفان المسألة إلى لجنة الخبراء لتسويتها خلال مدة أقصاها (١) شهر واحد.</p>

to the Expert Panel to be settled in a maximum period of one (1) month.	
23. Termination Payment:	٢٣. مقابل الإنهاء:
23.1 In case of the expiry of the Concession Term:	٢٣-١ في حالة انتهاء مدة الالتزام:
Without prejudice to the Grantor's rights, the Grantor shall Redelivery the Terminals, Terminals' Facilities and other facilities within the Terminal's Concession Area free from any mortgage or guarantee to any third parties, and in good working condition free of charge.	مع عدم الإخلال بحقوق مانح الالتزام، يقوم صاحب الالتزام بإعادة تسليم المحطات وتجهيزات المحطات وباقي الأصول بنطاق المحطات بحدود منطقة الالتزام خالية من أية رهونات أو ضمانات للغير وفي حالة تشغيل جيدة بدون مقابل.
23.2 In case of the early termination:	٢٣-٢ في حالة الإنهاء المبكر:
23.2.1 In case of the early termination of the Concession Term due to the Concessionaire Events of Default:	٢٣-٢-١ في حالة الإنهاء المبكر لمدة الالتزام بسبب حالات تقصير صاحب الالتزام:
23.2.2 Termination payment due to Concessionaire's Event of Default will be 50% of the investment cost of the Concessionaire (provided that such investment cost will be evidenced by virtue of invoices that will be submitted by the Concessionaire to the Grantor), in case that such Event of Default occurred in the first year of the Concession Term. Starting from the beginning of year 2 of the Concession Term until the end of year 7 of the Concession Term, said Termination payment will be subtracted by 7% for each year, thus the termination payment will be 8% of the investment cost of the Concessionaire for year 7 of the Concession Term. As from the beginning of year 8 of the Concession Term until the end of the Concession Term, the Termination Payment in the event of the occurrence of the Concessionaire's Event of Default will be zero.	٢٣-٢-٢ سيكون مقابل الإنهاء نتيجة لحدوث حالة إخلال من قبل صاحب الالتزام بقيمة ٥٠٪ من تكلفة استثمار صاحب الالتزام (شريطة أن يتم إثبات تكلفة الاستثمار هذه بموجب الفواتير التي سيقدمها صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام)، وذلك في حالة حدوث مثل هذا الإنهاء في السنة الأولى من مدة الالتزام. على أنه بدءاً من السنة الثانية من مدة الالتزام وحتى نهاية السنة السابعة من مدة الالتزام، سيتم خصم نسبة ٧٪ عن كل سنة من مقابل الإنهاء المذكور، وبالتالي سيكون مقابل الإنهاء للسنة السابعة من مدة الالتزام بقيمة ٨٪ من تكلفة الاستثمار. وابتداءً من السنة الثامنة من مدة الالتزام وحتى نهاية مدة الالتزام، سيكون مقابل الإنهاء في حالة حدوث حالة إخلال صاحب الالتزام تساوي صفر.

<p>23.2.3 In case the Concessionaire terminates the Agreement due to the Grantor Events of Default:</p>	<p>٣-٢-٢٣ في حالة إنهاء صاحب الالتزام للعقد بسبب حالات تقصير مانح الالتزام:</p>
<p>Termination payment due to Grantor's Event of Default will be 100% of the investment cost of the Concessionaire (provided that such investment cost will be evidenced by virtue of invoices that will be submitted by the Concessionaire to the Grantor), in case that such Event of Default occurred in the first year of the Concession Term. Starting from the beginning of year 2 of the Concession Term until the end of year 15 of the Concession Term, said Termination Payment will be subtracted by 7% for each year, thus the termination payment will be 2% of the investment cost of the Concessionaire for year 15 of the Concession Term</p>	<p>سيكون مقابل الإنهاء المستحق لصاحب الالتزام نتيجة لإخلال مانح الالتزام بقيمة ١٠٠٪ من تكلفة استثمار صاحب الالتزام (شريطة أن يتم إثبات تكلفة الاستثمار هذه بموجب الفواتير التي سيقدّمها صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام)، وذلك في حالة حدوث مثل هذا الإخلال في السنة الأولى من مدة الالتزام. على أنه بدء من بداية السنة الثانية من مدة الالتزام حتى نهاية السنة ١٥ من مدة الالتزام، سيتم خصم نسبة ٧٪ من مقابل الإنهاء عن كل سنة، وبالتالي سيكون مقابل الإنهاء بقيمة ٢٪ من التكلفة الاستثمارية للسنة ١٥ من مدة الالتزام.</p>
<p>23.2.4 In case of the termination of the Agreement due to Force Majeure:</p>	<p>٤-٢-٢٣ في حالة إنهاء العقد بسبب القوة القاهرة:</p>
<p>Termination payment due to the occurrence of a Force Majeure event will be 100% of the investment cost of the Concessionaire (provided that such investment cost will be evidenced by virtue of invoices that will be submitted by the Concessionaire to the Grantor), in case that such Force Majeure occurred in the first year of the Concession Term. Starting from the beginning of year 2 of the Concession Term until the end of year 15 of the Concession Term, said Termination payment will be subtracted by 7% for each year, thus the termination payment will be 2% of the investment cost of the Concessionaire for year 15 of the Concession Term</p>	<p>سيكون مقابل الإنهاء المستحق لصاحب الالتزام نتيجة حدوث حالة قوة القاهرة مانح الالتزام بقيمة ١٠٠٪ من تكلفة استثمار صاحب الالتزام (شريطة أن يتم إثبات تكلفة الاستثمار هذه بموجب الفواتير التي سيقدّمها صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام)، وذلك في حالة حدوث مثل هذه الحالة في السنة الأولى من مدة الالتزام. على أنه بدء من بداية السنة الثانية من مدة الالتزام حتى نهاية السنة ١٥ من مدة الالتزام، سيتم خصم نسبة ٧٪ من مقابل الإنهاء عن كل سنة، وبالتالي سيكون مقابل الإنهاء بقيمة ٢٪ من التكلفة الاستثمارية للسنة ١٥ من مدة الالتزام.</p>

<p>24. Applicable Law and Dispute Resolution/ Arbitration</p>	<p>٢٤. القانون المطبق وتسوية النزاعات/ التحكيم</p>
<p>24.1 The validity, interpretation, and implementation of this Agreement or any matter arising out of it shall be governed by the laws of the Arab Republic of Egypt.</p>	<p>١-٢٤ تخضع صلاحية وتفسير وتنفيذ هذا العقد أو أي أمور ناتجة عنها لقوانين جمهورية مصر العربية.</p>
<p>24.2 Any Dispute shall be resolved in accordance with the following procedures:</p>	<p>٢-٢٤ يتم تسوية أي نزاع طبقاً للإجراءات المبينة فيما يلي:</p>
<p>24.2.1 Each Party must in the first instance, use their reasonable endeavors to resolve any Dispute through prompt, good-faith discussion at a senior managerial level appropriate to the Dispute in question. Each of the Parties must designate in writing to the other Party from time to time a representative who is authorized to resolve any Dispute by agreement.</p>	<p>١-٢-٢٤ على كل طرف في المقام الأول بذل كل الجهود المناسبة لتسوية أي نزاع من خلال المناقشات الفورية بالثبة الحسنة على المستوى الإداري العالي المناسب لتسوية النزاع المعني. وعلى كل طرف أن يعين تحريراً للطرف الآخر من وقت إلى آخر ممثلاً مفوضاً لتسوية النزاع بالاتفاق.</p>
<p>24.2.2 If any Dispute is not resolved between the Parties pursuant to Clause (24.2.1) within fifteen (15) Business Days from the date on which one Party received the written notification from the other Party that such Dispute exists, then such Dispute is to be in the first instance handed over to the Expert Panel in accordance with the provisions of Clause (24.2.3).</p>	<p>٢-٢-٢٤ في حالة عدم تسوية أي نزاع بين الطرفين طبقاً للبند (١-٢-٢٤) خلال خمسة عشرة (١٥) يوماً عمل من تاريخ استلام أحد الطرفين للإخطار التحريري من الطرف الآخر بوجود هذا النزاع، فإن هذا النزاع يتم تسليمه في المقام الأول للجنة الخبراء طبقاً لأحكام البند (٢-٢-٢٤).</p>
<p>24.2.3 Any Dispute that is not resolved by the Expert Panel for reasons as stated in this Clause (24) shall be referred to Arbitration proceedings.</p>	<p>٣-٢-٢٤ أي نزاع لا يتم تسويته من قبل لجنة الخبراء لأسباب المبينة في هذا البند (٢٤) يتم إحالته لإجراءات التحكيم.</p>

<p>24.3 No person who has been appointed to work in the Expert Panel or as an arbitrator shall work or has worked as an adviser or be a current or former agent, consultant or adviser to either Party or any affiliate company of either Party or have any personal or financial interests in any matters relating to the Dispute or the Parties themselves.</p>	<p>٣-٢٤ لا يجوز لأي شخص تم تعيينه للعمل في لجنة الخبراء أو كمحكم أن يعمل أو يكون قد عمل كمستشار أو أن يكون من الوكلاء الحاليين أو السابقين أو الاستشاريين أو المستشارين لأي من الطرفين أو أي شركة تابعة لأي من الطرفين أو يكون له أي مصالح شخصية أو مالية في أي أمور تتعلق بالنزاع أو الطرفين أنفسهم.</p>
<p>24.4 Expert Panel composition</p>	<p>٤-٢٤ تشكيل لجنة الخبراء</p>
<p>24.4.1 The Concessionaire and the Grantor each shall, within sixty (60) Business Days of receipt of notification from the other Party that it shall refer the matter to the Expert Panel for its determination, appoint a person representing him in the Expert Panel that will resolve the Dispute. Such persons shall jointly nominate a third member of the panel (the "Chairman") within thirty (30) Business Days after the appointment of the second member. Each member of the Expert Panel shall have the following qualities:</p> <p>(a) experienced in the resolution of disputes; and</p> <p>(b) be an engineer, lawyer, financial advisor, former judge, project manager, executive manager or any other professionals background with technical or legal experience related to the development and/or operation and/or maintenance of ports as appropriate.</p>	<p>١-٤-٢٤ يتعين على كل من صاحب الالتزام ومانح الالتزام خلال ستين (٦٠) يوماً عمل من استلام إخطار من الطرف الآخر بأنه سيقوم بإحالة المسألة للجنة الخبراء للبت فيها، القيام بتعيين شخص يمثله في لجنة الخبراء التي ستتولى تسوية النزاع. على أن يقوم هذين الشخصين مجتمعين باختيار عضو ثالث في اللجنة ("رئيس اللجنة") خلال ثلاثين (٣٠) يوماً عمل من تعيين العضو الثاني. ويجب أن تتوفر الصفات التالية في كل عضو من أعضاء لجنة الخبراء:</p> <p>أ- أن يكون لديه خبرة في تسوية المنازعات؛ و</p> <p>ب- أن يكون مهندساً أو محامياً أو مستشاراً مالياً أو قاضياً سابقاً أو مدير مشروع أو مسئول تنفيذي أو من أي خلفية مهنية أخرى تتميز بالخبرة الفنية أو القانونية ذات صلة بتطوير و/أو تشغيل و/أو صيانة الموانئ حسب الاقتضاء.</p> <p>تشكل لجنة الخبراء من الأعضاء الثلاثة الذين تم تعيينهم وفق ما ذكر لأغراض هذا العقد.</p>

<p>The appointed three members shall constitute the "Expert Panel" for the purposes of this Agreement.</p>	
<p>24.4.2 If the two original members of the Expert Panel fail to agree on the appointment of the Chairman or if one Party fails to appoint its member of the Expert Panel under Clause 24.4.1) above within the above time limit, the Parties or either Party may apply to the Director of the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration ("CRCICA") which shall appoint a member or Chairman within twenty (20) Business Days after such application is submitted to the Director of CRCICA by one of the Parties. The Chairman so appointed shall have the same capacities to dispose in the Dispute referred to him and to determine it as if he had been appointed with the approval of the other members of the Expert Panel pursuant to Clause (24.4.1). The Expert Panel member so appointed shall also have the same capacities as if he was appointed pursuant to Clause (24.4.1). In case the Director of CRCICA appoints a member or both members of the Expert Panel, the Expert Panel members shall then appoint the Chairman pursuant to Clause (24.4.1). This sub-clause shall apply accordingly if the Expert Panel members fail to agree on a Chairman.</p>	<p>٢٤-٤-٢ إذا فشل العضوان الأصليون في لجنة الخبراء في الاتفاق على تعيين رئيس اللجنة أو إذا لم يعين أي من الطرفين العضو الذي يمثله في لجنة الخبراء بموجب البند (٢٤-٤-١) عالياً خلال المدة الزمنية سالفه الذكر، يجوز للطرفين أو أحدهما تقديم طلب لمدير مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("مركز التحكيم")، والذي سيتولى تعيين عضو أو رئيس اللجنة خلال عشرين (٢٠) يوماً عمل من تقديم ذلك الطلب لمدير مركز التحكيم من أحد الأطراف. ويكون لرئيس اللجنة المعين بهذه الطريقة نفس صلاحيات التصرف في النزاع المحال إليه والبت فيه كما لو كان قد تم تعيينه بموافقة العضوين الآخرين بلجنة الخبراء بموجب البند (٢٤-٤-١) كما يكون لعضو لجنة الخبراء المعين بهذه الطريقة نفس الصلاحيات كما لو كان قد تم تعيينه بموجب البند (٢٤-٤-١) في حالة قيام مدير مركز التحكيم بتعيين أحد الأعضاء أو العضوين في لجنة الخبراء، يقوم عضوي لجنة الخبراء بتعيين رئيس اللجنة طبقاً للبند (٢٤-٤-١) يتم تطبيق هذا البند الفرعي بنفس الطريقة سالفه الذكر إذا لم يتفق عضواً لجنة الخبراء على تعيين رئيس اللجنة.</p>
<p>24.4.3 The Chairman shall be responsible for the proper and expeditious conduct of the Expert Panel's business including securing the availability of members of the Expert Panel to ensure that the</p>	<p>٢٤-٤-٣ يكون رئيس اللجنة مسؤولاً عن الأداء المناسب والإنجاز العاجل لأعمال لجنة الخبراء بما في ذلك تأمين توافر أعضاء لجنة الخبراء لضمان تشكيل لجنة الخبراء في جميع الأوقات طبقاً للبند (٢٤-٤-١)</p>

<p>Expert Panel shall at all times be constituted in accordance with Clause (24.4.1) and to ensure that any Expert Panel so constituted will discharge its duties. All communications from either of the two Parties to the Expert Panel shall be addressed to the Chairman</p>	<p>ولضمان أن أي لجنة خبراء يتم تشكيلها بهذه الطريقة سوف تقوم بمهامها، يتم توجيه جميع المراسلات من أي من الطرفين إلى لجنة الخبراء لعناية رئيس اللجنة</p>
<p>24.4.4 Any member of the Expert Panel, including the Chairman, may be removed by agreement of both Parties.</p>	<p>٢٤-٤-٤ يجوز عزل أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء منها، بما في ذلك رئيس اللجنة بموجب اتفاق الطرفين</p>
<p>24.4.5 Subject to Clauses (24.4.6) and (24.4.8) below, if a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires, or is unable for any other reason to continue to as a member in the panel, a replacement shall be nominated by the Party who nominated such member, to be replaced within twenty (20) Business Days after such death or removal or retirement.</p>	<p>٢٤-٤-٥ مع مراعاة البندين (٢٤-٤-٦) و(٢٤-٤-٨) أدناه، في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء (بخلاف رئيس اللجنة) أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة، يتم تعيين عضو بديل له من جانب الطرف الذي قام بتعيين ذلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال عشرين (٢٠) يوماً عمل من تاريخ الوفاة أو العزل أو التقاعد.</p>
<p>24.4.6 If a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires or is unable for any other reason to continue to as a member in the panel while any Dispute is being considered by the Expert Panel, a replacement Expert Panel member shall be appointed by the Party who nominated the member, so that it is to be replaced not later than five (5) Business Days after the date of the death, the retirement or the date that such member notifies the Parties that he or she is unable to continue to act as a member in the panel (as applicable). If any replacement is made in accordance with this Clause, then the Parties will be deemed to have agreed</p>	<p>٢٤-٤-٦ في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء (بخلاف رئيس اللجنة) أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة أثناء نظر لجنة الخبراء لأي نزاع، يتم تعيين عضو بديل له في لجنة الخبراء من جانب الطرف الذي قام بتعيين ذلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال مدة لا تتجاوز خمسة (٥) أيام عمل من تاريخ الوفاة أو التقاعد أو التاريخ الذي أخطر فيه ذلك العضو الأطراف بعدم قدرته على الاستمرار كعضو في لجنة الخبراء (بحسب الاقتضاء). في حالة إجراء أي استبدال لعضو من أعضاء اللجنة طبقاً لهذا البند، يعد ذلك بمثابة موافقة من قبل الأطراف على تمديد المدد الزمنية المتبقية لإجراء لجنة الخبراء المعنية لمنح عضو لجنة الخبراء البديل خمسة (٥) أيام عمل للنظر في النزاع المحال إليها.</p>

<p>to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel procedure to allow the replacement Expert Panel member five (5) Business Days to consider the Dispute referred to it.</p>	
<p>24.4.7 Subject to Clause (24.4.6) above, if the Chairman dies, retires or is unable for any other reason to continue to as a member in the panel, a replacement Chairman shall be appointed by the remaining members of the Expert Panel in accordance with Clauses (24.3), (24.4.1), and (24.4.2) above. The relevant time periods shall apply from the date of the death, retirement or the date that such member notifies the Parties that he or she is unable to continue to as a member in the panel (as applicable).</p>	<p>٧-٤-٢٤ مع مراعاة البند (٦-٤-٢٤) عالياً، في حالة وفاة أو تقاعد رئيس اللجنة أو عدم قدرته على الاستمرار في اللجنة لأي سبب آخر، يقوم العضوين الآخرين بلجنة الخبراء بتعيين رئيس اللجنة طبقاً للبند (٣-٢٤) و(١-٤-٢٤) و(٢-٤-٢٤) عالياً، ويتم تطبيق المدة الزمنية ذات الصلة من تاريخ الوفاة أو التقاعد أو التاريخ الذي يخطر فيه ذلك العضو الأطراف بعدم قدرته على الاستمرار في عضوية اللجنة (بحسب الاقتضاء).</p>
<p>24.4.8 If the Chairman or an Expert Panel member dies, retires or is unable for any other reason to continue to as a member in the panel while a Dispute is being considered by the Expert Panel and the Party or Expert Panel member (as the case may be) who nominated the Chairman, or such Expert Panel member fails to appoint a new Chairman or Expert Panel member pursuant to Clause (24.4.6) or (24.4.7) above (as the case may be), a replacement Chairman or Expert Panel member shall be appointed by the Director for the time being of the CRCICA. If any replacement of an Expert Panel member or Chairman is made in accordance with this Clause, the Parties will be deemed to have agreed to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel</p>	<p>٨-٤-٢٤ في حالة وفاة رئيس اللجنة أو أحد أعضاء لجنة الخبراء أو تقاعده أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار في عضوية اللجنة أثناء نظر لجنة الخبراء لأي نزاع، ولم يقم الطرف أو عضو لجنة الخبراء (حسب الأحوال) الذي قام بتعيين رئيس اللجنة أو ذلك العضو فيها في تعيين رئيس جديد للجنة الخبراء أو عضو جديد فيها بموجب البند (٦-٤-٢٤) أو البند (٢-٤-٢٤) عالياً (حسب الأحوال)، يتولى مدير مركز التحكيم في ذلك الوقت تعيين رئيس بديل للجنة الخبراء أو عضو بديل فيها. في حالة إجراء أي استبدال لعضو بلجنة الخبراء أو رئيسها طبقاً لهذا البند، يعد ذلك بمثابة موافقة من قبل الأطراف على تمديد المدة الزمنية المتبقية لإجراء لجنة الخبراء المعنية لمنح رئيس اللجنة البديل أو عضو لجنة الخبراء البديل ثلاثة (٣) أيام عمل للنظر في النزاع المحال إليها.</p>

<p>procedure to allow the replacement Chairman or Expert Panel member three (3) Business Days to consider the Dispute referred to it.</p>	
<p>24.4.9 Proceedings before the Expert Panel</p>	<p>٩-٤-٢٤ الإجراءات أمام لجنة الخبراء</p>
<p>a. A Party referring a matter to the Expert Panel shall serve a notice to the other Party and the Chairman referring the Dispute for the determination by the Expert Panel.</p> <p>b. Within three (3) Business Days after the Chairman and the other Party have received the notice referring the Dispute for the determination by the Expert Panel, the Expert Panel will fix a date for hearing the pleadings of the Parties and inspection, if necessary, which date shall not be earlier than ten (10) Business Days and not later than fifteen (15) Business Days from the date of the later of the notices served.</p> <p>c. Each Party must submit written pleadings to the Expert Panel, with copies to the other Party, no later than ten (10) Business Days before the date fixed for the hearing, provided that in case of responding to any request of the Expert Panel such time period for response and reply shall be as specified by the Expert Panel in such request.</p> <p>d. Within fifteen (15) Business Days after the hearing, the Expert Panel shall deliver to both Parties its determination on the Dispute. The Expert Panel shall also give written reasons for its determination (including making findings as to liability, quantum and costs in relation to the Dispute), the Expert Panel may extend such period up to thirty (30) Business Days after the hearing. Such determination may be</p>	<p>أ- على الطرف الذي يقوم بإحالة أي مسألة إلى لجنة الخبراء إرسال إخطار للطرف الآخر ورئيس اللجنة بإحالة النزاع للفصل فيه من قبل لجنة الخبراء.</p> <p>ب- خلال ثلاثة (٣) أيام عمل بعد استلام رئيس اللجنة والطرف الآخر للإخطار بإحالة النزاع للفصل فيه من جانب لجنة الخبراء، فعلى لجنة الخبراء أن تحدد تاريخاً للاستماع لمرافعات الطرفين والتحقق إذا لزم الأمر، بحيث لا يقل هذا التاريخ عن عشرة (١٠) أيام عمل ولا يزيد على خمسة عشر (١٥) يوماً عمل من تاريخ إرسال الإخطار الأخير من بين هذه الإخطارات.</p> <p>ت- على كل طرف أن يقدم مرافعاته التحريرية للجنة الخبراء مع إرسال نسخ للطرف الآخر في موعد أقصاه عشرة (١٠) أيام عمل قبل التاريخ المحدد للجلسة، شريطة أنه في حالة الاستجابة لأي طلب من لجنة الخبراء فإن هذه المدة الزمنية للرد والاستجابة ستكون كما هو محدد من قبل لجنة الخبراء في هذا الطلب.</p> <p>ث- خلال خمسة عشر (١٥) يوماً عمل بعد الجلسة، على لجنة الخبراء أن تسلم الطرفين قرارها في النزاع. وعلى لجنة الخبراء أن تقدم أيضاً الأسباب التحريرية للقرار (بما في ذلك النتائج بخصوص المسؤولية وحجم النزاع والتكاليف الخاصة به) ويمكن للجنة مد هذه الفترة حتى ثلاثين (٣٠) يوماً عمل بعد الجلسة. ويمكن أن يخضع ذلك القرار إلى الطعن عليه عن طريق التحكيم باتباع الإجراءات الواردة في هذا البند (٢٤).</p> <p>ج- تكاليف لجنة الخبراء سيتم تحملها وفقاً لقرار لجنة الخبراء.</p>

<p>subject to appeal by Arbitration according to the procedures included in this Clause (24).</p> <p>e. The Expert Panel's costs shall be borne according to the Expert Panel determination.</p> <p>f. The hearings for the Expert Panel shall be at the CRCICA's premises, Cairo, Arab Republic of Egypt.</p> <p>g. The Dispute resolution procedure of the Expert Panel and all proceedings, documentation and determinations in relation to that procedure shall be governed by the laws of the Arab Republic of Egypt based on the nature of the Dispute and will be in the English language.</p> <p>h. Any determination of the Expert Panel needs to be taken by a simple majority vote.</p>	<p>ح- مكان انعقاد أي جلسات للجنة الخبراء سيكون في مقر مركز التحكيم، بالقاهرة، جمهورية مصر العربية.</p> <p>خ- إجراءات تسوية النزاعات في لجنة الخبراء وجميع الإجراءات والمستندات والقرارات بخصوص هذه الإجراءات تكون وفقاً لقوانين جمهورية مصر العربية طبقاً لطبيعة النزاع وباللغة الإنجليزية.</p> <p>د- أي قرار للجنة الخبراء يلزم اتخاذه بالتصويت بالأغلبية البسيطة.</p>
<p>24.5 Arbitration</p>	<p>٥-٢٤ التحكيم</p>
<p>In case a Dispute has not been amicably settled or by a determination of the Expert Panel, either Party shall be entitled to refer the Dispute to be finally settled by Arbitration pursuant the Rules of Arbitration of the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration ("CRCICA Rules"), in accordance with the following:</p> <p>a. The number of arbitrators shall be three, appointed according to the CRCICA rules.</p> <p>b. The chairman of the arbitral tribunal shall not have the nationality of either Party or the nationality of the main shareholders of the Concessionaire.</p> <p>c. The Arbitration shall be conducted in English language and in Cairo, Arab Republic of Egypt.</p> <p>d. The procedures and subject of the Dispute shall be governed by the Arab Republic of Egypt's laws.</p>	<p>في حالة عدم تسوية النزاع ودياً، أو عن طريق قرار لجنة الخبراء، يحق لأي من الطرفين إحالة النزاع للبت فيه بشكل نهائي عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم الخاصة بمركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("قواعد مركز التحكيم") ووفقاً لما يلي:</p> <p>أ- يكون عدد المحكمين ثلاثة يتم تعيينهم طبقاً لقواعد مركز التحكيم.</p> <p>ب- لا يجوز أن يكون رئيس هيئة التحكيم من جنسية أي من طرفي النزاع أو المساهمين الرئيسيين لصاحب الالتزام.</p> <p>ت- يتم التحكيم باللغة الإنجليزية وعلى أن يكون مقر التحكيم بالقاهرة - جمهورية مصر العربية.</p> <p>ث- يطبق على إجراءات وموضوع النزاع أحكام قوانين جمهورية مصر العربية.</p> <p>ج- يكون حكم التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين، ويجوز إيداع حكم التحكيم في أي محكمة ذات اختصاص قضائي للتنفيذ.</p>

e.	The award of the Arbitration shall be final and binding on the Parties, the arbitral award may be deposited in any court of competent jurisdiction for enforcement.	
25.	Change in Law	٢٥. التغييرات في القوانين
25.1	Any Changes in Law, which affects the Concessionaire with a direct Material Adverse Effect shall lead to immediate negotiations between the Parties with the aim to at least substantially mitigate the impact of such Change in Law on the Concessionaire and its business.	٢٥-١ أي تغييرات في القانون والتي يترتب عليها بشكل مباشر تأثير سلبي جوهري، سوف تقود فوراً إلى مفاوضات بين الأطراف بهدف التخفيف بشكل جوهري من تأثير هذه التغييرات على صاحب الالتزام وعمله.
25.2	The Concessionaire shall take all reasonable steps to substantially mitigate any negative financial outcome resulting from the Change in Law.	٢٥-٢ على صاحب الالتزام اتخاذ جميع الخطوات اللازمة للتخفيف بصورة جوهريّة من أي نتائج مالية سلبية ناتجة عن التغييرات في القوانين.
25.3	The Concessionaire shall, within (90) Business Days from the date of its actual knowledge, after the occurrence of a Change in Law: a. notify the Grantor of the occurrence of such event and the steps taken by the Concessionaire to avoid or at least substantially mitigate any negative financial outcome resulting from such event and the Concessionaire's assessment of the effect; and b. provide to the Grantor the Assessment Information.	٢٥-٣ على صاحب الالتزام خلال (٩٠) يوماً عمل من تاريخ علمه الفعلي بعد حدوث أي تغييرات في القوانين: أ- إخطار مانح الالتزام بحدوث ذلك الحدث والخطوات التي تم اتخاذها من قبل صاحب الالتزام لتجنب أو على الأقل للتخفيف الجوهري من أي نتائج مالية سلبية ناتجة عن ذلك الحدث وتقييم صاحب الالتزام للتأثير؛ و ب- تقديم معلومات التقييم لمانح الالتزام.
25.4	Within (60) Days after the Concessionaire has provided to the Grantor the Assessment Information, the Grantor and the Concessionaire shall meet to decide the following:	٢٥-٤ خلال (٦٠) يوماً بعد أن يقدم صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام معلومات التقييم، على مانح الالتزام وصاحب الالتزام الاجتماع لاتخاذ القرار بخصوص ما يلي: أ) ما إذا كانت هناك أي تغييرات في القوانين قد حدثت؛

<p>a. whether any Change in Law has occurred;</p> <p>b. the Negative Financial Impact resulting from the Change in Law; and</p> <p>c. the steps which the Concessionaire is taking to cure the Negative Financial Impact.</p>	<p>ب) التأثير المالي السلبى الناتج عن التغييرات في القوانين؛ و</p> <p>ت) الخطوات التي يتخذها صاحب الالتزام لمعالجة التأثير المالي السلبى.</p>
<p>25.5 If the Concessionaire and the Grantor cannot agree on the occurrence of Negative Financial Impact of a Change in Law within a sixty (60) Business Days period after submission of the Assessment Information to the Grantor either Party may refer such matter for a decision by the Expert Panel under the Dispute Resolution Procedure.</p>	<p>٥-٢٥ إذا لم يتمكن صاحب الالتزام ومانح الالتزام من الاتفاق على حدوث التأثير المالي السلبى للتغيرات في القوانين خلال ستين (٦٠) يوماً عمل بعد تسليم معلومات التقييم إلى مانح الالتزام فإن أي طرف يمكنه إحالة هذه المسألة لاتخاذ قرار من قبل لجنة الخبراء بموجب إجراءات تسوية النزاعات.</p>
<p>25.6 No later than sixty (60) Business Days after the earlier of:</p> <p>a. an agreement between the Concessionaire and the Grantor on the occurrence and Negative Financial Impact of a Change in Law; or</p> <p>b. the Expert Panel making its decision;</p> <p>the Grantor and Concessionaire shall agree on the measures that should be taken to mitigate the Negative Financial Impact of the Change in Law to restore the economic balance of the Agreement to ensure that the Concessionaire shall not be in a worse or better Economic Position than it would at the Effective Date.</p>	<p>٦-٢٥ في ميعاد لا يتجاوز ستين (٦٠) يوماً عمل بعد التاريخ الأقرب لأي من:</p> <p>أ- الاتفاق بين صاحب الالتزام ومانح الالتزام على حدوث التغييرات في القوانين والتأثير المالي السلبى للتغيرات في القوانين؛ أو</p> <p>ب- اتخاذ القرار من قبل لجنة الخبراء.</p> <p>على مانح الالتزام وصاحب الالتزام الاتفاق على الإجراءات التي يتعين اتخاذها للتخفيف من التأثير المالي السلبى للتغيرات في القوانين لاستعادة التوازن الاقتصادي للعقد للتأكد من ألا يكون صاحب الالتزام في موقف اقتصادي أسوأ أو أفضل عما كان عليه في تاريخ النفاذ.</p>

<p>26. Continued Performance</p> <p>The Parties agree that their obligations under this Agreement shall continue to be performed during any of the Expert Panel and/or Arbitration proceedings, unless the performance is impossible as a result of the nature of the Dispute</p>	<p>٢٦. الأداء المستمر</p> <p>يوافق الطرفان على أن التزاماتهما بموجب هذا العقد سوف تستمر في الأداء خلال أي إجراءات خاصة بلجنة الخبراء و/أو التحكيم إلا إذا كان الأداء مستحيلًا كنتيجة لطبيعة النزاع.</p>
<p>27. Indemnities</p> <p>Neither Party shall be liable to the other Party under this Agreement, tort, warranty, strict liability, or any other legal theory for any indirect, consequential, incidental, punitive, or exemplary damages to the fullest extent permitted by the Applicable Law.</p> <p>Each Party shall indemnify the other party from and against all liabilities for, including:</p> <p>a. death or personal injury</p> <p>b. loss of or damage to property</p> <p>c. all losses and claims, including in relation to third party procedures, claims, demands, costs, and charges, which directly arise from a breach of obligations of the respective Party under this Concession Agreement.</p>	<p>٢٧. التعويضات</p> <p>لا يتحمل أي طرف المسؤولية تجاه الطرف الآخر في العقد أو الضرر أو الضمان أو المسؤولية الصارمة أو أي نظرية قانونية أخرى عن أي أضرار غير مباشرة أو تبعية أو عقابية أو نموذجية إلى أقصى حد يسمح به القانون المعمول به.</p> <p>يتعين على أي طرف تعويض الطرف الآخر من وضد جميع المسؤوليات والتي تشمل:</p> <p>أ. الوفاة أو الإصابة الشخصية</p> <p>ب. الفقد أو الضرر للممتلكات.</p> <p>ج. جميع الخسائر والمطالبات، ويشمل ذلك ما يرتبط بإجراءات ودعاوى الغير والمطالبات والتكاليف والرسوم، والتي تنشأ بشكل مباشر من مخالفة التزامات الطرف المعني بموجب عقد الالتزام هذا.</p>
<p>28. Force Majeure</p> <p>28.1 An Affected Party shall be relieved from liability for any delay in the performance of or inability to perform any obligation under this Agreement which is directly caused by or results from Force Majeure for so long as the Force Majeure continues. The Grantor confirms that if the Force Majeure event duration continues for more than six (6) consecutive months, and the Concessionaire desires to resume on implementing this Agreement, the Agreement Term and the Concession Fees' annual increase shall be</p>	<p>٢٨. القوة القاهرة</p> <p>٢٨-١ يتم إعفاء الطرف المتأثر من المسؤولية بسبب أي تأخير في الأداء أو عدم القدرة على الأداء لأي التزامات في هذا العقد والتي حدثت بشكل مباشر بواسطة أو كنتيجة للقوة القاهرة طوال فترة استمرار القوة القاهرة. ويؤكد مانح الالتزام على أنه في حالة ما إذا استمرت حالة القوة القاهرة أكثر من ستة (٦) أشهر متصلة، ورغب صاحب الالتزام في الاستمرار في تنفيذ هذا العقد، يتم تعليق مدة العقد والزيادة السنوية في رسوم الالتزام عن فترة حالة القوة القاهرة.</p>

<p>suspended for the duration of the Force Majeure event.</p>	
<p>28.2 The Affected Party shall use all reasonable efforts to mitigate and overcome the effects of the occurrence of Force Majeure to maintain or resume performance, provided that no Party shall be required under this provision to settle any strike.</p>	<p>٢-٢٨ على الطرف المتأثر بذل جميع الجهود المناسبة للتخفيف والتغلب على تأثيرات أحداث القوة القاهرة للمحافظة على الأداء أو مواصلة الأداء بشرط أن أي طرف لن يكون مطلوباً منه بموجب هذا الشرط تسوية أي إضرابات.</p>
<p>28.3 If Force Majeure occurs, the Affected Party shall notify the other as soon as practicable and in any event within seven (7) Business Days after the Affected Party has reasonably determined that the occurrence of the Force Majeure might affect its performance in a material way provided that the notification includes the following:</p> <p>a. the occurrence and nature of the Force Majeure;</p> <p>b. the expected duration for the Force Majeure (so long that can be reasonably assessed);</p> <p>c. the obligations which cannot be fully performed as a result; and</p> <p>d. the proposed action mitigating the effects of the Force Majeure.</p> <p>The Affected Party shall keep the other Party fully informed of developments, including the performance of its mitigation steps.</p>	<p>٣-٢٨ عند حدوث القوة القاهرة، على الطرف المتأثر إخطار الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن عملياً وفي جميع الأحوال خلال سبعة (٧) أيام عمل بعد أن يقرر الطرف المتأثر بشكل معقول أن حدوث القوة القاهرة قد يؤثر على أدائه بصورة جوهرية على أن يتضمن الإخطار ما يلي:</p> <p>أ- حدوث وطبيعة القوة القاهرة؛ و</p> <p>ب- المدة المتوقعة للقوة القاهرة (طالما كانت هناك إمكانية لتقييمها في الحدود المناسبة)؛ و</p> <p>ج- الالتزامات التي لا يمكن أدائها بالكامل كنتيجة لذلك؛ و</p> <p>د- الإجراء المقترح لتخفيف تأثيرات حالة القوة القاهرة.</p> <p>وعلى الطرف المتأثر إحاطة الطرف الآخر علماً بالكامل بالتطورات بما في ذلك أداء خطوات تخفيف التأثيرات.</p>
<p>28.4 Without limiting the generality of Clause (28.3), Force Majeure includes the following events or circumstances:</p> <p>a. Acts of God;</p>	<p>٤-٢٨ بدون الحد من عمومية البند (٣-٢٨) فإن القوة القاهرة تشمل الأحوال أو الأحداث التالية:</p> <p>(أ) القضاء والقدر؛</p> <p>(ب) أحوال الطقس المعاكسة خارج تحمل التصميم للمحطات؛</p>

<p>b. adverse weather conditions outside the design tolerance of the Terminals;</p> <p>c. nuclear explosion, radioactive or chemical or ionic contamination;</p> <p>d. pressure waves caused by aircraft or other aerial devices;</p> <p>e. meteorites;</p> <p>f. epidemics, global pandemics, plagues, or quarantine;</p> <p>g. strikes or other industrial action out of control;</p> <p>h. curfews in or restrictions on travel;</p> <p>i. war (whether declared or not), invasion embargo, revolutions, military coups, armed conflicts, in each case; and</p> <p>j. riot, civil commotion, insurrection or terrorism, in each case.</p>	<p>(ج) الانفجار النووي أو التلوث الإشعاعي أو الكيماوي أو الأيوني؛</p> <p>(د) موجات الضغط التي تحدث بسبب الطائرات أو الأجسام الطائرة الأخرى؛</p> <p>(هـ) الشهب والنيازك؛</p> <p>(و) الأوبئة أو الأوبئة العالمية أو الجائحات أو الحجر الصحي؛</p> <p>(ز) الإضرابات أو إجراءات الصناعة الأخرى خارج السيطرة؛</p> <p>(ح) حظر التجول أو القيود على السفر؛</p> <p>(ط) الحرب (سواء كانت معلنة أو غير معلنة) والغزو والحظر والثورات والانقلابات العسكرية والصراعات المسلحة في كل حالة؛ و</p> <p>(ي) الشعب أو التمرد أو العصيان المدني أو الإرهاب في كل حالة؛</p>
<p>29. Legal Compliance</p> <p>Both Parties shall, always during the Concession Term, comply with all Applicable Laws.</p> <p>The Parties shall not:</p> <p>a. offer, agree to pay, pay or approve the payment by another person of, any money to influence, improperly or unlawfully, any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement or any other related document, or in any other way relating to this Agreement; or</p> <p>b. offer, agree to give, give or approve the donations by another person of anything of value, whether directly or indirectly, to any person, or a political party or</p>	<p>٢٩. الامتثال القانوني</p> <p>على الطرفين دائماً خلال مدة الالتزام، الالتزام بجميع القوانين المطبقة.</p> <p>لا يجوز للطرفين:</p> <p>أ- العرض أو الموافقة على الدفع أو الدفع أو الاعتماد للمدفوعات من قبل شخص آخر لأي أموال بغرض التأثير غير السليم أو غير القانوني على أي تصرفات أو قرارات أو أحكام أي شخص تتعلق بأداء هذا العقد أو أي مستندات أخرى تابعة لها أو ترتبط بهذا العقد؛ أو</p> <p>ب- العرض والموافقة على التقديم أو الاعتماد لأي هبات من قبل شخص آخر لأي أشياء ذات قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر لأي شخص أو حزب سياسي أو مرشح لمنصب سياسي أو أي فرد آخر والتي ينتج عنها أن</p>

<p>political candidate, or any other individual which either results in such person committing the offence of corruption or in any other way is for the purpose of influencing, improperly or unlawfully, any acts, decisions or judgements of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement (all such acts collectively described as "Corruption"); or</p> <p>c. commit, offer, agree to or approve any act of bribery to influence, improperly or unlawfully any acts, decisions or judgements of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement (all such acts collectively described as "Bribery").</p>	<p>يرتكب هذا الشخص مخالفة تتعلق بالفساد أو تؤثر بأي شكل آخر لغرض التأثير غير القانوني أو غير السليم على أي تصرفات أو قرارات أو أحكام أي شخص بخصوص أداء هذا العقد أو أي مستندات أخرى تابعة أو ترتبط بهذا العقد بأي شكل آخر (وجميع هذه التصرفات يشار إليها بصورة إجمالية باسم "الفساد")؛ أو ارتكاب أو العرض أو الموافقة أو اعتماد أي تصرفات في شكل رشوة للتأثير بشكل غير قانوني أو غير سليم على أي تصرفات أو قرارات أو أحكام أي شخص بخصوص أداء هذا العقد أو أي مستند تابع آخر أو يرتبط بهذا العقد بأي شكل آخر (وجميع هذه التصرفات يشار إليها بصفة إجمالية فيما يلي باسم "الرشوة").</p>
<p>30. Amendments</p>	<p>٣٠. التعديلات</p>
<p>30.1 No amendments of this Agreement shall be valid unless it is in writing, signed by or on behalf of both Parties and approved by the competent authorities and published at the Official Gazette, In the event of amendments or additions to the Schedules, the amendment or addition shall be in writing and shall be signed by the Parties without the need for further procedures, Provided that such amendments or additions to the Schedules do not include any amendments to the terms and conditions of the Concession Agreement.</p>	<p>٣٠-١ أي تعديل في هذا العقد لن يكون ساري المفعول إلا إذا تم كتابة وتم التوقيع عليه بواسطة أو بالنيابة عن كل من الطرفين وتم الموافقة عليه من الجهات الرسمية بهذا الشأن ، ونشر في الجريدة الرسمية، في حالة إجراء تعديلات أو إضافات على الجداول، يكون التعديل أو الإضافة كتابة ويتم التوقيع عليها من الطرفين دون الحاجة إلى أي إجراءات أخرى، شريطة ألا تتضمن التعديلات أو الإضافات على الجداول أية تعديلات في أحكام وشروط عقد الالتزام.</p>
<p>30.2 No relaxation, forbearance, indulgence or delay (together</p>	<p>٣٠-٢ لا يعد أي تساهل أو تناحس أو تأخير (يشار إليه بصفة إجمالية باسم "تساهل") من قبل أي من الطرفين في</p>

<p>"Forbearance") of either Party in exercising any right under this Agreement shall constitute the waiver of that right nor shall it affect the ability of that Party subsequently to exercise the right or to pursue any remedy, nor shall that forbearance constitute a waiver of any other right.</p>	<p>ممارسة حقوقه في هذا العقد تنازلاً عن ذلك الحق ولن يؤثر ذلك على قدرة هذا الطرف لاحقاً في ممارسة الحق أو اتخاذ أي إجراءات لجبر الأضرار وكذلك فإن أي تساهل على هذا النحو لا يعتبر تنازلاً عن أي حق آخر.</p>
<p>31. Assignment</p>	<p>٣١. التنازل</p>
<p>Subject to the provisions of this Clause:</p> <p>Without prejudice to Clause 4.3 and Clause 5 (Financing), the Concessionaire shall not assign, transfer nor otherwise dispose of its interests, obligations or rights in this Agreement during the Concession Term without the written prior approval of the Grantor and the Cabinet of Ministers Provided that said approval which must not be unreasonably withheld or delayed. However, the Concessionaire may assign, transfer or otherwise dispose of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Concession Term to an Affiliate after obtaining a prior approval of the Grantor and the Cabinet of Ministers, which must not be withheld or delayed provided that such Affiliate is not a Restricted Transferee. In the event that the Concessionaire is in breach of the aforementioned paragraph, the Grantor shall have the right to terminate this Agreement early due to such Concessionaire default.</p> <p>The Grantor shall notify the Concessionaire of any assignment, transfer or other disposal of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Concession Agreement and remain responsible towards the Concessionaire in any of these cases,</p>	<p>بشروط الالتزام بشروط هذا البند، فإنه:</p> <p>دون الإخلال بالبند ٤-٣ والبند (٥) (التمويل)، لا يجوز لصاحب الالتزام التنازل أو حوالة أو التصرف في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذا العقد خلال مدة الالتزام بدون الموافقة المسبقة كتابة من مانح الالتزام ومجلس الوزراء. شريطة أن الموافقة المذكورة يجب ألا يتم حجبها أو تأخيرها بشكل غير معقول. ومع ذلك، يجوز لصاحب الالتزام التنازل عن مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذا العقد أو نقلها أو التصرف فيها بطريقة أخرى خلال مدة الالتزام إلى شركة تابعة بعد الحصول على موافقة مسبقة من مانح الالتزام ومجلس الوزراء والتي يجب ألا يتم حجبها أو تأخيرها، شريطة ألا تكون هذه الشركة التابعة شخصاً من الأشخاص المحظور التحويل لهم. وفي حالة مخالفة صاحب الالتزام لأحكام الفقرة السابقة، يحق لمانح الالتزام الانهاء المبكر لعقد الالتزام نتيجة إخلال صاحب الالتزام بالتزاماته المنصوص عليها بالفقرة السابقة.</p> <p>ويلتزم مانح الالتزام بإخطار صاحب الالتزام بأي تنازل أو حوالة أو تصرف بخلاف ذلك في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذا العقد خلال مدة الالتزام ويظل مسئولاً تجاه صاحب الالتزام في أي من تلك الحالات، وبشروط حصول طرفي العقد على موافقة مسبقة من مجلس الوزراء على التنازل.</p>

<p>provided that both Parties obtained the prior approval of the Cabinet of Ministers on the assignment.</p>	
<p>32. Notices</p>	<p>٣٢. الإخطارات</p>
<p>32.1 Without prejudice to any other methods of service permitted by law, all notices to be served under this Agreement shall be given in writing by hand, electronic mail or by facsimile.</p>	<p>١-٣٢ مع عدم الإخلال بسبل الإعلان بأي وسائل أخرى مسموح بها طبقاً للقانون، ترسل جميع الإخطارات بموجب هذا العقد كتابة ويتم تسليمها باليد أو بالبريد الإلكتروني أو عن طريق الفاكس.</p>
<p>32.2 Notices between the Parties shall be sent to the address below or facsimile number, marked for the attention of the relevant person given or to such other address or facsimile number or reference as may be notified from time to time to receive Notices under this Agreement.</p>	<p>٢-٣٢ يتم إرسال الإخطارات بين الطرفين على العنوان المبين أدناه أو رقم الفاكس مع توجيهه لعناية الشخص المعني أو أي عنوان آخر أو رقم فاكس أو أي مرجعية بحسب ما يتم الإخطار به من وقت إلى آخر لتلقي الإخطارات طبقاً لهذا العقد.</p>
<p>The Grantor: Address: Suez, Port-Tawfik, Customs Gate 1 Fax: 062/3190513 Attention: Chairman e-mail: contact@rspa.gov.eg</p>	<p>مانح الالتزام العنوان: السويس بورتوفيق باب جمرك ١ فاكس: 062/3190513 لعناية: رئيس مجلس الإدارة بريد الكتروني: contact@rspa.gov.eg</p>
<p>The Concessionaire: Address: Abu Dhabi Ports Headquarters. Gate 1, next to Zayed Port, Al Mina Street. Nearest Landmark: Zayed Port Fax: +971 2695 2177 Attention: Mr. Ahmed Al Mutawa e-mail: ahmed.almutawa@adports.ae; or: International.office@adports.ae or shehab.taic@adports.ae</p>	<p>صاحب الالتزام العنوان: موانئ أبوظبي المقر الرئيس. البوابة رقم ١، بجوار ميناء زايد، شارع الميناء، أقرب علامة: ميناء زايد فاكس: ٠٠٩٧١٢٦٩٥٢١٧٧ لعناية: السيد/ أحمد المطوع بريد الكتروني: ahmed.almutawa@adports.ae أو International.office@adports.ae أو shehab.taic@adports.ae</p>
<p>32.3 Notices shall be deemed to have been served when delivered, if in writing or electronic mail</p>	<p>٣-٣٢ تعتبر الإخطارات أنها قد تم إرسالها في حالة إرسالها كتابة أو بالبريد الإلكتروني عند تسليمها.</p>

<p>32.4 All communications and statements between the Parties concerning this Agreement shall be considered valid provided that they are made in either English or Arabic. Official notices between the Parties concerning this Agreement shall be in English and Arabic.</p> <p>In the event of discrepancies between the Arabic and the English texts, the Arabic will prevail.</p>	<p>٤-٣٢ جميع المراسلات والإقرارات بين الطرفين بخصوص هذا العقد ستعتبر صحيحة شريطة أن تكون بأي من اللغة الإنجليزية أو العربية. والإخطارات الرسمية بين الطرفين بخصوص هذا العقد ستكون باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي حالة التعارض بين اللغتين، سيكون نص اللغة العربية هو السائد</p>
<p>33. Entire Agreement</p>	<p>٣٣ . كامل العقد</p>
<p>Each of the Parties acknowledges that:</p> <p>a. it does not enter into this Agreement based on and does not rely and has not relied on any representations or undertakings (whether negligent or bona fide) or Warranties or other assurances or provision (in any case whether oral, written, express or implied) made or agreed to by any person (whether a Party to this Agreement or not) except those expressly repeated or referred to in this Agreement and without prejudice to either Party's rights concerning the Warranties given by the other, the only remedy or remedies available in respect of any misrepresentation or untrue statement made to either Party shall be a claim for breach of this Agreement;</p> <p>b. this clause shall not apply to any representation, undertakings or Warranties made fraudulently, or to any provision of this Agreement which was induced by fraud, for which the remedies available shall be all those available under the law governing this Agreement.</p>	<p>يقر كل من الطرفين بما يلي:</p> <p>أ- أنه لم يتم بإبرام هذا العقد على أساس أي إقرارات أو تعهدات، ولم ولن يعتمد على أي إقرارات أو تعهدات (سواء كانت بالإهمال أو بالنية الحسنة)، أو أي ضمانات أو تأكيدات أخرى أو شروط (في جميع الأحوال سواء شفوية أو تحريرية أو صريحة أو ضمنية) تمت أو بالموافقة عليها من قبل أي شخص (وسواء كان أو لم يكن طرفاً في هذا العقد) باستثناء تلك التي تم تكرارها صراحةً أو الإشارة إليها في هذا العقد وبدون التأثير على حقوق أي من الطرفين فيما يتعلق بالضمانات المقدمة من الطرف الآخر. ويكون الإجراء أو الإجراءات الوحيدة الجابرة للضرر المتاحة بخصوص أي بيانات مضللة أو إقرارات غير صحيحة مقدمة لأحد الطرفين هي الدعاوى المرفوعة بسبب مخالفة هذا العقد؛</p> <p>ب- لا ينطبق هذا البند على أي إقرارات أو تعهدات أو ضمانات تتم بغش أو تدليس أو بخصوص أي شرط في هذا العقد تم إضافته بالغش والتدليس بحيث تكون التعويضات المتاحة هي طبقاً للقانون الذي يخضع له هذا العقد.</p>

<p>34. Relationship of Parties</p>	<p>٣٤. علاقة الطرفين</p>
<p>34.1 The Parties are independent principals, and neither of them is the partner or agent of the other. Neither party has any fiduciary duty to the other.</p>	<p>١-٣٤ إن الطرفين هما طرفان أصيلان مستقلان ولا يرتبط أي منهما بعلاقة شراكة أو وكالة مع الطرف الآخر وليس على أي من الطرفين مسئولية ائتمانية تجاه الطرف الآخر.</p>
<p>34.2 Except and to the extent expressly permitted by this Agreement (if any), neither Party shall contract with any other person in the name or on behalf of the other Party and neither shall incur or purport to incur any liabilities in any other way on behalf of the other.</p>	<p>٢-٣٤ باستثناء وفي الحدود المسموح بها صراحةً في هذا العقد (إن وجدت)، لا يجوز لأي من الطرفين التعاقد مع أي شخص آخر باسم أو بالنيابة عن الطرف الآخر ولا يجوز له تحمل المسئوليات أو الزعم بتحمل أي مسئوليات بأي شكل آخر بالنيابة عن الطرف الآخر.</p>
<p>35. Confidentiality</p>	<p>٣٥. سرية المعلومات</p>
<p>35.1 As of the Date of this Agreement and during the Concession Term and for five (5) years from the Expiry Date or Early Termination Date, the Parties shall, subject to the following sub-clauses, treat all Disclosed Data as confidential, except as may be reasonably necessary for a Party to carry out its obligations or enforce its rights under this Agreement or as may be required to be disclosed by law, an authority or for tax or accounting purposes or with the written approval of the other Party.</p>	<p>١-٣٥ ابتداءً من تاريخ هذا العقد وخلال مدة الالتزام ولمدة خمس (٥) سنوات من تاريخ الانتهاء أو تاريخ الإنهاء المبكر، على الطرفين الالتزام بالبنود الفرعية والتالية التعامل مع جميع البيانات المفصح عنها على أنها سرية باستثناء ما هو ضروري في الحدود المناسبة لأي من الطرفين ليقوم بتنفيذ التزاماته أو إنفاذ حقوقه طبقاً لهذا العقد، أو بحسب ما هو مطلوب الإفصاح عنه طبقاً للقانون أو أي سلطة أو للأغراض الضريبية أو المحاسبية أو بالموافقة كتابية من الطرف الآخر.</p>
<p>35.2 Nothing in this Agreement shall prevent the disclosure of information in the following cases: a. as required by law to any government or any authority or any other government or regulatory agency having jurisdiction; b. as required in legal proceedings; c. to the extent required by the applicable rules or regulations of any recognized stock</p>	<p>٢-٣٥ لا توجد أي شروط في هذا العقد من شأنها أن تمنع الإفصاح عن المعلومات في الحالات التالية: أ- بحسب ما هو مطلوب طبقاً للقانون لأي حكومة أو سلطة أو وكالة حكومية أو رقابية أخرى لها الاختصاص؛ ب- بحسب ما هو مطلوب في الإجراءات القانونية؛ ج- في الحدود المطلوبة طبقاً للقوانين أو اللوائح المطبقة الخاصة بأي بورصة أسهم معترف بها أو أي جهة تنظيمية مختصة بالأوراق المالية؛</p>

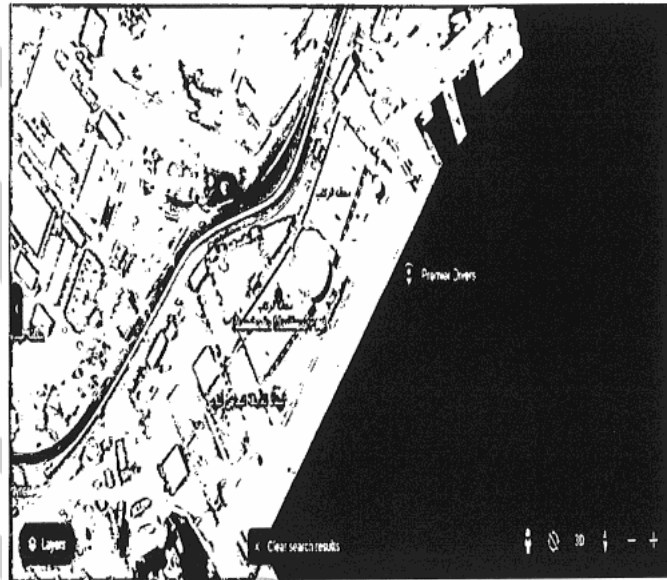
<p>exchange or securities regulatory body;</p> <p>d. where reasonably necessary to affect the purposes of this Agreement;</p> <p>e. to either Party's professional advisors, prospective or actual Lenders, and prospective or actual purchasers of the Project or its assets according to the exercise by the Lenders of their rights and remedies under the Financing Documents.</p>	<p>د- حيثما كان ذلك ضرورياً في الحدود المناسبة لتفعيل أغراض هذا العقد؛</p> <p>هـ- للمستشارين المهنيين لأي من الطرفين والمقرضين الفعليين أو المنتظرين والمشتريين الفعليين أو المحتملين للمشروع أو أصوله وفقاً لممارسة المقرضين لحقوقهم وإجراءاتهم العلاجية بموجب مستندات التمويل.</p>
<p>36. Severability</p>	<p>٣٦. استقلالية بنود العقد</p>
<p>If for any reason any provision of this Agreement becomes invalid, illegal or unenforceable or is declared by any court of competent jurisdiction or any other instrumentality to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected in any manner, and the Parties will negotiate in good faith to agree on one or more provisions which may substitute such invalid, unenforceable or illegal provisions, as nearly as is practicable to such invalid, illegal or unenforceable provision.</p>	<p>إذا حدث لأي سبب من الأسباب وأصبح أي نص في هذا العقد غير قانوني أو غير ساري المفعول أو غير ملزم أو تم الإعلان من قبل أي محكمة ذات اختصاص قضائي أو أي أجهزة أخرى أن هذا النص غير قانوني أو غير ساري المفعول أو غير ملزم فإن صلاحية أو قانونية بقية الأحكام لن تتأثر بذلك بأي شكل من الأشكال وعلي الطرفان التفاوض بحسن نية للاتفاق على نص أو أكثر يحل محل هذه النصوص التي توقف سريان مفعولها أو أصبحت غير قانونية أو غير ملزمة ويحيث تكون مقارنة عملياً بقدر الإمكان لهذا النص غير القانوني أو غير الساري المفعول أو غير الملزم.</p>
<p>37. Costs and Expenses</p>	<p>٣٧. النفقات والتكاليف</p>
<p>37.1 Each of the Parties shall pay all costs and expenses incurred by it in negotiating and preparing this Agreement and in concluding and carrying out the transactions contemplated by this Agreement.</p>	<p>٣٧-١ على كل من الطرفين أن يدفع جميع النفقات والتكاليف التي تكلفها خلال التفاوض وإعداد هذا العقد وإبرام وتنفيذ المعاملات المتضمنة في هذا العقد.</p>
<p>37.2 All payments (including the Concession Fees and the Termination Payment) due and granted to either Party under this Agreement shall be in US Dollars except for those collected in Egyptian pound.</p>	<p>٣٧-٢ جميع المدفوعات (بما في ذلك رسوم الالتزام ومقابل الإنهاء) المستحقة والممنوحة لأي من الطرفين بموجب هذا العقد ستكون بالدولار الأمريكي باستثناء ما تم تحصيله بالجنيه المصري.</p>

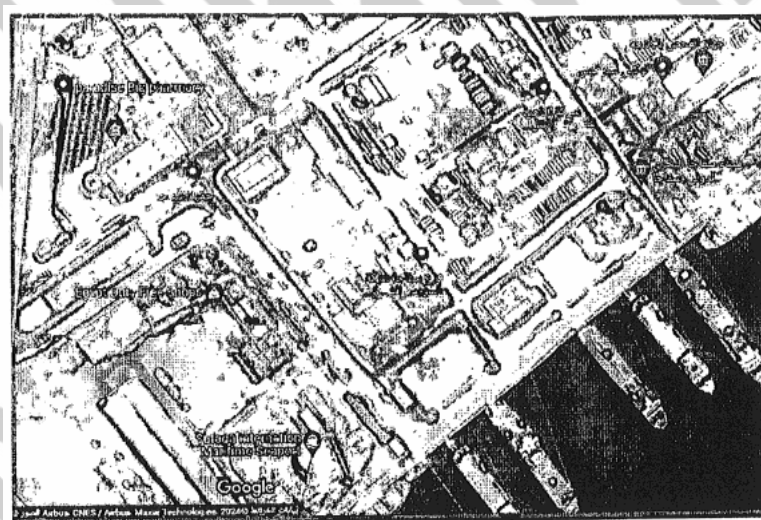
<p>38. Language</p>	<p>٣٨. اللغة:</p>
<p>The Concession Agreement will be signed in the Arabic and English language and shall be published in Arabic and English in the Official Gazette. In case of difference between both languages, the Arabic language shall prevail. The version of the Concession Agreement signed by the Parties and intended for publication in the Official Gazette constitutes the final version of the provisions of this Concession Agreement, which supersede the previous drafts, agreements or negotiations.</p>	<p>سيتم التوقيع على عقد الالتزام هذا باللغة العربية والانجليزية وسيتم نشرها في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية. وفي حالة وجود اختلاف بين اللغتين فإن اللغة العربية هي التي ستسود. وتشكل نسخة العقد الموقعة من الطرفين والمعدة للنشر بالجريدة الرسمية النسخة النهائية لأحكام هذا العقد والتي تسود على ما قبلها من مسودات أو اتفاقات أو مفاوضات.</p>
<p>39. Counterparts</p>	<p>٣٩. نسخ العقد</p>
<p>This Agreement may be executed in four (4) identical copies, each Party retained two copies, each of the same force to act accordingly when necessary.</p>	<p>حرر هذا العقد من عدد أربع (٤) نسخ متطابقة، احتفظ كل طرف بنسختين ولكل منهما ذات القوة للعمل بمقتضاها عند اللزوم.</p>
<p>IN WITNESS WHERE OF the Parties have executed this Agreement on the day and year previously written.</p>	<p>وشهادة على ما ورد فيه قام الطرفان بإبرام هذا العقد في اليوم والسنة المبينان كتابة سلفاً.</p>
<p>First Party: the Grantor, represented by:</p>	<p>الطرف الأول: مانح الالتزام ويمثله:</p>
<p>Major General Eng. Chief of Staff Mohamed Abd ElRahim Hemaid</p>	<p>السيد اللواء أ.ح مهندس/ محمد عبدالرحيم حميد</p>
<p>Title: Chairman of the General Authority for the Red Sea Ports To sign on his behalf Admiral Osama Saleh Mohamed Saleh, in his capacity as Vice Chairman of Operations by virtue of a proxy</p>	<p>الصفة: رئيساً لمجلس إدارة الهيئة العامة لموانئ البحر الأحمر ويوقع عنه السيد اللواء بحري/ أسامة صالح محمد صالح بصفته نائب رئيس مجلس الإدارة للتشغيل بموجب تفويض</p>
<p>Signature:</p>	<p>التوقيع:</p>
<p>Date:</p>	<p>التاريخ:</p>
<p>Second Party: the Concessionaire, represented by:</p>	<p>الطرف الثاني: صاحب الالتزام ويمثله:</p>
<p>Name: Mohammed Jumaa Rashid Saced Al-Shamsi</p>	<p>الاسم: محمد جمعة راشد سعيد الشامسي</p>
<p>Title: Managing Director and Chief Executive Officer of Abu Dhabi Ports Group To sign on his behalf Mr. Ahmed Ibrahim Ali Mohammed Al-Mutawa by virtue of a proxy</p>	<p>الصفة: العضو المنتدب والرئيس التنفيذي لمجموعة موانئ أبوظبي ويوقع عنه السيد/ أحمد إبراهيم علي محمد المطوع بموجب تفويض</p>
<p>Signature:</p>	<p>التوقيع:</p>
<p>Date:</p>	<p>التاريخ:</p>

SCHEDULES

SCHEDULE 1 layout of the Terminals (general location)	جدول ١ تخطيط المحطات (الموقع العام)
--	--







SCHEDULE 2 Development Plan and Time Schedule	جدول ٢ خطة التطوير والجدول الزمني
يتم الانتهاء منها خلال عام من تاريخ التسليم	(أ) إنشاء / تطوير الصالة الحالية بمحطة شرم الشيخ (ب) إنشاء شبكة الحماية المدنية بمحطة شرم الشيخ (ت) إنشاء شبكة الصرف الصحي بمحطة شرم الشيخ (ث) تطوير واجهات المباني بمحطة شرم الشيخ



SCHEDULE 3 Terminals' Facilities	جدول ٣ تجهيزات المحطات
-------------------------------------	---------------------------

(أ) محطة الركاب والركاب السياحية بميناء الغردقة

العدد	بند التجهيزات	المكان
72	مكتب خشب موبيكو	صالة السفر والوصول
166	كرسي انتظار بدون مسند	صالة السفر والوصول
116	كرسي هيدروليكي بعجل	صالة السفر والوصول
22	مكتبة ٢ دلفة ٩٣سم	صالة السفر والوصول
5	كرسي سكانور للمعاقين	صالة السفر والوصول
7	مكتبة ٣ دلفة ١٤٠سم	صالة السفر والوصول
33	طاولة قهوة ٦٠×٦٠	صالة السفر والوصول
4	طاولة قهوة ٦٠×١٢٠	صالة السفر والوصول
39	وحدة ٤ درج	صالة السفر والوصول
12	كبائن المونيووم للجوازات	صالة السفر والوصول
9	كاونتر خشب ١١٥×٨٠×١٣٥	صالة السفر والوصول
45	ترابيزة تفتيش جمارك	صالة السفر والوصول
69	ترابيزة مطعم مستديرة	صالة السفر والوصول
203	كرسي مطعم بارجل معدنية	صالة السفر والوصول
274	كرسي انتظار استانلس ثلاثي	صالة السفر والوصول
274	ترابيزة انتظار ٩٢×٧٥×٢٦٠	صالة السفر والوصول
4	تكييف كاربير ٢.٢٥ ح	صالة السفر والوصول
7	تكييف كونسلت ٢.٢٥	صالة السفر والوصول
1	تكييف سبليت ٥ ح	صالة السفر والوصول
134	سماعة	صالة السفر والوصول
24	شاشة عرض ٤٢ بوصة	صالة السفر والوصول
80	كاميرا داخلية	صالة السفر والوصول
5	بوابة كشف عن الاشخاص	صالة السفر والوصول
6	جهاز كشف عن الامتعه	صالة السفر والوصول
2	مولد كهرباء قدرة ٣٥٠ك وات بالاتصالات	صالة السفر والوصول
2	سير نقل الامتعه	صالة السفر والوصول

(ب) محطة الركاب والركاب السياحية بميناء شرم الشيخ

العدد	بند التجهيزات	المكان
2	جهاز كشف عن الامتعة	صالة الوصول
2	بوابة كشف عن الاشخاص	صالة الوصول
39	كرسى معدن مشترك ثلاثى	صالة الوصول
8	تكيف قدرة ٦٠٠٠٠ وحدة	صالة الوصول
2	تكيف قدرة ١٨٠٠٠ وحدة	صالة الوصول
1	ستارة كهربائية	صالة الوصول
2	شاشة ٥٨ بوصة	صالة الوصول
8	سماعات اذاعه داخلية	صالة الوصول
4	كاميرا داخلية	صالة الوصول
3	طفاية حريق ٦ ك	صالة الوصول
1	طفاية حريق ١٢ ك	صالة الوصول
1	طفاية حريق ٦ ك ثانى اكسيد	صالة الوصول
1	نظام انذار حريق	صالة الوصول
1	جهاز اكس راي	صالة السفر
26	كرسى معدن مشترك ثلاثى	صالة السفر
8	تكيف قدرة ٦٠٠٠٠ وحدة	صالة السفر
3	تكيف قدرة ١٨٠٠٠ وحدة	صالة السفر
2	ستارة كهربائية	صالة السفر
2	شاشة ٥٨ بوصة	صالة السفر
8	سماعات اذاعه داخلية	صالة السفر
6	كاميرا داخلية	صالة السفر
4	طفاية حريق ٦ ك	صالة السفر
1	طفاية حريق ٦ ك ثانى اكسيد	صالة السفر
1	نظام انذار حريق	صالة السفر
4	سماعات اذاعه داخلية	المنطقة بين الصالتين
4	كاميرا داخلية	المنطقة بين الصالتين
20	كرسى مكتب جلد	المنطقة بين الصالتين
1	منظومة اذاعه داخلية	المنطقة بين الصالتين
10	كاميرات خارجية	المنطقة بين الصالتين
4	هورن خارجى	المنطقة بين الصالتين

ت) محطة الركاب والركاب السياحية بميناء سفاجا

العدد	بند التجهيزات	المكان
٨	وحدة تكييف	صالة الوصول
١	بوابة كشف عن الاشخاص	صالة الوصول
٢	كوانتر جوازات	صالة الوصول
١	مولد كهرباء	صالة الوصول
٢	طفاية ٦ كجم بافاريا بويرة	صالة الوصول
١٤	طفاية ٦ كجم حلوان ٩٩	صالة الوصول
١	طفاية ٥٠ كجم بافاريا	صالة الوصول
٢	نظام اطفاء تلقائي	صالة الوصول
٨	وحدة تكييف	صالة السفر
٢	جهاز كشف عن الامتعه	صالة السفر
٤	كوانتر جوازات	صالة السفر
١	مولد كهرباء	صالة السفر
١	مسير امتعه كهرباء	صالة السفر
١٣	كوانتر لخدمة الركاب	صالة السفر
٢١٨	كرسي ثلاثي	صالة السفر
٦	طفاية ٦ كجم بافاريا بويرة	صالة السفر
١٥	طفاية ٦ كجم حلوان ٩٩	صالة السفر
٨	طفاية ٥٠ كجم بافاريا	صالة السفر
٢	نظام اطفاء تلقائي	صالة السفر
٢٠	كاميرات المراقبة بصالات السفر والوصول (داخلي IN DOOR)	صالة السفر
٣٦	سماعات الإذاعة الداخلية بصالات السفر والوصول	صالة السفر
١	أجهزة مانع انقطاع التيار (UPS)	صالة السفر
٢	جهاز كشف عن الامتعه	مبنى النزول والكوبرى
٢	سلم كهربائى بصالة السفر	مبنى النزول والكوبرى
٢	سلم كهربائى بصالة الوصول	مبنى النزول والكوبرى
٣	مشاية كهرباء	مبنى النزول والكوبرى
٢	اسانسير	مبنى النزول والكوبرى
٢	جهاز كشف عن الامتعه	مبنى النزول والكوبرى

<p>SCHEDULE 4</p> <p>Concession Fees and Minimum Guarantee</p>	<p>جدول (٤)</p> <p>رسوم الالتزام والحد الأدنى المضمون</p>
<p>Part (a) – Fixed Concession Fees</p> <ul style="list-style-type: none"> Fixed Fees 6 USD per sqm Hurghada and Safaga Cruise Terminals (as per the final Concession area) Fixed Fees 4 USD per sqm for Sharm Al Sheikh Cruise Terminal (as per the final Concession area) The above fees subject to yearly escalation 2% YOY. 	<p>الجزء (أ) - رسوم الالتزام الثابتة</p> <ul style="list-style-type: none"> رسوم ثابتة ٦ دولارات أمريكية لكل متر مربع في محطتي الغردقة وسفاجا للرحلات البحرية (حسب منطقة الامتياز النهائية) رسوم ثابتة ٤ دولار أمريكي لكل متر مربع لمحطة شرم الشيخ للسفن السياحية (حسب منطقة الامتياز النهائية) تخضع الرسوم المذكورة الى زيادة سنوية قدرها ٢٪
<p>Part (b) – Variable Concession Fees</p> <p>18% from the revenue generated from invoiced amount issued to customers</p>	<p>الجزء (ب) - رسوم الالتزام المتغيرة</p> <p>١٨٪ من الإيرادات الناتجة عن المبالغ المفوترة الصادرة للعملاء</p>
<p>Part (c) – Fees of the Concessionaire's Activities Provided to the Terminals Clients and the Sharing Mechanism Between the Concessionaire and the Grantor</p> <ul style="list-style-type: none"> Egyptian Ferry Passengers: Egyptian Pound 50 LE – 60% will be paid to RSPA 50% Revenue Share from Luggage handling inside the Terminals. Passengers' luggage handling from the ship to the terminal: the Grantor will collect 50% of it, with a minimum of EGP 25,000 per each trip. 	<p>الجزء (ج) - مقابل الأنشطة التي يقدمها صاحب الالتزام لعملاء المحطات والية المشاركة بين صاحب الالتزام ومانع الالتزام</p> <ul style="list-style-type: none"> ركاب العبارة المصريين: ٥٠ جنيه مصري - ٦٠٪ تدفع للهيئة ٥٠٪ من حصة الإيرادات التي تختص بنقل أمتعة الركاب داخل مباني المحطة. نشاط نقل أمتعة الركاب من السفينة الى الصالة: يحصل مانع الالتزام على ٥٠٪ منها، بحد أدنى ٢٥,٠٠٠ جنيه مصري عن كل رحلة.
<p>Part (d) – Minimum Guarantee</p>	<p>الجزء (د) - الحد الأدنى المضمون</p>

<p>SCHEDULE 6 Terminals' Activities</p>	<p>جدول ٦ أنشطة المحطات</p>
<p>a) Manage and Operate Hurghada, Safaga and Sharm Cruise Terminals which includes cruise Passengers movement and Ferry passengers movement.</p>	<p>أ) إدارة وتشغيل محطات الرحلات البحرية في الفردقة وسفاجا وشرم الشيخ والتي تشمل حركة ركاب الرحلات البحرية وحركة ركاب العبارات</p>
<p>b) Handle passenger luggage within or outside the terminal</p>	<p>ب) التعامل مع أمتعة الركاب داخل أو خارج مبنى المحطة</p>
<p>c) Manage retail outlets within the terminal (after the current tenant's contract expires)</p>	<p>ت) إدارة منافذ البيع بالتجزئة داخل المحطة (بعد انتهاء عقد المستأجر الحالي)</p>
<p>d) Own and manage the cruise schedule and berth reservation for cruise and ferry ships.</p>	<p>ث) امتلاك وإدارة جدول الرحلات البحرية وحجز الرصيف لسفن الرحلات البحرية والعبارات.</p>
<p>e) Focal point for all cruise related inquiry or berth reservation within the 3 ports</p>	<p>ج) نقطة اتصال لجميع الاستفسارات المتعلقة بالرحلات البحرية أو حجز الرصيف داخل الثلاث موانئ</p>
<p>f) Following activities by himself or through 3rd party to the ship:</p>	<p>ح) متابعة الأنشطة بنفسه أو من خلال طرف ثالث للسفينة:</p>
<p>g) Loading and unloading provisions</p>	<p>خ) أحكام التحميل والتفريغ</p>
<p>h) Ship bunkering supply.</p>	<p>د) توريد السفن بالوقود.</p>
<p>i) Fresh water supply.</p>	<p>ذ) إمدادات السفينة بالمياه العذبة.</p>
<p>j) Facility Management and Waste Management (including gray/wastewater water, sludge)</p>	<p>ر) إدارة المرافق وإدارة النفايات (بما في ذلك المياه الرمادية / مياه الصرف الصحي والحماة)</p>
<p>k) PTW and NOC, gate passes, fees collections</p>	<p>ز) PTW. وشهادة عدم الممانعة ، تصاريح البوابة ، تحصيل الرسوم</p>
<p>l) Security services within the terminal and berths, parking</p>	<p>س) خدمات الأمن داخل المحطة والأرصفة ومواقف السيارات</p>
<p>m) Parking management and fees collection</p>	<p>ش) إدارة مواقف السيارات وتحصيل الرسوم</p>
<p>n) Passenger transport including tour organisation</p>	<p>ص) نقل الركاب بما في ذلك تنظيم الرحلات السياحية</p>
<p>o) Port Operations equipment and maintenance.</p>	<p>ض) معدات عمليات الموانئ وصيانتها.</p>

<p style="text-align: center;">SCHEDULE 7 Insurance Requirements</p>	<p style="text-align: center;">جدول ٧ متطلبات التأمين</p>
<p>General Liability Insurance covering the Tenant against claims and liability for bodily injury, personal injury and property damage based upon, involving, or arising out of:</p>	<p>تأمين المسؤولية العامة الذي يغطي المستأجر ضد المطالبات والمسؤولية عن الإصابات الجسدية والإصابات الشخصية والأضرار التي تلحق بالمتطلبات بناء على: أو تشمل أو تنشأ عن:</p>
<p>(a) Tenant's operations and contractual liabilities,</p>	<p>(أ) عمليات المستأجر والتزاماته التعاقدية،</p>
<p>(b) use, occupancy or maintenance of the occupied property, and</p>	<p>(ب) استخدام الممتلكات المشغولة أو شغلها أو صيانتها، و</p>
<p>(c) Workmen's Compensation and Employer's Liability Insurance covering own staff</p>	<p>(ج) تعويض العمال وتأمين مسؤولية صاحب العمل الذي يشمل موظفيه</p>
<p>(d) Property All Risks Insurance for the Assets Owned by the Tenant</p>	<p>(د) تأمين الممتلكات ضد جميع المخاطر للأصول المملوكة للمستأجر</p>
<p>(e) Property All Risks Insurance for the Assets Owned by the Owner (If that is a contractual obligation).</p>	<p>(هـ) تأمين الممتلكات ضد جميع المخاطر للأصول المملوكة للمالك (إذا كان ذلك التزاما تعاقديا).</p>
<p>(e) Equipment Insurance for own equipment.</p>	<p>(هـ) التأمين على المعدات الخاصة بها.</p>
<p>(f) War, PV and Terrorism Insurance</p>	<p>(و) التأمين ضد الحرب والتأمين ضد الألغام وضد الإرهاب</p>
<p>(g) Motor Insurance for the vehicle owned and leased.</p>	<p>(ز) تأمين المركبات المملوكة والمؤجرة.</p>



جمهورية
البحرين
البحرينية

SCHEDULE 8 Marine Services	جدول ٨ الخدمات البحرية
The marine services to be provided by the Grantor to the Concessionaire to enable operation of the Terminals according to the Ports' fees shall include but not be limited to the following:	الخدمات البحرية المطلوب تقديمها من مانح الالتزام إلى صاحب الالتزام لتمكينه من تشغيل المحطات وفقاً للرسوم المقررة داخل الموانئ ستشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
(i) providing pilotage for vessels entering or leaving the Ports; a. at all times, b. with 2 hours notice, up to 20 to 25 knots.	١- توفير خدمات الإرشاد للسفن التي تدخل الموانئ أو تخرج منها: أ- في كافة الأوقات، ب- بموجب إخطار مدته ساعتين، حتى سرعة رياح تتراوح بين ٢٠ إلى ٢٥ عقدة.
(ii) providing navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe maneuvering for vessels;	٢- توفير المساعدات الملاحية مثل العوامات والعلامات والمنارات وشمعات الرباط لإمكانية المناورة الآمنة للسفن.
(iii) maintaining navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe berthing and un-berthing;	٣- صيانة الوسائل الملاحية المساعدة مثل العوامات والعلامات والمنارات وشمعات الرباط لإمكانية الرسو الآمن ومغادرة الرصيف البحري.
(iv) providing mooring gangs to support securing ships alongside safe berths provided by others;	٤- توفير شمعات الرباط لدعم تأمين السفن على طول الأرصفة الآمنة والتي يتم تقديمها من قبل آخرين.
(v) provision of tug and pilot boats;	٥- توفير لنشات قاطرة ولنشات إرشاد.
(vi) management of anchorage areas associated with the Ports;	٦- إدارة مناطق المخطاف المرتبطة بالموانئ.
(vii) maintaining arrival application process and coordination of berthing sequence within the Port in close cooperation with the	٧- المحافظة على عمليات طلبات الوصول وتنسيق تسلسل الرسو على الأرصفة البحرية

SCHEDULE 9	جدول ٩
Handover Report	محضر التسليم
Appendix (1)	ملحق (١)
Asset Handover Checklist	قائمة تدقيق تسليم الأصول

Asset Handover Checklist				
Section 1: Asset Description (To be completed by the issuer of the asset)				
Agreement No.				
Asset Description				
Asset Location				
Conceding Authority				
Section 2: Asset Issuer (To be completed by the issuer of the asset)				
Name				
Department		Designation		
Date of Issue				
Section 3: Asset Receiver (To be completed by the receiver of the asset)				
Name				
Department		Designation		
Date of Receipt				
Section 4: Checklist (To be completed by issuer)				
Item No.	Description	Enclosed/Submitted		Details of Outstanding Items (If any)
1	Master Plan			
2	Land Use Plan			
3	Asset Register with Maintenance Job Plans	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
4	As Built drawings • Marine • Landside	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
5	Test Reports (including Bollards Fenders etc.)	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
6	Study Reports (environmental, marine, coastal modelling, navigational study, Tidal Info, Traffic studies etc.)	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
7	Bathymetric Charts	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
8	Existing Survey reports • Marine • Landside	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
9	SOMP (Safe Marine operation Procedure)	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
10	Engineering Design Documentation: Detailed design reports (e.g. quay walls, rear crane beams, breakwater, revetments, etc.)	Yes <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	

11	At&N location and details	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
12	Operation Procedure/strategy • Marine • Landside	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
13	Any authority approvals	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
14	HSE statistics	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
15	Material Data Sheets	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
16	Warranties and guarantee documents	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
17	Operation & Maintenance Manuals	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
18	Preventive /Corrective Maintenance Records	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
19	Recommended subcontractor /Suppliers/Vendors List and contact details	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
20	Equipments,Tools and Spares Handover with List	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
21	Keys with list	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
22	• Availability of utilities - Sources and Capacity (Power, Water, Wastewater, Telecom, Storm Water, gas) • Metering details	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
23	Others	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
Section 5: Asset Handover Checklist Acceptance/Rejection (To be completed by Asset receiver)				
Documents Acceptance/Rejection		Accepted	<input type="checkbox"/>	Rejected
Reason if rejected				
Name		Designation		
Signature		Date	Click here to enter a date.	



مديرية
وزارة الطاقة
المياه والموارد
البحرية

Appendix (2)	ملحق (٢)
Asset Handover Acceptance Form	نموذج قبول استلام الأصول

Asset Handover Acceptance Form			
Section 1: Asset Description			
Agreement No.			
Asset Description			
Asset Location			
Current Owner/developer of assets			
Current O&M Contractor			
Section 2: Asset Handover (To be completed by Asset Issuer)			
Is Asset Handover documents issued based on check list ?	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
Is formal handover agreements signed between all parties?	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
Is Asset Handover Training completed?	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
Comments			
Name	Designation		
Signature	Date	Click here to enter a date.	
Section 3: Asset Acceptance (To be completed by Asset receiver)			
Asset Handover Accepted?	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	
Comments			
Effective Date of Taking Over	Click here to enter a date.		
Name	Designation		
Signature	Date	Click here to enter a date.	

Schedule 10	جدول ١٠
Responsibility Matrix	جدول المسئولية

Description	Sharm Al Sheikh	Safaga	Hurghada
Terminal Building Maintenance	Concessionaire	Concessionaire	Concessionaire
Berth and berth infrastructure Maintenance and upgrade if needed	Grantor	Grantor	Grantor
Bollards Maintenance upgrade if needed	Grantor	Grantor	Grantor
Fenders Maintenance and upgrade if needed	Grantor	Grantor	Grantor
Roads and roadside infrastructure Maintenance and Upgrade if needed	Grantor	Grantor	Grantor
Terminal Facility Management	Concessionaire	Concessionaire	Concessionaire
Security Management inside the terminal	Concessionaire	Concessionaire	Concessionaire
Terminal Security control room management	Concessionaire	Concessionaire	Concessionaire
Terminal HSE Equipment maintenance and upgrade if needed	Concessionaire	Concessionaire	Concessionaire
Terminal assets maintenance include x-ray scanning machines, golf carts, furniture, etc.	Concessionaire	Concessionaire	Concessionaire
Terminal Parking Infrastructure and assets	Grantor	Grantor	Grantor
Port equipment required for Cruise Operations	Concessionaire	Concessionaire	Concessionaire

الوصف	سفاجا	شرم الشيخ	الغردقة
صيانة محطة السفن السياحية	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام
صيانة البنية التحتية للرصيف والتعميق والتطوير إذا لزم الأمر	مانح الالتزام	مانح الالتزام	مانح الالتزام
صيانة وتطوير شمعات الربط للبحال إذا لزم الأمر	مانح الالتزام	مانح الالتزام	مانح الالتزام
صيانة مصدات الرصيف وتطويرها إذا لزم الأمر	مانح الالتزام	مانح الالتزام	مانح الالتزام
صيانة الطرق والشوارع والبنية التحتية وتطويرها داخل الميناء إذا لزم الأمر	مانح الالتزام	مانح الالتزام	مانح الالتزام
إدارة المرافق محطة السفن السياحية	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام
إدارة الأمن داخل محطة السفن السياحية	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام
إدارة غرفة التحكم الخاصة بموظفي الأمن	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام
صيانة معدات الصحة والسلامة والبيئة وتطويرها إذا لزم الأمر	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام
صيانة الأصول على سنبل المثال آلات المسح وما إلى ذلك.	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام
البنية التحتية لمواقف السيارات في المحطة	مانح الالتزام	مانح الالتزام	مانح الالتزام
صيانته المعدات اللازمة لعمليات السفن السياحية	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	صاحب الالتزام

Schedule 11	الجدول ١١
Calculation of Depreciation Rates	حساب معدلات الاهلاك

<p>Depreciation Rates: means the process of distributing the cost of an asset over the years of its production life in order to determine the deficiency incurred by the asset for each accounting period, using the below straight-line method of depreciation:</p> <p>a) For the buildings and infrastructure: 5% per year of the value of the buildings and infrastructure;</p> <p>b) For the Machinery and Equipment: 10% per year of the value of the Machinery and Equipment;</p> <p>c) For the Vehicles and furniture: 15% per year of the value of the Vehicles and furniture; and</p> <p>d) For the computer hardware and software: 25% per year of the value of the computer hardware and software</p>	<p>معدلات الاهلاك: تعني عملية توزيع تكلفة الأصل على سنوات عمره الإنتاجي بهدف تحديد النقص الذي لحق به عن كل فترة محاسبية، وذلك باستخدام طريقة النسبة الثابتة للاهلاك الموضحة أدناه:</p> <p>أ) بالنسبة للمباني والبنية التحتية: ٥٪ سنوياً من قيمة المباني والبنية التحتية.</p> <p>ب) بالنسبة للألات والمعدات: ١٠٪ سنوياً من قيمة الآلات والمعدات.</p> <p>ج) بالنسبة للمركبات والأثاث: ١٥٪ سنوياً من قيمة المركبات والأثاث.</p> <p>د) بالنسبة لأجهزة وبرامج الحاسب الآلي: ٢٥٪ سنوياً من قيمة أجهزة وبرامج الحاسب الآلي</p>
---	---



معدلات الاهلاك: تعني عملية توزيع تكلفة الأصل على سنوات عمره الإنتاجي بهدف تحديد النقص الذي لحق به عن كل فترة محاسبية، وذلك باستخدام طريقة النسبة الثابتة للاهلاك الموضحة أدناه:

أ) بالنسبة للمباني والبنية التحتية: ٥٪ سنوياً من قيمة المباني والبنية التحتية.

ب) بالنسبة للألات والمعدات: ١٠٪ سنوياً من قيمة الآلات والمعدات.

ج) بالنسبة للمركبات والأثاث: ١٥٪ سنوياً من قيمة المركبات والأثاث.

د) بالنسبة لأجهزة وبرامج الحاسب الآلي: ٢٥٪ سنوياً من قيمة أجهزة وبرامج الحاسب الآلي

طبعت بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رئيس مجلس الإدارة

محاسب / أشرف إمام عبد السلام

رقم الإيداع بدار الكتب ٦٥ لسنة ٢٠٢٤

٥٥٩ - ٢٠٢٤/٨/١٣ - ٢٠٢٤ / ٢٥١١٨

